

# در فانی

جز سوم





زهره خانم

کلاس دهم





کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران  
بخش مبادلات

سردفتر کتب کتابخانه ملی  
بشماره ..... ۱۰۷۵۷ .....  
شماره ثبت کتاب ..... ۱۰۷۵۷ .....



مکتبہ اسلامیہ  
لاہور

کتاب: تاریخ اسلام  
جلد: ۱  
صفحہ: ۱۰۰





در دفتر کتب کتابخانه ملی

۲۵۹۳۱۸

بشماره

ثبت

# در رفقاری

مجموعه نظم و شعر عصر قدیم و جدید  
مشتمل بر سه جز و تیدجی

جز و سوم

برای طلبه جامعیت و هم  
یونیورسیتی جامعہ عثمانیہ و ہائی اسکول لیونگسٹون فیلڈ  
بترتیب

ڈاکٹر محمد نظام الدین لموی فاضل پی ایچ ڈی (نیمبرج)

مصنف مقدمہ حوامع الحکایات عوفی (گیب سیر)

زہرا خانم

صدر شعبہ فارسی و فنیق جامعہ عثمانیہ

جلد حقوق محفوظ

حیدرآباد دکن

بار دوم

۱۹۳۱ء





# فهرست مندرجات در رقاری

جز و سوم

شماره	نام احوال شاعر یا مصنف	نام تصنیف	صفحه
۱ ✓	فردوسی طوسی	شاهنامه	۱
۲ ✓	ابن ابیخلجی	فارس نامه	۱۵
۳ ✓	سعدی شیرازی	قصاید	۵۷
۴	نجم الدین راوندی	راحة الصدور	۶۷
۵ +	غالب دهلوی	غزلیات	۸۳
۶ +	میرزا محمد قزوینی	وفات نامه براون	۹۱
۷	ریحان طهرانی	جعفر خان از فرنگ برگشته	۱۰۵
۸ ✓	میرزا حسین کاظم زاده	راه نو (جلد دوم)	۱۰۹
۹	سودائی مشهدی	همانی روزنامه نویسیها	۱۲۵
۱۰ +	جمال زاده	نوع پرست	۱۲۹





انتخاب

از

شاهینامه

فردوسی طوسی

نزهتخانه





# فردوسی طوسی

زنده

قرنها گزشت که ایران یک احیا کننده ملت مثل فردوسی نیافر  
 شاهنامه در همه عالم غلغلۀ انداخت؛ و لے احوال اصلی شاعر نه همین پوشید  
 ماند، بلکه از افسانه پیر شده است، کنیت او ابوالقاسم، و اسمش منصور یا  
 حسن بن اسحق بود. در قریه باژ که از توابع طابران طوس است در حدود  
 سنه ۳۲۰ متولد شد.

در اوایل عمر از دباقین و ملائکین مرفه الحال بوده. خیلی میل به شعر  
 و داستان ایران داشته؛ پیشرو او دقیقی که در سال ۳۶۰ هجری کشته شد  
 شاهنامه را بنا کرده بود، و قریب یک هزار بیت از وی یادگار باقیست؛ فردوسی  
 تشویق رفیقش محمد لشکری، اتمام آن نظم را بعهده خود گرفت؛ دوسه  
 نفر مرئی که از عمال و اشراف طوس بودند، از کلامش بهره یافته، چندی  
 او را از فکر معاش بی نیاز داشتند.

فردوسی در سنه ۳۷۰ نسخه اولین شاهنامه را در طوس کلاماً به نظم  
 در آورد، و چون آنجا مشتری لایق نیافت، در تلاش یک قدر شناس  
 گران مایه بود، که از بهار عظیم بستاند. سال دیگر بولایت عراق عجم و عرب  
 رفت و یک قصه قرآنی یعنی یوسف و زلیخا را بسجواش موفّق ندیم بهاء الد

لسم





دیلیمی بقالب شعر ریخت پس ازین باصفهان شد و دو سال نزد احمد خان  
 لنجان اقامت داشت، باز بطوس آمد و آهنگ دربار سلطان محمود غزنوی  
 (۳۳۲ تا ۳۳۳ هـ) کرد.

ملاقات فردوسی باعنصری و عسجدی و فرخی در باغ غزنه، و برون  
 عنصری او را به پیش سلطان، و مامور شدن او به نظم شاهنامه بکلی افسانه  
 است. خود از شاهنامه برمی آید که اوستی و پنج سال درین کار تعب  
 برده، و در سن ۳۳۲ شاهنامه را بنام محمود ثانی ترتیب داده بغزنه آمد، به  
 این امید که از سلطان صله وافر یابد، و بقیه عمر آسوده ماند، و دختر خویش  
 را خوش بخت گرداند، و یادگاری از خود در طوس بگذارد. باری بمساعدت  
 امیر نصر برادر سلطان و ارسلان جاذب حاکم طوس و فضل بن احمد اسفراینی  
 وزیر شاهنامه را بسطون تقدیم نمود. شاید سلطان او را نوید جایزه بزرگ داد،  
 در آخر کار بسعایت، و متهم شدن او بر فض و غلو، صله جزئی فرستاد، که  
 پیش شاعر بمزدحمای و بهامی فقاعی هم نمی ارزید، شاعر بنا کامی خود چنین می نالد

سی و پنج سال از سرای سنج بسی رنج بردم بامید گنج  
 چو برباد دادند رنج مرا نبد حاصلی سی و پنج مرا  
 کنون عمر نزد یک هشتاد شد امیدم به یکباره برباد شد  
 نه هجرت شده پنج هشتاد بار که گفتم امن این نامه شاهوار

در حرمان و یاس هجو سلطان گفت، و از پیش به هرات گریخت،

نزد اسمعیل و راق پدر ازرقی پناه گرفت، و شش ماه در آنجا متواری بود.

کسار فردوسی





باز بوطن برگشته قصد اسپهبد طبرستان کرده، خواست که شاهنامه را بنام او بنکارد، ولی او این را قبول نکرد، و هجو نامه را از او به تلف کردن بخرید، و او را باز گردانید. در پایان عمر فردوسی و شکستگی و سختی روزگار بسیار مینالید، و در سن نود سالگی در سال ۴۵۰ هجری بمقبره جان بحق سپرد، غوغای یک فقیه طوسی نگذاشت که او را در قبرستان مسلمانان دفن کنند، ناچار در باغش خجاک سپردند. میگویند که سلطان از کرده خویش پشیمان شده صلوة موعود فرستاد، ولی دختر عالی همتش از آن با نود، بحکم سلطان رباط چاهه زن مال تعمیر کردند کنون یک انجمن آثار ملی طهران در صد دانست که یک مقبره شایان عظمت فردوسی بنا شود.

یکم  
کاروان  
سرا

شاهنامه نظم است ززمیه که همپایه ایادیونانی و مهابهارت هندی میباشد. برخی این را قرآن العجم نامیده اند، اسحق یکی از بزرگترین آثار ادبی و منظر روح ایرانی و داستان و نشان ملوک پیشین است که مشتمل بر پنجاه هزار بیت غزالت مستشرقین عالم همتش را دریافته در اکثر السنه اروپای نقل کرده اند، و در تصحیح متن آن سعی بلوغ نموده اند. هنوز یک نسخه قرن پنجم یا ششم ازین کتاب پیدا نشده، اکثر نسخ دارای دیباچه بالینقری است. طبع میکن و موهل و فولرس خوب است. علامه نولدکه در باب حماسه ملی ایران مقاله نفیس و محققا نوشته است و علامه ایتیه در اساس فق لغت ایران و شبلی در حوم در شعر العجم و سید حسن تقی زاده معظّم له در روزنامه کاوه بر روان فردوسی گلها افشاندند.

زبانها

اصل

تعریف خود

کردن

1. Macan 2. Mohl. 3. Vullers 4. Noaldeke 5. Ethe  
6. Grundriss der iranischen Philologie.





# بر تخت نشستن نزد کرد و اندرز کردن بسرواران

چو بگذشت او شاه شد نزد کرد  
چه گفت آن سخن گوی مرد دلیر  
که باری نژادی مرا ماورای  
نه روز بزرگی نه روز نیاید  
زمانه زمانیت چون بگری  
بیارای خوان و به پیمای جام  
اگر چرخ گردان کشد زین تو  
اگر شاه گردی سر انجام چه  
دست را به تیمار چندین مهند  
که با پیل و با شیر بازی کند  
تو بجان شوی او بساند دراز  
توان آفریدون فزون تر نه

بماه سفت دارند روز ارد  
که از گردش روز برگشت سیر  
نگشتی سپهر بلند از برم  
بماند همی بر کسی بر دراز  
ندارد کسی آلت داوری  
ز تیمار گیتی مبر هیچ نام  
سر انجام خشت است بالین تو  
ز آغاز تخت و ز فرجام چه  
بس این مشو از سپهر بلند  
چنان دان که ادبی نیاز نمی کند  
حدیثی دراز است چندین مناز  
چو پرویز با تخت و انصره

۱۱۵

عم

ز فر

مختصر

کلی



چو بشتید دیوت بفرمان نبو  
 بزر فی نگه کن که بایزد گرد  
 چو بر خسر وی تخت بشت شتا  
 چنین گفت کز دور خر روان  
 پدر بر پدر پادشاهی مراست  
 بجویم بلندی و فرزانگی  
 که بر کس نماند همی روز بخت  
 همی نام جاوید ماند نه کام  
 ز نامست تا جاودان زنده مرد  
 چه نیکو بود شاه را و او دین  
 بر آنم که تا زنده ماند تنم  
 بزرگان بر او آفرین خوانند  
 بر اینگونه تا سال شد بدوشت  
 چنان بد کجا سرفراز عوب  
 عمر آنکه بد مومنان را امیر  
 گزین سعد و قاص را با سپاه  
 چو بخت عرب بر عجم چیره شد

عالم

چو کاوس جانت به یزدان نبود  
 چه کرد این بر افراخته هفت گرد  
 کلاه بزرگی بر سر نهاد  
 منم پاک فرزند نوشیروان  
 خور و خوشه و برج ماهی مراست  
 همان رزم و تندی و مردانگی  
 نه گنج و نه دیهیم شاهیه تخت  
 بیند از کام و برافراز نام  
 که مرده شود کالبد زیر گرد  
 ز نامش ز با نهار از آفرین  
 بن و بیخ بد از جهان برکنم  
 و را شهریار زین خوانند  
 همی ماه و خورشید بر سر گشت  
 که از تیغ او روز گشتی چو شب  
 ستوده و را خالق بے نظیر  
 فرستاد تا رزم جوید نه شاه  
 همی بخت ساسانیان تیره شد



# رستم با سعد و قاص و کشته شدن رستم

چو شعبه ز نزد یک او گشت باز  
بفرمود تا بر کشیدند نای  
بر آمد یکی گرد و بر شد خروش  
شناهای الماس در تیره گرد  
همی نیزه بر مغفیر آبدار  
سه روز اندران جا که بود جنگ  
شد از تشنگی دست گردان ز کار  
لب رستم از تشنگی شد چو خاک  
چنان تنگ شد روزگار نبرد  
خروششی بر آمد بگردار سعد  
برفتند هر دوز قلب سپاه  
چو از لشکر آن به دو تنها شدند  
همی تا خفتند اندران رزمگاه  
خروششی بر آمد ز رستم چو سعد  
نگاور ز درواند آمد بس  
بر آهیخت رستم کی تیغ تیز

کشید

سپه را بفرمود تا کرد ساز  
سپه اندر آمد ز هر سو بجای  
همه کر شدی مردم نیز گوش  
ستار است گفتی شب لاجورو  
نیامد بزحمت اندرون پایدار  
بایرانیان بر بود آب تنگ  
هم اسپ گرانمایه از کارزار  
زبان گشت اندردان چاک چاک  
گل تر بخوردن گرفت اسپ مرد  
از این روی رستم وزان روی سعد  
بیکسو کشیدند از آوردگاه  
بزیریکی تمند بالا شدند  
دو سالار بر یکدگر کیستند خواه  
یکی تیغ زد بر اسپ سعد  
جدا گشت از او سعد بر شاخ  
بدان تا نماید بدو رستخیز

طلایه نمود

رستم را

دربار

بدر



همی خواست از تن سرش را ببرد  
 فرو داد از اسب وزین پلنگ  
 بپوشید دیدار رستم ز گرد  
 یکی تیغ زد بر سر ترگ اوی  
 چو دیدار رستم ز خون تیره گشت  
 دیگر تیغ زد بر سر و گردنش  
 سپاه از دور وی کس آگاه  
 همی جست مر پهلوان را سپاه  
 بدیدندش از دور پر خون خاک  
 بهر میت گرفتند ایرانمیان  
 بسی تشنه بر زین بسانند نیز  
 سوی شاه ایران بیامد سپاه  
 چو رستم بجنگ اندرون گشت  
 چه مایه بکشند از ایران سپاه  
 نفس زمان سپاه مسلمان پس اندر دمان  
 به بغداد بود آن زمان یزد گرد  
 بگفتند با او که رستم نماید  
 بکشند چندی از ایران سپاه  
 از آنجا بکرخ اندر آمد سپاه

لغزار

کلان و غرور

فرار

سیمانه

اندازه

نفس زمان

ز گرد سپاه این مر آنرا ندید  
 نزد بر کمر بر سر پالنگ  
 بشد سعد پویان از جای نبرد  
 که خون اندر آمد ز ترگش بروی  
 جهان جوی تازی بر او چیره گشت  
 بخاک اندر افکند جنگی تنش  
 کسی را سوی پهلوان راه نه  
 بر فتنه تا پیشش آورد گاه  
 سراپای گشته بشمشیر چاک  
 بسی نامور گشته شد در میان  
 ز شامان جهان را پر آمد قیصر  
 شب تیره و روز تازان براه  
 سر نامداران همه گشته شد  
 بسی باز گشتند از آوردگاه  
 همی شد بگردار شیر زیان  
 که او را سپاه اندر آمد بگرد  
 از آن غم بد ریادرون نم نمایند  
 دیگر باز گشتند از آن روزگاه  
 هم از پارسای هم ز تازی براه



فرخ زاد هر مزد با آب چشم  
از اگر و کند رود اندر آمد چشم  
بگرخ اندر آمد یکی حسله برد  
که از نیزه داران نماند هیچ کرد

## رای زدن نیزه کرد بایرانمیان

### ورفتن بسوی خراسان

یکایک ز بغداد بیرون شدند  
فرخ زاد برگشت نزدیک شاه  
فرود آمد و برد پیشش نواز  
بد و گفت چندین چه مونی همی  
ز تخم کیسان کس جز از تو نماند  
توئی یکتا و دشمنست صد هزار  
بر و تا سوی بیشه نارون  
وز آنجا یکه چون رسیدون گون  
فرخ زاد گفت شهنشه شنید  
دگر روز برگاه بنشست شاه  
یکی از خمن کرد با بخمدان

بگشتند و چندین پراز خون شدند  
پراز گرد با آلت رزم گاه  
دو دیده پراز خون و تن پرگداز  
که تخت کیان را بشونی همی  
که با تاج بر تخت باید نشاند  
میان جهان چون کنی کارزار  
جهانی شود بر تو برانجمن  
چو آتش کی کار بر ساز نو  
یکی تازه اندیش آمد پدید  
بسر بر نهاد آن کیسانی کلاه  
بزرگان و بیدار دل موبدان



به بنید گفت اندر این استا  
 ن سرخ زاد گوید که با آنجمن  
 با تل پرستندگان تواند  
 چو لشکر فراوان شود بازگرد  
 شمارا پسند آید این گفتگوی  
 شهنشاه گفت این نه اندر خورست  
 بزرگان ایران و چندین سپاه  
 سرخویش گریه بمبسانم بجای  
 مراجنگ دشمن آید زنگ  
 که خیره ببدخواه منهای پشت  
 چنانهم که بهتر بفرمان شاه  
 شهنشاه باید که او را بر رنج  
 بزرگان بر او خوانند آفرین  
 نگه کن که اکنون چه فرمان هستی  
 همانرا چنین پاسبان آور و شای  
 همان به که سوی خراسان شویم  
 که آن سو فراوان مرا لشکر اند  
 بزرگان و ترکان و خاقان چین  
 شاه پس بر آن دوستی نیز پیشی کنم

نگذارد

پهلوان

شاه پس

چه داری یاد از گه باستان  
 گذر کن سوی بیشه نارون  
 بسیاری همه بندگان تواند  
 بردان توان کرد ننگ و بند  
 باواز گفتند کانیست روی  
 مراد دل اندیشه دیگر است  
 برو بوم ایران و تخت و کلاه  
 بزرگی نه باشد نه مردی نه رای  
 یکی داستان زد بر این بر پلنگ  
 چو پیش آیدت روزگار درشت  
 بد و نیک باید که دارد نگاه  
 نماند بجا و شود سوی گنج  
 که این است فرجام تخت و تکیه  
 چه خواهی و با ما چه پیمان هستی  
 که اندیشه گردد همی دل تباه  
 ز پیکار دشمن تن آسان شویم  
 بسی پهلوانان کنند آورند  
 بیایند و بر ما کنند آفرین  
 آبادخت فغفور خویشی کنم



بیاری سپاهی بیاید گران  
 کنارنگ مرد است ماهوتی نیز  
 که کجا پیشکارش بانان ماست  
 و را بر کشیدم که پوینده بود  
 چوبی ارز را نام دادیم و ارز  
 اگر چند بیایه دبی تن است  
 ز موبد شنید ستم این داستان  
 که پر هیست از آن کن که بد کرده  
 بدان دارا میسد کور ابهر  
 من اورا نیاز روم از بیج روی  
 فرخ زاد بر هم زد هر دو دست  
 بید گوهران بر بس این مشو  
 اگر چند بر گوهر افسون کنی  
 چو پروردگار شش چنان آفرید  
 بدو گفت شاه ای پسر بردمان  
 بود آتش و باد اوان پگاه  
 ز بغداد راه خراسان گرفت  
 بزرگان ایران همه پر زور و  
 بر او برهی خواندند آفرین

بزرگان توران کند آوران  
 سواران و پیلان و هر گونه چیز  
 بر آورده و شتابانان ماست  
 سر اینده و گرد گوینده بود  
 کنارنگ و پیلان و مردان مرز  
 بر آورده بارگاه نشست  
 که برخواند از گفت باستان  
 که او را به بهیوده آورده  
 سر از خواسته برده بر سپهر  
 ز دشمن بود این زمان کینه جوی  
 چنین گفت گامی شاه نزدان پسر  
 که این رایگی دانست نو  
 بکوشی کشش از رنگ بیرون کنی  
 تو بر بندیزدان نیابی کلید  
 از این آزمایش ندارم زیان  
 گر نمایگان برگرفتند راه  
 همه رنجها بردل آسان گرفت  
 برفتند با شاه آزاد مسرد  
 که بی تو مباد از مان و زمین

رسم

شکست هرا مان

بها در عزت

لزار در داری

حال

هادر

شیر دمان

آدم خوب



خروشی بر آمد ز لشکر بزار  
از ایشان هر آنکس که دهقان بند  
خروشان بر شهر یار آمدند  
بگفتند ایا شاه ما بنده ایم  
همه با تو آئیم تار و زگار  
که ما را دل از بوم و آرامگاه  
همان بوم آباد و قسری زند و گنج  
زمانه نخواهیم بی سخت تو  
از ایرانیان آنکه بجز بگویی  
که ما بوم آباد بگذاشتیم  
کنون داغ دل پیش خاقان شوی  
شهنشاه مرگان پر از آب کرد  
که یکسر بزدان ستایش کنی  
مگر باز بنیم شمار را دگر  
شما پاک پروردگار منید  
نخواهیم که آید شمارا گزند  
به بنیم تارای گردان سپهر  
شما ساز گیسوید با ساز اوی  
وزان پس بیازار گمانان چین

بر کرده

بالوای  
زمین

بار

ز تیمار و ز رفتن شهر یار  
از ایران و پشت دیوان بند  
همه دیدار جویدار آمدند  
تن و جان بهر تو آگنده ایم  
چه بازی کند در دم شهر یار  
چگونه بود شاد بی روی شاه  
بمانیم با تو گزنیسم رنج  
مبادا که پیچان شود بخت تو  
بخاک سیه بر نهادند روی  
جهان در پناه تو پنداشتیم  
از ایران سوی مرز تو روان شوی  
چنین گفت با نامداران مرد  
ستایش و را در فزایش کنی  
شود در دو دوا ندوه مارا بسر  
همان از پدر یادگار منید  
مباشید با من بید یار مند  
چه افزاید و بر که تا بد به مهر  
گذر نیست برگردش را ز اوی  
چنین گفت کاکنون بایران زمین



مباشید بچیند کز تازیان	براین سود جستن سر آید زیان
از و باز گشتند با درد و جوش	به تیمار و باناله و باخر و شش
فرخ زاد هر مزد لشکر براند	از ایران جهان دیده گان را بنوا
همی رفت باناله و درد شاه	سپه بد به پیش اندرون باپا

سر دلا  
بد به پیش







انتخاب

از

فارس نامه

ابن اسلمی



## این اسلخی

تاکنون از احوال مصنف فارس نامه هیچگونه اطلاعی نداریم اما  
از دیباچه این کتاب معلوم میشود که اصلش از بلخ بوده و چون سلطان  
برکیارق بن ملکشاہ سلجوقی (۴۹۰ تا ۵۰۹ هـ) آتابک رکن الدوله  
خوارزمشاهی را بولایت فارس فرستاد، جد ابن اسلخی از طرف آتابک  
با ستیغاف فارس نامزد شد، حفیدش هم به فارس آمد و پیش جد خویش  
اکتساب علوم می نمود.

بواسطه آنکه از اوضاع سیاسی و آئین ملکی و تاریخ ملوک پیشینیان  
و اخبار فارس و قوف تمام داشت، مخدوش سلطان غیاث الدین  
محمد بن ملکشاہ (۴۹۰ تا ۵۰۹ هـ) او را به تالیف این مجموعه امر فرمود.  
همچو اسم و حال مصنف، سنه تصنیف این کتاب هم پیدا نشده.  
دیباچه این کتاب بنام سلطان مذکور مزین است، و او در ۵۰۹ هـ  
وفات یافت، ازین جهت میتوان گفت که این نامه در همین سنه  
باختتام رسیده.

فارس نامه مشتمل است بر انساب و احوال شایان قدیم ایران  
زمین، و جغرافیة ولایت فارس قرن پنجمین. مأخذش معتبر



و مضامینش مستند. غالباً نخستین نامه ایست که درباره فارس بر زبان فارسی  
 نوشته شد. طرز بیانش همچون اثر قدیم و نامتکلف قرن پنجم و ششم از الفاظ  
 مترادف و اسجاع ثقیله و صنایع بارده اصلاً معتر است. اکنون بمساعی جمیده  
 مستر گامی لیسترانج و پروفیسور نکلسون در سلسله انتشارات اوقات خیریه  
 گیب در سال ۱۹۲۱ چاپ شده است.



# بسم الله الرحمن الرحيم

## و به نستعين

سپاس و آفرین مرخداي را که بدایع صنع او را غایت نیست،  
و هستی او را بدایت و نهایت نیست، آفریننده زمین و زمان، و صانع کون  
و مکان، و برگزیننده آدمیان بر انواع حیوان، بدایع ایشان را از زانی  
داشت از فضیلت نطق و بیان، تا پنجم خرد در آفرید مانگردد، و بر هستی  
آفریدگار گواهی دهد، سرینا ما خلقت هذا ابا طرّة سبحانک فقنا  
عذاب الناس - و درود خدای باد بر محمد عربی و رسول قشرباشی، که خاتم  
انبیاء و بهترین اصفیاء و راه نمای خلق بطریق هدی، و شفاعت خواه است  
بر روز جزاست و برگزیدگان آل و اصحاب او.

## ذکر ستایش خداوند عالم سلطان معظم

## غیاث الدنیا والدین اعز الله انصاره

بنام

و چون ایزد شخصی شریف را از جمله بندگان خویش اختیار کند،  
وزمام ملک و بادشاهی در قبضه او بند، و جهان داری و جهان بینی او را دهد،



بزرگترین عنایتی که در حق آن پادشاه بر خصوص و در باره عالمیان بر عموم فرما  
 آن باشد که همت آن پادشاه روزگار را بعلم و عدل مائل دارد، از اینج همه  
 هنر و در ضمن این هنر و فضیلت است، و چون هنر را بر پادشاه بدین هنر و  
 فضیلت آراسته باشد، آن جزئی بود از اجزای نبوت، که حق تعالی  
 او را به کرامت آن مخصوص گردانید، و عالمیان در کف عدل و در ارت  
 و پناه و احسان و عاطفت آسوده گشتند، و او سعادت و وجهانی  
 بیابد، و این مرتبت و کرامت ایزد تعالی خداوند عالم سلطان معظم شاهنشاه  
 اعظم مولی الامم، مالک رقاب العرب و العجم، جلال دین الله، سلطان  
 ارض الله، ظهیر عباد الله، معین خلیفه الله، غیاث الدنیا و الدین، ناصر الاسلام  
 و المسلمین، محی الدولة القاهرة الباهرة، ابو شجاع محمد بن ملک شاه، قسیم  
 امیر المومنین را ادام الله ایامه، و نشر فی النخافین اعلامه، و انفذ شرقا  
 و غربا و بعدا و قربا اوامره، و احکامه، ارزانی داشتست؛ که بالملک روی  
 زمین که بارش و استحقاق یافتست، و رایه عدل و سیاست که در عالم افرا  
 و آفتاب جود و احسان او که او بر خاص و عام تافتست، اہترازی دارد  
 در اکتساب علوم، و معرفت احوال و اشکال، و نهاد عالم، که باعث آن جز  
 شرف نفس و کمال عقل نیست، و این فضیلتی است که تا بنیاد در جهان نیست  
 جزوی معدود را از پادشاهان قاهر که ذوالقرنین شدند، و از ملوک فرس  
 و اکاسره که نام بردار بودند، هیچ پادشاه دیگر را مانند آن نبوده است  
 در جهان، مآثر خداوند عالم، خداوند ملکہ، بر ایسی ایشان روشن و پیداست

بیاد

بر روی

مجلس و کتب و مرقی  
کتاب دین

کتاب دین

کتاب دین

کتاب دین

کتاب دین



از آنچ آن پادشاهان یا آفتاب پرست بوده اند، یا ملت ضعیف داشته، و  
 خداوند عالم اعز الله انصاره نهرای ملوکانه، و مناقب پادشاهانه، را به دین  
 متین، و اعتقاد پاکیزه بیاراسته است، و رونق قوت گرفته، و اصل  
 همه نهرای و مایه جمله منقبت هادین است، انشاء الله تعالی عمر و ملک  
 و دولت خداوند عالم، همچون عمر نوح، و ملک سلیمان، و دولت افریدون  
 کناد، و جهان را سرسبز و سرخ فرمان عالی او گرداناد، و چشم بد و دست نواب  
 زمانه ازین دولت قاهره روزگارهایون مصروف و دوردار ادبکنند  
 و سعة رحمتیه لمحمد و الطاهرین من آلله و عشرتیه.

## سبب تالیف این کتاب بفرخندگی

چون مقتضی رایی اعلی سلطانی شاهنشاهی، لازمال من العلوی بمزید،  
 چنان بود که پارس که طرفی بزرگ است از ممالک محروسه حاکمان الله و همواره  
 دارالملک و سریرگاه ملوک فرس بوده است، روشن گردانیده آید،  
 و نهاد و شکل آن، و سیر ملوک پیشینیگان، و عادات حشم و رعیت آن، و  
 چگونگی آب و هوا، و شمار هر بقعه از آن معلوم کند، و عبرت آن معانی  
 بر قانون قدیم، و قانونی که اکنون معتبر است، معین شود، تا علم اشرف  
 سلطانی زید شرفا بدان احاطت یابد، فرمان اعلاء الله مطلع و ممثّل  
 گشت بحکم آنکه بنده را تربیت پارس بودست، اگرچه بلخی نژاد است،



و تقدیر معاملات و قانون آن به ابتداء این دولت قاهره بشبهه انشراح چون رکن الدوله  
 خمار تکمین را بپارس فرستاد و بده بسته است، و استیفای آن ولایت و  
 سپاهی و رعیت بر بنده پوشیده نماندست، و این مجموعه را بحسب حال تالیف  
 کرد بر طریق اختصار و ایجاز. و با آنکه بنده آن احوال شناخته است، و نیز  
 انساب و تواریخ ملوک پادشاهان از عهد گیومرث تا آخر وقت به تحقیق دانسته  
 و اخبار ایشان چنانکه بر آن اعتماد باشد خوانده، و درین مجموعه فصلی مختصر افزوده  
 اما یعلم الله که گشایش طبع و قریحه بنده اندرین تالیف، و نگاهداشت  
 ترتیب آن، از آن درخواست لطیف و اطوار شافی بود، که خداوند عالم  
 خلد الله ملکه در آن فرمان عالی بخط شریف زاده الله شرفا فرموده بود، چه صورت  
 نه بنده، که هیچ حکمی چندان نکست بر معنی در رسیدن حال ولایتی ایراد تواند  
 کردن، یا مانند آن و قالی چنان مختصر و خوب نگاه داند داشتن، و دانایان  
 گفته اند، همچنانکه در نظم، طبع شاعر از معانی ممدوح گشاید، اما این طبع کاتب  
 از اطلا و درخواست مخدوم گشاید، اما این تایید آسمانی و فرز دانی و عنایت  
 ربانی است، که مدد و بار نور آن به نفس شریف، و خرد روشن و خاطر اعلی  
 سلطانی شاهنشاهی، ضاعف الله انواره می پیوندد، تا هر چه بر اندیش، میمون  
 گذارد و بر لفظ و قلم عالی رود، بتوفیق و سداد مقرون باشد، و به صدق و صواب  
 موصول، بر و این دعا، اسم این کرامت پاینده داراد، و زیادت گردانا، و تا  
 جهان باشد جهان و جهانیان را از سایه و برج این دولت قاهره خالی نگرداناد  
 و چشم بندگان و نیک خواهان بدین روزگار و فرخنده و روشن داراد بخت



# فصل در صفت پارس و بعضی از احوال آن مردمان

ولایت پارس منسوبست به پارس، و این پارس منسوبست به پهلوی و پهلوی بدین پهلوی و پارس ولایتی است سخت نیکو، چنانکه هم سهل است و هم جبل و هم بزم و هم بحر و باز هر چه در سر و سر را و گرم سیر را باشد، جمله در پارس یابند، چنانکه به عهد حجاج بن یوسف یکی را از حکماء عرب آنجا فرستاد، تا احوال آن ولایت بداند، و معلوم او گرداند؛ چون حکیم به نزدیک حجاج باز رسید و جمله صفات پارس که ذکر می کرد، گفت: *سَجَبَالٌ وَرِجَالٌ وَفِيهَا مِنْ كُلِّ بَلَدٍ*، یعنی کوهها است و مردانند و مانند هر شهر که در جهانست، آنجا شهری هست؛ و همیشه مردم پارس را احرار الفارس نوشتندی یعنی آزادگان پارس، و پیغمبر علیه السلام گفت: *ان الله خیر تین من خلقه من العرب قریش، و من العجم فارس*، یعنی خداوند را دو گروه گزین اند از جمله خلق او، از عرب قریش، و از عجم پارس؛ و پارسیان را قریش العجم گویند، یعنی در عجم شرف ایشان، همچنانست که شرف قریش در میان عرب؛ و علی بن الحسین را اکرم الله وجهه که معروفست به زین العابدین، ابن النخیر تین گویند، یعنی پسر دو گزیده، بحکم آنکه پدرش حسین بن علی بود و مادرش شهر بانویه بنت یزدجرد الفارسی؛ و فخر حسینیان بر حسینیان ازین است که جدّه ایشان شهر بانویه بودست، و کریم الطرین اند؛ و قاعده ملک پارسیان بر عدل نهاده بودست؛ و سیرت



ایشان داد و دهنش بوده؛ و هر که ایشان فرزند را ولی عهد کردی، او را وصیت  
 برین جملت کردی، لا ملأک الا بالعیسکر ولا عیسکر الا بالمال ولا  
 مال الا بالعمارة ولا عمارة الا بالعدل، و این را از زبان پیغمبر  
 باریان تازی نقل کرده اند، یعنی بادشاهی نتوان کرد الا بشکر، و شکر نتوان  
 داشت الا بمال، و مال نخیزد الا از عمارت، و عمارت نباشد الا بعدل، و پیغمبر  
 را علیه السلام پرسیدند که چرا همه قرون چون عاد و ثمود و مانند ایشان زود هلاک  
 شدند، و ملک پارسیان دراز کشید، با آنکه آتش پرست بودند، پیغمبر صلی الله  
 علیه و سلم گفت، لا نحم عحمروا فی البلود و عدلوا فی العباد،  
 یعنی از بهر آنکه آبادانی در جهان و داد گسترند میان بندگان خدای عز و جل،  
 و در قرآن دو جای ذکر پارسیانست که ایشان را به قوت و مردانگی ستودست  
 یحیی عز من قال بعثنا علیکم عبادا لنا اولی باس شدید،  
 یعنی بفرستادیم بر شما بندگان از آن ماکه خداوندان نیرو و بطش سخت  
 بودند؛ این خطاب با جهودانست که در عهد لهراسب بودند؛ لهراسب چون  
 بخت النصر را سپهبدی عراق داد تا با آخر روم و اقصی مغرب، و بخت  
 النصر تا دمشق بیاید، و مقدمی را فرستاد به بیت المقدس، و پادشاه  
 آنجا که از فرزندان داود علیه السلام بود، پیغمبری بود، در میان بنی اسرائیل  
 بدیه ساخت و از ایشان نوشتند و باز گشت، چون آن مقدم بطبریة رسید  
 بنوا اسرائیل دست بر آوردند، و آن بنی را بکشستند، و این خبر بخت النصر  
 پیشکش



بشنید، و بازگشت، و نامه بنشت بدان مقدم، که نوا ان بنی اسرائیل که سده  
 جمله بکش، و هاجا بطبریه مقام ساز تا مارسیم، و بخت النصر به بیت المقدس  
 راند، و بزور بستد، و هر مرد جنگی را که بودند جمله را بکشت، و زنان و فرزندان ایشان  
 را به بردگی برد، و ما همار ایشان را جمله تاراج زد، و آنانکه از بیت المقدس  
 بگریختند بمصر افتادند، او نامه بنشت بملک مصر که جماعتی از بندگان من آنجا  
 گریخته اند، و باید که ایشان را باز فرستی؛ ملک مصر جواب بنشت که ایشان  
 بندگان تو نیستند که آزاد و آزاد زاده اند؛ بخت النصر بدین ستمزه برفت  
 و مصر بستد، و آن ملک را با لشکر او بکشت؛ و همچوین تا با خردیار مغرب بگرفت،  
 و فلسطین بکشد، و غنیمت با عظیم آورد؛ و در جمله نوا ان که از فلسطین و  
 اُردن آورد، دانیال علیه السلام بود، اما کودک بود، و این قصه در راز است  
 و این قدر از آن گفته شد، تا معلوم شود که این آیت در شان این قصه آمده  
 است؛ و به روایتی دیگر چنانست که در عهد ملوک طوائف بنی اسرائیل  
 یحیی بن زکریا علیه السلام را بکشتند؛ و ایزد تعالی تقدیر کرد بر بنی اسرائیل،  
 که در زاشغانی برفت، و بیت المقدس از جهودان بستد، و ایشان را هر چه  
 مرد بود بکشت، و زن و کودک را به بردگی بیاورد، و جهودان را استیصال  
 کرد؛ و بعد از قتل یحیی بن زکریا در جای دیگر میگوید، جَلَّتْ قُدْرَتُهُ  
 نَسْتَعِثُّ إِلَى قَوْمِ آدَمِ بْنِ شَدِيدٍ تَقَاتِلُونَهُمْ وَ  
 يَسْلُمُونَ؛ این خطاب با مسلمانان کردست، یعنی که شمارا بجنگ  
 قومی خوانند که خداوندان نیرو و بطش سخت اند، تا با ایشان جنگ کنید



وایشان را می کشید تا آنکه که مسلمان شوند؛ این قوم که اشارت بدیشان  
است که پارسیان اند؛ و در این دو آیه نکته است سخت نیکو، چنانکه کم مفتری  
دریابد؛ و این نکته دلیل است بر آنکه هیچ عزی و قوتی بالاتر عز و قوت اسلام  
نیست؛ و هیچ قدرتی چون مذلت جهودی نیست؛ و شرح این نکته آنست  
که در آیه اول خبر دادست که چون جهودان بنی خویش را بکشتند؛ بندگان  
را برایشان یعنی پارسیان گذاشتیم؛ باینکه و بطش سخت تا ایشان را عقوبت  
کردند؛ و دیار ایشان بگرفتند؛ و در آیه دوم نویدی دهد؛ که مسلمانان قوم را  
قهر کنند؛ و بکشند؛ و دیار ایشان بگیرند؛ تا آنگاه که مسلمان شوند؛ پس درین میان  
فرق میان عز اسلام و ذل جهودی پدید آمد؛ که تا بچه اندازه است؛ همیشه  
این عز پانیده باد؛ و در قرآن یک لفظ پارسی است؛ و این از غرایب  
است؛ و مسئله ای مشکل که امتحان کنند فضلا را بدان؛ و این لفظ در سوره  
الْمُرْكِيف است؛ آنجا که میگویی؛ جَلَّ مِنْ قَائِلٍ تَرْمِيهِمْ كِحَارَةً مِنْ  
سَجِيلٍ؛ سَجِيل را دوسه معنی است؛ گویند مفسران؛ یکی آنست که سنگ  
سخت؛ و دیگر که سنگی از گل سخته مانند آجر؛ و روایت درست آنست؛  
که سَجِيل یعنی سنگ و گل بهم آمیخته؛ و در لفظ عرب هر چه بیارسی گاف باشد  
جیم گویند؛ چنانکه زنگی را از نجی گویند؛ و زنگ را از نج گویند؛ و بنگ را  
نج گویند؛ و سنگ را سنج گویند؛ و برین قیاس این لفظ سَجِيل در قرآن  
آمدست؛ و تقدیر بر آن چنین است؛ سنج جل یعنی سنگ و گل؛ و پیغمبر  
صلوات الله و سلامه علیه؛ بسیار لفظ پارسی دانستی؛ و چند لفظ گفته است که



معروفست؛ و در ستایش پارس میان خبر با توست از پیغمبر علیه السلام  
 لَوْ كَانَ هَذَا الْعِلْمُ مُعَلَّقًا بِالْثَرَيَّا لَنَالَهُ رِجَالٌ مِّنْ فَارِسٍ  
 یعنی اگر این علم از ثریا آویخته بودی مردانی از پارس بیافتندی، اکنون بحکم  
 آنکه تا ترتیب سخن منتظم شود، نخست فصلی از ذکر ملوک فرس و انساب  
 و تواریخ ایشان، و آثاریکه هر یکی از ایشان نموده است، یاد کرده آید مختصر  
 چنانکه در آن خوشنودی نباشد، و استخراج این فصل از میان تواریخ  
 درست معتد کرده آمدست، چنانکه از ابتداء ملک ایشان تا آخر آن، ذکر  
 هر یکی مختصر کرده آید؛ و باز اندکی از تواریخ اسلامیان و آخر روزگار و علم تا بروز  
 این دولت قاهره، خدا شد آیهها نبشته شود؛ این ترتیب بر طریقی نگاشته  
 آید، که هیچ کس از مصنفان تواریخ بدین مختصری در روشنی نکرده اند  
 و این از اقبال مجلس اعلیٰ مقدس سلطانی ظاهر شد جلالت است، نه از  
 دانش بنده؛ چه این الما سعادت همت اعلیٰ، زیدت علو، برین بنده  
 می کند، و اگر نه اندازه دانش بنده چیست، خدای عز و جل این بنده را  
 از سعادت خدمت و شرف ملاحظت اشرف سلطانی زاد الله شرفاً  
 نصیبی ارزانی دارد، تا نیک بختی او تمام شود؛ و چون ازین فصل فراغ  
 افتد و صفت پارس، و کورتهای و شهرها، و آب و هوای آن، و شکلها آن کرده  
 آید بعون الله تعالی.



## ذکر ملوک فرس و انساب تواریخ ایشان

فرس جمع فارس، و معنی فرس پارسیانست، و به تازی چنین نویسند، و پارسی را فارسی نویسند؛ روایت است از اصحاب تواریخ چون حمزه بن الحسین الاصفهانی که مردی محقق بود است، و از دیگران که بر شمردن نام ایشان دراز گردود، از علما و تواریخیان فرس و عرب که به محل اعتماد بوده اند، و در کتاب منیل تارخ محمد بن جریر الطبری، با ایشان در معنی موافقت و بنده آن را تامل کردست، و اتفاقست که جمله ملوک فرس چهار طبقه بوده اند:

۱- پیشدادیان - ۲- کیانیان

۳- اشغانیان - ۴- ساسانیان

و دو طبقه این جماعت پیش از اسکندر رومی بوده اند، که او را ذوالقرنین خواندندی؛ پیشدادیان و کیانیان، و دو طبقه دیگر بعد از اسکندر رومی بوده اند، اشغانیان و ساسانیان؛ و چهار طبقه از نژاد گیومرث اند، و عدد همگان با اسکندر رومی (بهمنی رومیان که بعد از اسکندر بودند) هفتاد و دو پادشاه و مدت ملک ایشان با روزگار اسکندر (بهمن و رومیان که پس از وی پادشاه بودند) چهار هزار صد هشتاد و یک سال چند ماه.



## جمشید بن ویونجهان

جمشید به یک روایت برادر پهلورث بودست، و بر وایتی دیگر برادر  
 زاده او بودست، و پدرش را ویونجهان گفتندی، و معنی شید نور و بهاباشد،  
 و ازین جملت آفتاب را خورشید گویند، و این جمشید بر صفتی بود از جمال  
 و نورج و بهاکه هیچ کس از ملوک فرس مانند او نه بود، و چندان قوت داشت  
 که هر چه را از سباع چون شیر و غیر آن بگفتی، تنها بکشتی، و باز علم و عقل و رامی او  
 بدرجه کمال بود، و مدت ملک او هفصد و شانزده سال بود، مدتی آثار وی نمود  
 که پیش از روزگار او مانند آن نه بوده بود، و شرح بعضی از آن داده آید، به ابتدا  
 ملک او مدت پنجاه سال، سلاحها را گوناگون می ساخت، بعضی از آهن، و  
 پولاد او بیرون آورد، و شمشیر او ساخت، و آلت با حریر و دست افراز را  
 صنل او پیدا آورد، و بعد از آن در پنجاه سال دیگر (تمامی صد سال را)  
 ابریشیم، و قز، و کتان، رشتن و بافتن و رنگ کردن آن استخراج کرد،  
 و از آن بکلهها ساخت، پوشیدنی و فرش و غیر آن، و در پنجاه سال دیگر  
 (تمامت صد و پنجاه سال) به ترتیب دادن مردم، و تمیز ایشان از یک دیگر  
 مشغول گشت، و جمله مردم جهان را به چهار طبقه قسمت کرد، و هر طبقه را بکار  
 موسوم گردانید.

طبقه اول کسانی که به لطافت و خردمندی و ذکا و معرفت موسوم بودند



بعضی را فرمود تا علم دین آموزند، تا حد و دولت خویش بدیشان نگاه دارد؛ و  
 بعضی را فرمود تا حکمت آموزند، تا در صلاح دنیاوی بدیشان رجوع نکنند؛  
 و به رای روشن ایشان مناظم ملک را مضبوط دارند از آنچه مصالح ملک  
 به حکمت نگاه توان داشت همچنان که مصالح دینی بعلم نگاه داشته شود؛ و تدبیر  
 ملک باید که عقل او بدانش آراسته باشد، و دانش او به عقل استوار باشد؛  
 و چون در یکی ازین هر دو نقصان آید، تدبیر او صواب نباشد؛ و سخن درین دراز است  
 اگر سخن از سخندان پرسند، شفا تواند داد، اما غرض ازین کتاب نه این است؛  
 آدمیم باز بر حدیث اول؛ و به بعضی هم ازین طبقه اول فرمود تا دبیری و حساب  
 آموختند، تا ترتیب ملک و ضبط مال و معاملات بدیشان بگردد؛ از آنچه بزرگترین  
 آلتی نگاه داشت، ترتیب ملک را به دور و نزدیک، و بهر حاذق و هشیار و دل است  
 که هیچ از سود و زیان و مصالح ملک بروی پوشیده نماند، و در زکا و فطنت  
 پدر حجتی باشد، که چون پادشاه ادنی اشارتی کند، او مقصود پادشاه تا بپایان  
 دریابد، و آن را به عبارتی شیرین سلس نامشکلف ادا کند؛ پنداری که در اندرون  
 دل پادشاه می نگردد؛ و از هر علمی شمره دارد، و بهر دبیر که زکا و دریابندگی و خرد او  
 برین جایگاه باشد جز معلمی را نشاید؛ اگر چه با فضل و دانش و لغت بسیار باشد؛  
 و ازین جهت در روزگار خلفاء اسلام، قدس الشار و احم، کسانی را که به شایسته  
 جاحظ و اضمحی و مانند ایشان بودند، معلمی فرمودند؛ با چندان ادب لغت که  
 داشتند، و دبیری نه فرمودند؛ چه آداب و رسوم دبیری دیگر است، و از آن لغت  
 دیگر، و سبیل دبیر حساب همین است.



و طبقه دوم مردمانی را که در ایشان شجاعت و قوت و مردانگی شناخت  
 فرمود تا ادب سلاح آموختند، و جنگ را بشناختند، و گفت، ملکی که بدین  
 درجه رسید، از خصم خالی نباشد، و دفع خصم جز ببردان جنگی نتوان کرد؛  
 و طبقه سوم بعضی را پیشه وری فرمود، چون نانوا، و بقال، و قصاب،  
 و بنا و دیگر پیشه ها که در جهانست؛ و بعضی را کشا و رزی، و برزگری فرمود و مانند  
 آن؛ و طبقه چهارم را با انواع خدمت ها موسوم گردانید، چون حواشی از فرش  
 و خربنده، و دربان و دیگر اتباع. و چون ازین ترتیب فارغ شد، صد سال  
 (تمامت دو بیت و پنجاه سال) به تدبیر کار دیوان و شیاطین مشغول بود،  
 تا همگان را مسخر خویش گردانید، و قهر کرد، و ایشان را بکارهای سخت  
 گماشت، تا بدان مشغول شدند، مانند سنگ از کوه بریدن، و گنج و آهک  
 و صهر و ج، و مس، و رو، و آذریر، و سرب، و آب گینه، از معدنهای آن  
 بیرون آوردن؛ و انواع عطر و طیب بدست آوردن، و جواهر از میان سنگ  
 و از دریا استخراج کردن. و آغاز بنا به عظیم ساختن کرد؛ و گرماوه با بتدار  
 او ساخت؛ و زر و ورق که بنگارگری بکار برند او فرمود؛ و رنگ های گوناگون  
 آمیخت از بهر تزیین دیوارهای سراها؛ و اول کسی که نقاشی و صورتگری  
 فرمود او بود. و اصطخر پارس را دارالملک ساخت و آن را شهر عظیم گردانید؛  
 چنانکه طول آن دو از ده فرسنگ در عرض ده فرسنگ است، و آنجا سرای  
 عظیم بنا کرد از سنگ خارا، که صفت آن بعد ازین در جمله صفت با اصطخر  
 یاد کرده شود؛ و سه قلعه ساخت در میان شهر، و آن را سه گنبدان نام نهاد؛



یکی قلعه اصطخر، و دوم قلعه شکسته، و سوم قلعه شکنوان؛ بر قلعه اصطخر خزانه داشتی،  
و بر شکسته فراش خانه و اسباب آن، و بر شکنوان زرادخانه؛ چنانکه به مدت  
شصت و شش سال دیگر (تمامت سی صد و شانزده سال) ازین همه  
فارغ شده بود؛ پس به فرمود تاجملوک و اصحاب اطراف و مردم جهان  
با اصطخر حاضر شوند؛ چه جمشید در سرای نوبخت خواهد نشستن، و جشن ساختن،  
و همه گان برین میعاد آنجا حاضر شدند، و طالع نگاه داشت؛ و آن ساعت  
که شمس بدرجه اعتدال ربعی رسید، وقت سال گردش در آن سرای نخت  
نشست؛ و تاج بر سر نهاد؛ و همه بزرگان جهان در پیش او بایستادند؛  
و جمشید گفت، بر سبیل خطبه که ایزد تعالی و رح و بهار ما تمام گردانید، و تائید  
ارزانی داشت؛ و در مقابل این نعمت با برخواستن واجب گردانیدیم  
که بار عایا عدل و نیکوئی فرماییم چون این سخنان بگفت، همگان او را دعای  
خیر گفتند، و شادیها کردند؛ و آن روز جشن ساختن، و نوروز نام نهاد؛ و از آن  
سال باز نوروز آئین شد؛ و آن روز هر مزار ماه فروردین بود، و در آن روز  
بسیار خیرات فرمود؛ و یک هفته متواتر به نشاط و خرمی مشغول بودند؛ و بعد  
از آن یک شبان روز در عبادت گاه رفت؛ به یزدان عز ذکره پرستش و  
شکر گزارد؛ و زاری نمود؛ و حاجت خواست؛ که در روز کار او همه آفات  
از قحط و وبا و بیماریها و زنجها از جهان بردارد؛ الهام یافت که تا جمشید در  
طاعت و یزدان پرستی اعتقاد و نیت درست دارد، این دعا به اجابت  
مقرون باشد؛ و سی صد سال (به تمامی شش صد و شانزده سال) از



ملک او جهان همچو عوسی آراسته، و همه آفت بار آسمانی و زمینی از جهان  
 برخاسته، و هیچکس در آن سی صد سال از هیچ رنجی و دردی و بیماری خبر  
 نه داشت؛ و جهانیان همه ایمن و ساکن بودند، و در خیر و نعمت نازان؛ و چون  
 سی صد سال برین سان گذشت، بعد از آن سی صد و شانزده سال، که  
 به ابتدا ریاد کرده آمد، جمشید را بطن نعمت گرفت، و شیطان در وی راه یافت،  
 و دولت برگشته او را بر آن داشت که نیت با خدای عز و جل بگردانید،  
 و جمله مردمان و دیوان را جمع گرد آورد، و ایشان را گفت معلوم شماست  
 که مدت سی صد سال باشد تاریخ و در دو آفت با از شما برداشته ام،  
 و این بحول و قوت و کنش منست، و من دادار و پروردگار شما ام، باید که  
 مرا پرستید، و معبود خویش مرادانید؛ چون این سخن بگفت، هیچکس جواب  
 نه داد، و هم در آن روز فرو بهار او برفت؛ و فرشتگان که بفرمان ایزدی عز ذکره  
 کار او نگاه میداشتند، از وی جدا شدند؛ و مدینه در جهان افتاد، که جمشید  
 دعوی خدائی میکند، و همگان از وی نفور شدند، و عزیمت با که دیوان را  
 بدان بسته بود گشاده شد، اول کسی که بروی خروج کرد برادرش بود  
 اسفور نام و لشکر با بدین برادر او جمع شدند، و قصد جمشید کرد، و جمشید از  
 پیش او بگریخت، و مدتها میان ایشان جنگ قائم بود، و بریکدیگر طفر نمی  
 یافتند؛ و جمشید صد سال دیگر پادشاهی کرد، اما کارش افتان و خیزان  
 بود. پس بنوراسف، که او را ضحاک خوانند، و مذہب صابیان او نهادست



خروج کرد؛ و روئے بجنگ جمشید آورد؛ جمشید بگریخت، و ضحاک  
 او را طلب کنان بر پی او میرفت، تا او را به نزدیک دریا رسید  
 دریافت، و گرفت، و بازه بدو نیم کرد، و در دریا رسید انداخت  
 و بر وایتی گفته اند که او را با ستخوان ماهی بدو نیم کرد؛ این و تعالی همه  
 دشمنان دین و دولت قاهره را هلاک کند؛ و خداوند عالم را  
 از دین داری و نیکو اعتقادی و دانش و عدل، که بدان آراسته  
 است، برخوردار می و هاد؛ چه مایه همه هنرهای دین داری است  
 و علماء گفته اند که ملک که به دین آراسته باشد، و بعدل یا بیدار  
 بود؛ از آن خاندان ملک زائل نگردد، الا که وای علیاذ باشد در  
 دین خللی راه یابد، یا ظلم کند؛ و این طریقت که خداوند عالم  
 اعز الله انصاره، می سپرد، در تصرف دین، و جمع کفار و ملحدان  
 آباد هم الله دلیل است بر آن، که این ملک و دولت قاهره  
 تا قیام الساعة پاینده خواهد بود، الله تعالی زیادت کند.

## کنخسرو بن سیاوش

و چون کنخسرو بر تخت پادشاهی بنشست، و تاج بر سر نهاد  
 خطبه گفت نیکو، لشکرها را امید زیادت نیکوئی داد، و رعایا را بعدل  
 و احسان نوید داد؛ پس گفت از افراسیاب ترک کینه پذیر خواهیم  
 توخت، باید که همگان ساخته باشید. و نامه با صفهان بگو در نشست



و گودرز را صفید خراسان بود و فرمود تا لشکر را عرض دهد و پسری را  
 با چند برادر و با سی هزار مرد بطوس سپارد تا به پیکار رود و او  
 هم چنین کرد و زرافه را که عثم کنجسرو بود با طوس بهم فرستاد و فرمود که  
 قصد افراسیاب کنی و بوقت فرستادن طوس او را وصیت کرد که  
 برادری از آن با فرود نام بفلان ناحیت است؛ باید که از آنجا  
 بگذری و قصد او نکنی؛ چنان بود که راه لشکر بدان شهر افتاد که  
 فرود بود و جنگ آغاز شد و فرود بن سیاوش که در آنجا بود کشته  
 شد و این فرود (در آن وقت که سیاوش بسرحد ترکستان رفت بود  
 بجنگ افراسیاب و پس صلح کرد) از زنی ترک آمده بود از بزرگ  
 زادگان آن اطراف؛ چون خبر قتل او به کنجسرو رسید غمناک  
 شد و نامه بنشت به عثم زرافه که مقدم لشکر تو باشی و ترتیب  
 ایشان نگاه داری و طوس را بند و غل بر نهی و نزدیک ما  
 فرستی او همچنین کرد و طوس را فرستاد و خویشتن با لشکر بهم رود  
 کاسرود عجم کردند و روی به ترکستان نهادند و افراسیاب  
 برادران را با لشکر بسیار بفرستاد و پیران در جمله ایشان بود و هر  
 دو لشکر در هم آمیختند و در جنگ آویختند و چون جنگ سخت  
 شد زرافه سستی کرد و با علم بهم بر سر کوه شد و ازین سبب لشکر  
 دل شکسته شدند و ترکان دست بردند و خلعتی را بکشتند و هفتاد  
 پسر از آن گودرز در آن جنگ کشته شدند و زرافه با بقیست



هنرمتیان به نزدیک کنخسر آمدند، و چند روز نان و آب نخورد ازین  
 غم، و گودرز ازین حال خبر یافت، و چون نزدیک کنخسر آمد  
 شکایت از زرافه کرد، که گناه او را بود، که علم بر سر کوه برد تا لشکر  
 دل شکسته شدند، و فرزندان من ازین جهت به هنریت نیامدند،  
 تا کشته شدند. کنخسر و او را دلگرمی داد، و گفت حق خدمت تو بر ما  
 واجبست، و اینک خزانه و لشکر ما بحکم تو کردیم، تا از افراسیاب  
 انتقام کشی. گودرز زمین بوس کرد، و گفت فرزندان من که کشته  
 شدند، همه فداء شاه اند، و من بنده تو، به قوت و پادشاهی  
 تو کینه از افراسیاب بتورم، و کنخسر و فرمانها فرستاد، تا همه لشکرهای  
 ایران بدشت شاه ستون از اعمال بلخ جمع آیند، به میعاد می معلوم  
 و چون جمع شدند لشکر را عرض داد، و ترتیب ها کرد، و گودرز را  
 با سه تن از مقدمان و اصفهبدان لشکر خواند، و ایشان را گفت  
 من لشکرها را از چهار جانب خواهم فرستاد، تا از راه خشک و راه آب  
 ترکستان را فرو گیرد، و سر همه اصفهبدان گودرز را گردانید، و  
 درفش کا بیان را بدو سپرد، و پیش از آن هرگز به هیچ اصفهبد  
 نه سپرده بودند، و یک اصفهبد را بالشکره گران از صوب صین  
 فرستاد، و دیگری را از صوب خزران، سه دیگر را باسی هزار مرد  
 از راهی که با خرد و حیون بود، و گودرز را بالقیه فرزندان او  
 بالشکرها ربی اندازه بر راه خراسان به فرستاد، و خویشان با خاصگیان



و لشکر با اثر گو در زمی رفت ؛ و چون گو درز به لشکر افراسیاب رسید  
 جنگهای عظیم رفت ؛ چنانکه قصه آن معروفست ؛ و آغاز به پیران  
 کرد که سالار و امقدم ترک بود ؛ و گو درز او را به مبارزت بخشست ؛  
 و برادر او را ؛ خمان اناام ؛ بیشن بن گیو بن گو درز به مبارزت  
 بخشست ؛ و مانند ایشان بسیار کشته شدند ؛ و پروین را که کشته  
 سیاوش بود گرفتند ؛ و عدد کشتگان بیش از حد بود ؛ و کین خسرو فرا  
 رسید ؛ و گو درز فرمود تا هر کس کشتگان را زیر علم خویش کشد ؛ و ایران  
 را زیر علم بداند ؛ تا کین خسرو همگان را به بند ؛ و هم چنین کردند و چون  
 کین خسرو در رسید ؛ معرکه گاه دید یاچندان کشتگان ؛ و اسیران ؛ و  
 غنیمت های بی اندازه ؛ شادمانه شد ؛ و به زیر علم گو درز پیران را  
 کشته یافت ؛ لشکر گزاری کرد ؛ و او را بنکوهید ؛ و زیر علم گیو پروین  
 را دید ؛ کشته سیادش ؛ خدای را عز ذکره سجده شکر برد ؛ که او را  
 زنده یافت ؛ و فرمود تا اندامهای او بند بندی برینند ؛ تا هلاک  
 شد - پس در خیمه بارگاه بنشست ؛ و عمش را بردست راست  
 بنشاند ؛ و گو درز را نواختها کرد ؛ و او را وزارت داد ؛ و در آن  
 عهد وزیر را بزرگ فرمائی گفتندی ؛ و هیچ منزلت از آن بزرگ  
 تر نبودی ؛ و هر کس را از آن مقدمان و سرانندگان نیکو بها  
 کرد و گفت - و بعد از آن خبر یافت که لشکرها که به راه رفته بودند  
 تنگ در رسیدند ؛ و افراسیاب از جای خویش بیامد ؛ و پسری



داشت، شیده نام، بر مقدمه فرستاد، بالشکری بی کرانه، کجسرو و  
 لشکر او با ساز و عدت تمام روی بدیشان نهادند؛ و چون هر  
 دو لشکر بهم رسیدند، کجسرو و بترسید از بسیاری لشکر دشمن، و چهار  
 روز میان ایشان جنگ قائم بود، بعاقبت ظفر کجسرو یافت  
 و شیده به هزیمت شد؛ و کجسرو در دنبال شیده می تاخت تا  
 او را دریافت؛ و عمو وی بر سر او زد، و بر جای بکشت؛ و  
 لشکر او را بیشترین بکشتند یا اسیر بردند؛ و مالها را تاراج کردند.  
 و چون افراسیاب ازین حال خبر یافت، به قتل فرزند سوگوار  
 شد، و به تن خویش آمد؛ و لشکرها، بیحد و اندازه را کشید، و میان  
 ایشان جنگی در پیوست که هرگز مانند آن کس نشان نه داشت  
 و به عاقبت ظفر کجسرو را بود، و افراسیاب به هزیمت شد، و بعد  
 از آن با ذریعان گرفتار آمد؛ و کجسرو او را بکشت، و خون پدر  
 باز خواست.

و بعد از افراسیاب برادرش، که شواسپ، باز جای او  
 نشست، و مدتی پادشاهی راند، ولیکن از حد خویش پای بیرون  
 نه نهاد؛ و چون او کمناره شد، پسرش خزر اسف بن که شواسپ  
 بیادشاهی ترکستان به نشست؛ و هر پادشاهی که ترکستان را بود  
 بعد از آن از نثر او خزر اسف بودست. و پارسیان چنین گفته  
 اند که کجسرو پیغمبری بود، و ظفر یافتن وی بر افراسیاب از قوت



پیغمبری بود؛ و اگر نه افراسیاب را با چندان لشکر و عدت و  
مکر و حیلت کی قهر توانستی کرد؛ و چون افراسیاب را بکشت  
و دل را از وی شفا داد، بزرگان لشکر را جمع کرد، و گفت من  
از کار جهان سیر آمدم، و به یزدان پرستی مشغول خواهم شدن؛  
همه گان بگریستند و زاری کردند تا مگر این عزم باطل گرداند؛  
فائده نداشت؛ چون نومید شدند، گفتند پس اگر چنین است  
یکی را نصب کن، که بر سر مایا شد؛ لهراسپ ایستاده بود  
اشارت بدو کرد؛ و گفت او خولش و خاصه و وصی منست؛  
باید که گوش بفرمان او دارید؛ و بعد از آن هیچ کس کینخسرو را  
باز نه دید، نه زنده و نه مرده؛ و مدت ملک او شست سال  
بود؛ و الله اعلم.

## اسکندر ذو القرنین

اسکندر لقبی است همچون قیصر یا کسری، و معنی آن ملک  
است، و ذو القرنین را معنی اینست که خداوند دو قرن، و  
این هر دو قرن یکی مشرق است و دیگر مغرب؛ و نام او  
بروایتی فیلقوس بود، و نسب او در باب انساب یاد کرده آمده  
است؛ و پادشاهی بود سخت داهی و فیلسوف و با حکمت و



رای صایب و مردانگی؛ و خدای را عز ذکره طاعت نیکو داشتی؛  
 و میان جهانیان طریق عدل سپردی؛ و همه جهان بگرفت؛ و آثار  
 او بیش از آنست که درین مختصر توان نوشت، و چون ازین کتاب  
 غرض ذکر ملوک فرس است و ماجرای احوال ایشان، از قصه اسکندر  
 آن قدر یاد کرده که تعلق بامور فرس دارد؛ و موجب آمدن اسکندر  
 بفرس سه چیز بود یکی آنکه دارا بن دارا پیغامها در شت بدو فرستاد  
 بود، و گفته که باید خراج فرستی، همچنانکه دیگر ملوک روم تا این غایت  
 داده اند، و اگر نه بیایم و روم را بتانم؛ و اسکندر این پیغام سخت  
 آمد؛ دوم آنکه وزیر پدرش شکتین ازین دارا مستعبر بود، و اسکندر  
 را دلیر گردانید؛ و بر عیب و عوار دارا بن دارا اطلاع داد؛ سوم آنکه  
 این دارا زعربود و ظالم و وزیر او بد سیرت و بد رای؛ همه لشکر و عساکرت  
 از وی نفور و ناخوشنود؛ پس اسکندر بدین سبب بیامد و دست برد  
 و چون از کار دارا فارغ شد شهرها، حصین و قلعهها بیشترین بگردستان  
 شد؛ و از جمله حیلتهها که کردی در کشادن شهرها، آن بودی، مردمان  
 مجهول را پیش از رفتن او آنجا فرستادی، و مبلغها زر نقد بدیشان  
 دادی، تا در آن شهر غله و دیگر اسباب خریدندی،  
 و بزیان آوردندی، بآب و آتش، و در چاهها ریختن، چنانکه کس  
 ندانستی تا بیچاره ماندندی، و شهر زود بستدی، و مانند این بسیار بود  
 و چون دیار فرس بگشاد و پادشاهان و پادشاهزادگان را بگرفت



و نامه سوی معلم و استاد ارسطاطالیس نوشت، که این فتح که مرا برآمد  
 از اتفاق نیک بود و تا نیک آسمانی، و از نفرت لشکر دارا، و اکنون  
 این پادشاه زادگان را که گرفته ام، مردانی اند سخت مردانه، و از  
 ودانا، و از ایشان می ترسم که وقتی اخراج کنند و در کار من و همنی  
 افکنند؛ و میخواهم که همگان را بکشم تا تخم ایشان بریده شود؛  
 ارسطاطالیس جواب نوشت که نامه تو خواندم، در معنی مردان فرس  
 که نبسته بودی، و هلاک کردن ایشان بسبب استشاری که ترا می  
 باشد، در شرط نیست؛ تباہ کردن صورتها و آفریدها در شرع و  
 در حکمت محظور است؛ و اگر تو ایشان را هلاک کنی آن تربت  
 و هوای بابل و فرس امثال ایشان را تولید کند، و میان روم  
 و فرس خون و کینه در افتد، و صورت نبندد که تا تو پادشاهی بر توستی  
 یا بند؛ و داشتن ایشان در میان لشکر خود خلل آورد، اما باید که کسی  
 را بطرفی بگماری، و هیچ یکی را بر دیگری فضیلت نهی، تا به یکدیگر  
 مشغول شوند، و همگان طاعت تو دارند؛ اسکندر هم چنین کرد اما بدین  
 ترتیب که کرد نایبان رومی را بر همگان مستولی داشت، و خود برفت  
 و بلاد هندی بگرفت، و به دیار صین رفت، و به صلح بازگشت، و قصهها  
 آن دراز است، و دوازده شهر بنا کرد باعمال یونان و مصر، و  
 قومی گفته اند که شهرستان بهراة و اصفهان و مرو هم اسکندر بنا  
 کرد. و مدت عمر اوسی و شش سال بود، ازین حجت پادشاهی



جهان سیزده سال و چند ماه بگرد؛ و فرمان یافت؛ و قومی گفته اند که بشهر زور گذشته شد؛ و قومی گفته اند بابل؛ و از وی پیری ماند؛ و ملک بروی عرض کردند؛ و قبول نکرد؛ و بزهد و علم مشغول گشت؛ و ناپدید شد؛ و قومی گفته اند خود هیچ فرزند داشت؛ و اسکندر چون ملوک طوائف را ترتیب کرد؛ بابل و پارس و هستان خاص را باز گرفت؛ و به ملکی از خویشان خود سپرد؛ انطیجن نام؛ و چون اسکندر فرمان یافت؛ اشک بن دارا بیرون آمد؛ و با ملوک الطوائف هم اتفاق و هم عهد شد؛ و این انطیجن را و بقیه رومیان را از بلاد فرس برداشت؛ چنانکه بعد از اسکندر بسه چهار سال نمانده بود.

## اردشیر بن بابک

بپارس خروج کرد؛ و انتما باسان بن بهمن کرد؛ که گفته آمده است که بعد از بهمن زاهد گشت؛ و این اردشیر سخت عاقل و شجاع و مردانه بود؛ و زیری داشت نام اوتسار؛ و پیش از آن از جمله حکیمان بوده بود؛ این وزیر برای اصایب و مکرو حیل بسیار بود؛ و اردشیر همه کارها برای و تدبیر او کردی؛ و چون بپارس خروج کرد؛ اصطخر بدست گرفت؛ و لشکرها را نواخت کرد؛



و بر تخت نشست، و تاج بر سر نهاد، و جهانیان از ظلم ملوک الطوائف  
بستوه آمده بودند، و همگان هوای او خواستند؛ و تخت پارس را  
صافی کرد، و همه صاحب طرفان را برداشت، و لشکر هاربی انداز  
جمع کرد، و از آنجا بیاید، و همه ملوک طوائف را قهر کرد، و بجست  
چنانکه هشتاد و پادشاه گردن کش هلاک کرده بود، و جهان سر بر مستخلص  
گردانید؛ و قاعد های نهاد در عدل و سیاست و حفظ ملک، که پیش  
از آن کس تنهاده بود؛ و شرح آن چند است که کتابی بسرخویش  
است و پادشاهان از خواندن آن استفادت کنند، و تبرک  
افزایند؛ و او را عهد و وصایا است که نسخه ها آن موجود است  
و از آثار او آنست که بیارس یک کوره ساختست، آن را  
ارد شیر خوره گویند؛ و فیروز آباد از جمله آنست؛ و چند پاره شهر و  
نواحی و در اعمال عراق و بابل چند جایگاه ساختست، و همه را بنام  
خویش باز خوانده است، و به ارد شیر که دار الملک کرمان است  
او بنا کرد، و اهواز و خوزستان، و شهری است حظه نام از موصل  
و شهری به بحرین که آنرا خط خوانند، و نیزه خطی از آنجا خیزد، و این  
جمله او بنا کردست. و ندیمان او جمله حکماء اهل فضل بودند، و  
در هفته دو روز به مجلس نشست، یک روز به بارگاه بزرگ با  
بزرگان دولت شراب خوروی و هر کس را نواختی، در خور او بفرمود  
و یک روز در خلوت با حکیمان و فاضلان که ندیم او بودندی شراب



خوردی، و از ایشان فائده گرفتی، و سر امر مجلس با، او سخن جد رفتی،  
 و هرگز بهرل مشغول نه گشتی؛ و باقی روزها، هفته بتدبیر ملک و  
 گشادن جهان و متع دشمنان مشغول بودی. و همت او در دشمن  
 شکنی، و لذتها بر خویشتن حرام داشتی، تا از آنگاه که آن مهم  
 کفایت شدی. و آثار بسیار داشت، و آبها، خوزستان او  
 قسمت کرد؛ و زود مشرقان او حفر کرد؛ و در جهان عمارتها،  
 بسیار فرمود؛ و مدت ملک او از ابتدا، که بیارس خروج کرد تا آخر  
 عهده سی و دو سال بود، و ازین جملت پادشاهی باستقامت (بعد  
 از برداشتن ملوک طوائف مدت چهارده سال کرد).

## کسری انوشیروان عادل

و چون پادشاهی بر کسری انوشیروان عادل قرار گرفت، عهد  
 اردشیر بن بابک پیش نهاد، و صیتهاء او را که در آن عهد است  
 کار بست، و هر کجا کتابی بود از حکمتها و سیاست میخواند، و آنچه  
 او را اختیار آمد از آن برمیگزید، و کار می بست، و قاعده نهاد  
 در آئین پادشاهی و لشکرواری، و عدل میان جهانیان که مانند  
 آن هیچ کس از ملوک فرس ننهاده بود، و شرح آثار و مناقب او  
 دراز است، و بر آن کتابی معروف هست، اما درین کتاب



اندک مایه از اصول آن گفته آید، با بتدا گفت مدار دولت بردین  
 است، و تا از کار دین فارغ نیفتند به هیچ کار دیگر التفات نتوان  
 کردن، و لشکر را باید که در دین اعتقاد شیهتی نبود، و مدبران را  
 حاضر کرد بحضور بزرجمهر که وزیر او بود، و ایشان را گفت، بدانید  
 که این مزدک ملک می طلبد، و پدرم از کار او غافل بود، و مثل  
 او همان مانی ز ندیق است، که جدا بهرام بن نهرمز او را بکشت  
 تا فتنه او از عالم فرونشست، اکنون تدبیر این مرد میباید کرد، شما چه  
 صواب می بینید، همگان گفتند ما بنده ایم، و این اندیشه که کرده  
 و لیست بر ثبات ملک، و انوشروان گفت این مرد تبع بسیار  
 و شوکت تمام دارد، و او را جز بکربلاک نتوان کردن، و اگر نه این  
 کار بر ما دراز شود، اکنون این سر نهفته دارید، تا ما تدبیر کار کنیم، و برین  
 برخاستند، و انوشروان مزدک را پیغام داد که ما را معلومست که تو  
 بر حقی، پدر ما متابعت تو بواجب می کرد، اکنون باید که بر عادت  
 نزدیک مای آئی و طریق راست معلوم مای گردانی، و منزلت خویش  
 نزدیک ما هر چه معمور تر دانی، مزدک نزدیک او آمد، و انوشروان  
 او را کرامتها فرمود پیش از حد، و خوشیستن را چنان در کف او نهاد که  
 این مزدک پنداشت که انوشروان را صید کرد، و مدتی با او هم برین  
 جمله می بود، چنانکه جهانیان انوشروان را در زبان گرفته بودند، از آنچه

هم یاست نامه نظام الملک را به بینید که در اینجا روایتی دیگر آمده است -



باطن حال نمی دانستند؛ و هر کجایکه بود از دُعا و اتباع مزدک سر  
 بر آوردند؛ و آشکارا دعوت می کردند؛ انوشروان بدانت که  
 آن سگ زندیق را و ثوقی حاصل گشت؛ یک روز او را گفت؛  
 بدانکه من ازین حشم و خدمتگاران و عمال و نوآب خویش سیر آدم  
 و می خواهم که بجای هر کسی از ایشان؛ یکی را از شما بگمارم؛ اکنون بنحی  
 نویس بذكر اعیان و سپاهیان و متصرفان و معروفان که از تبع  
 تواند؛ تا ایشان هر یک را بمنصبی و شغلی گمارم؛ و بنحی طبقات  
 سپاهی و رعیت که در بیعت تواند؛ تا هر کس را بترقی و نظری و نیکی  
 فرمایم؛ مزدک و ن سخت برین جمله کرد؛ چنانکه افزون از صد و پنجاه  
 هزار مرد بر آمدند؛ پس انوشروان او را گفت مهر جان نزدیک  
 آمدست؛ و می خواهم که هر که از داعیان و سراهنگان و معروفان  
 اتباع تواند؛ جمله را بخوانی؛ تا این مهر جان بیدار ایشان کنم؛ و همه  
 را بر هر کارها و شغلها گمارم. مزدک نا بهان بشت؛ تا همه گان روی  
 بمداین نهادند؛ و انوشروان با لشکر خویش قاعده نهاده بود؛ که روز  
 مهر جان خوانی عظیم خواهم نهاد؛ و مزدک و اتباع او را اول بر خوان  
 نشانم؛ و من بر سر مزدک بیستم؛ و سلاح برهنه در دست گیرم و شما  
 همه گان باید که در زیر جامه سلاح پوشیده دارید پنهان؛ و چون من  
 مزدک را بکشم با قول زخم که زخم؛ شما همیشه در نهید؛ و همگان را بر آن  
 خوان پاره کنید؛ همگان برین اتفاق همدست شدند؛ فرمانها بشت



بهمه شهرها و ممالک و در میان هر فرمانی نسیختی از اتباع مزدک نهاد  
 و فرستاد تا روز مهر جان را آن جماعت را بگیرند و محبوس کنند  
 و چون مهر جان در آمد فرمود تا بر شط و جله خوانی عظیم نهادند و مزدک  
 را در بالش نشاند و خود بر سر او ایستاد و دو هزار مرد از ادعیان و  
 مقدمان و اتباع مزدکی بر آن خوان نشستند و صد مرد سلاح در زیر  
 جامه پوشیده پیرامن انوشیروان مرتب بودند تا او را نگاه دارند  
 و دیگر لشکرها و رویه پیرامن مزدکیان که بر خوان نشسته بودند در  
 گرفتند و انوشیروان تیر زینی در دست داشت و بعضی گویند چاهی  
 و اول کسی که تیر زین و ناچج ساخت او بود و از پیراین کار ساخت  
 تا مزدک را بدان زخم کند که شمشیر نمی توانست داشت و انوشیروان  
 به یک زخم سر مزدک در کنارش او کند و لشکر شمشیرها بر آهینختند  
 و در آن زمین یقان بستند و جمله را هلاک کردند و هم در آن روز  
 هر که در ممالک کسری بودند از آن سگان گرفتار آمدند و آن را که  
 کشتنی بود فرمود تا کشتند و هر که باز داشتنی بود فرمود تا حبس کردند و  
 آنکس که بجای آن بود که توبه قبول شایست کردن کردند و جهان  
 از ایشان صافی ماند و مالها و ایشان و خزاین مزدک و کراع و اتباع  
 جمع آورد و فرمود تا هر چه بظلم یا بطریق اباحت از مردمان سده بود  
 با ایشان دادند و املاک مردمان که غصب کرده بود جمله به ارباب  
 دادند و هر مال و کراع و ملک که آن را خداوندی پدید نمودی



بر درویشان و مستحقان و مصالح ثغور قسمت و بخش کرد و یک دینار از  
 آن آثار را به بخترا نه خویش نگذاشت و بی هیچ سپاهی نداد، الا که همه  
 در خیرات صرف کرد؛ و زنان مردمان که مرد بیگانه بر طریق ابا حست  
 داشته بودند و فرزندان آورده هر که رغبت کرد زن را با او داد و فرزند  
 را بدان کس داد که بدو بیشتر شبه داشت؛ و چون از کار مزدک لعین  
 و اتبلاع او فارغ گشت در ممالک و لشکر خویش نظر کرد و با همه بزرگی  
 و حکمت بزرگبهر که وزیر او بود، انوشروان ترتیب وزارت او چنان  
 کرد که دبیر بزرگبهر و نمایب نزدیک کسری آمد شد توانستی کرد و ما  
 این نائب را وکیل در خوانیم و به پهلوی ایران نماز عز گفتندی و نیابت  
 وزیر دارد و هر سه گماشته کسری انوشروان بودند و در خدمت  
 وزیر او بزرگبهر و وزیر بذات خود ازین سه کس هیچ یکی را نتوانستی  
 گماشت و غرض انوشروان آن بود تا دبیر هر نامه که بجوانب بزرگ  
 و اطراف بنشتی و خواندندی، نکست آن در سر معلوم انوشروان  
 میکرد وکیل در آنچه رفتی از نیک و بد راستی مشافه می گفتی، و راه  
 و جوه مصالح بازمی نمودی و نمایب مال و معاملات نگاه داشتی  
 و این هر سه مردمان اصیل، عاقل، فاضل، زبان دان، سدید بودند  
 و گویند انوشروان روزی گفت، وزیر مانند همباز ملکست، و در  
 پادشاهی و مال و مملکت او محکم و متصرف و دست و زبان وزیر  
 این سه تن باشد و حزم درین است که از کارهای او غافل نباشد



وزیر بدین قاعده هیچ کس غمزد و دروغ بر وزیر نتواند کردن، و پادشاه  
 را بیهوده دل مشغول داشتن، که غمزه کسی نبشتی او ازین گماشتگان  
 پیرسیدی در سر اگر دانستندی خود بگفتندی، و اگر نه تتبع کردندی،  
 و راست و دروغ آن بنمودندی، و چند بار که بزرجمهر را بگرفت، و  
 باز داشت، از آن بود که چون وقتی غروری در سر او شدی یا خیالی  
 اندیشیدی، این کسان در سر باز نمودندی، و او را پیش از آنکه اندیشه  
 او خللی آورد که در نتوان یافت، باز داشتی، و بسبب آنکه بیدل بود  
 دیگر باره زها کردی، و بزرجمهر اصل بود، و از خانه دان ملک، و  
 اندیشمندی انوشروان از وی بیشتر ازین جهت بودی، و در همه  
 معانی ترتیبها، نیکو فرمود، و موبد موبدان را بر قصاص و مظالم گماشت  
 و مردی بود که در عصر او اصل تر و عالم تر و متدین تر از وی نبود؛  
 و گذشته از وزیر تاجیکس مانند او حرمت نداشت، و هر یک از  
 اصحاب دیوان او صدری بود با اصل و حسب و علم چنانکه بالا،  
 آنکس نبود، و بر خصوص درگاه و نشی و حاجب تنبوق هر چه تمام تر  
 کرد، تا بیدار ترین و زیر کترین، و زبان دان تر، و عاقل تر از همگان  
 بودندی، و گفت حاجب زبان پادشاه است با نزدیکان و حاضران  
 و کاتب زبان پادشاه است با دوران و غایبان، و این دو کس  
 باید که از همه مردمان جهان کامل تر و عاقل تر و دریا بنده تر باشند؛  
 و صاحب خبر و برید بسرخویش منصبی بزرگ داشتی، و مردی بودی اصل



فاضل صاحب قلم و معرفت تمام و نمایان داشتی در همه ممالک و بریدگان  
و مسرعان بسیار تا از همه جوانب آنچه رفتی و تازه گشتی معلوم او می  
گردانیدندی؛ و بر حسب آن تدبیر کارهای می کردی؛ و بفرموده ما جز مردم  
اصل صاحب معرفت را هیچ عمل نه فرمودندی؛ و منع کردی هیچ بی اصل  
یا بازاری یا حاشیه زاده دبیری آموزد؛ و شرح آئینها، او دراز است  
و در کار خراج نظر کرد؛ و آن را سخت بی ترتیب دید؛ و پیش از وی  
چنان بود؛ که از جای سه یک موجود خراج بودی؛ و از جای پنج یک و  
همچنین تا شش یک رسد؛ و رعایا ازین سبب رنجور بودند پس اول بقانونی  
واجب باز آورد؛ با اتفاق وزیر و دیگر بزرگان؛ و بر جهان برین حبلت  
که یاد کرده آمد خراج نهاد.

کشتیها، غله بوم	از یک گری زمین	خراج یک دم سهم نقره
زمین در بوم	از یک گری زمین	خراج هشت درم
درخت خربا پاری	از هر چهار درخت	خراج یک درم
خرما و قسطل	از هر شش درخت	خراج یک درم
درخت زیتون	از هر شش درخت	خراج یک درم

و جزیه سرها از کسانی که جزیه گذار بودندی؛ از طبقات رعایا بر سه  
نوع ستندی؛ هر سال تو انگران دوازده درم؛ و میان ترهشت درم  
و کتر چهار درم؛ و هر سال یکبار ستندی؛ و چون برین طریق قانون  
خراج نهاد و بر استمرار تخفیفی تمام در حق رعایا پیدا گشت؛ و جهان روی



بآبادانی نهاد، و با اتفاق جهانیان او را عادل لقب نهادند، و چون  
 ازین ترتیب فارغ گشت، بدتی نزدیک آنگاه روی باطراف  
 نهاد، و آغاز به عز و روم کرد، و قسطنطنیه بخشاد، و ملک الروم را گرفت،  
 پس آزاد کرد، و باز جای نشاند، بعد ما که خزائن او برداشت و نو  
 او بست، با او قرار داد که در سه سال دوبار بخدمت درگاه کسری  
 آید، و چون از روم باز گشت، قصد انطاکیه کرد، و گرفت، و  
 انطاکیه خوش آمد او را، و بفرمود تا شکل انطاکیه بر زدند، و قومی را  
 از اهل انطاکیه با خویشتن آورد، و شهری بر مثال آن در پهلوی  
 مداین بنا کرد و مردم انطاکیه را که بیاورده بود در آن شهر نشاند،  
 و آن را رومیه نام کرد، و بعد از آن بجانب خراسان و ماوراء النهر  
 رفت، و ولایتیهائی که در عهد پدرش قباد از دست رفته بود چون  
 زاوستان و طخارستان و بلاویند و دیگر اعمال باز بدست آورد،  
 و در عهد او خاقانی بود سخت مستولی، او را قائم خاقان گفتندی،  
 و میان ایشان آغاز خلاف و خصومت روی نمود، پس انوشیروان  
 صلاح در آن دید که با او صلح کرد، و دختر او را بخواست، قرار دادند  
 که ماوراء النهر با فرغانه انوشیروان را باشد، به سبب پیوندی، و از  
 آن جانب فرغانه هر چه ترکستان است خاقان را باشد، و چون  
 این مصاهره کرده بودند با اتفاق روی بهیاطله نهادند، و ایشان  
 را جمع کردند، و کینه فیروز از ایشان بتوختند، و چون از آنجا باز گشت



قصد هند کرد، و غنیمت ها بسیار آورد، و مواضع بر ملک هند نهاد  
 پس قصد چین کرد، و ملک چین بی جنگ پیش آمد، و مالها، بسیار آورد  
 و مواضع بر خویشتن گرفت، و قرار داد که بدرگاه او آید بمدا این،  
 و چون بازگشت، معلوم کردند که خزر مستولی شده اند، و هیچ کس دفع  
 ایشان نمی تواند کرد، کسری آسجا رفت، و نکایتهای عظیم در خزر  
 رسانید و ایشان را تهر کرد، و همه در بندها را عمارت کردن فرمود،  
 و مردم بسیار نشانند و آن اعمال و ولایتها را چون شروان و شکتی  
 و دیگر اعمال بنان پاره بدیشان داد، تا آن ثغر مضبوط ماند، و نوا  
 ملک خزر بست که بدرگاه او آید، و چون ضبط اطراف ممالک کرد  
 بود، بفرمود تا همه سرحدها و دژها و حصن ها ساختند، و لشکرها را ترتیب  
 کردند تا ثغور نگاه میداشتند و عمارت راه ها، مسلمانان و یلها و مانند  
 این خیرات بسیار کرد، و سیف ذی یزن ملک چین بدرگاه او  
 آمد بشکایت حبشه، و نمود که سی هزار مرد و ریاعبره کردند و بلاد  
 چین فرو گرفتند و زنان را رسوا کردند، و قتلها و بی اندازه رفت؛  
 انوشروان اندیشه کرد و گفت که دین اهل چین، دین مانیت است تا  
 نصرت ایشان دهم، اما چون استعانت بمانودند اگر یاری ندیم  
 نام و ننگ باشد، و اگر لشکری فرستیم و آسجا هلاک شوند نیک نیاید  
 پس رای زد که محبوسان را که روی آنها کردند ایشان نبود از فرزندان



ملوک و سپاهیان همه را برگ و سلاح و هدتها آنجا روند؛ اگر ظفر یابند  
خودها را بنجا بیاورند؛ و اگر کشته شوند خود ایشان را بانی یابند؛ و فرمود  
تا بازداشتگان را بیرون آورند؛ هشت صد مرد بودند؛ همه از  
فرزندان ساسانیان و دیگر نژاد ملوک که ایشان را مجبوس میداشت  
و ایشان را ترتیب و ساز و سلاح تمام داد؛ و سیفت ذی یزن او را  
گفت ای ملک الملوک بدین قدر مردم با ایشان چه توان کرد؛  
انوشیروان جواب داد که بسیار هنرم را اندک مایه آتش تمام بود؛ و  
بفرمود تا هشت پاره کشتی را ست کردند؛ و این مردم را با سلاح و  
ذخیره در نشاندند؛ و از راه جبهه هزار مرد و یلم را با پانصد مرد تیرانداز  
در کشتیها نشاند؛ و بجانب جبهه فرستاد؛ و آن قوم زندانیان که نام  
زومین بودند مقدمی ایشان و هنر زبن ساسان بن بهمن (بود) و پل  
نهر و آن که وکلار سرای عزیز را اجلهم الله است بعراق این و هنر زبن  
به آفرید کرده است؛ و چون کشتیها رفتند؛ و کشتی در دریا غرق شد  
و شش کشتی ماند؛ و چون بکنار مین رسیدند و هنر ز جمله ذخیره و غلت که  
مانده بود بدریا افکند؛ و کشتیها را آتش زد؛ و مردم را گفت معلومست  
که اگر باز کشتیمی کسری ما را زنده نماندی؛ اکنون یا ظفر ما را با شد یا  
به شمشیر کشته شویم؛ و تعبیه کردند؛ و هر یکی از ایشان پادشاه زاده بود  
که ببردانگی مثل نداشت؛ و همه پوشیده بودند؛ و پر سلاح؛ و روی نهاده  
و جبهه را شکستند؛ و شمشیر در ایشان بستند؛ و اهل مین دست بر آوردند



ویک تن را از حبشیان زنده نگذاشتند؛ و آن لشکر دیگر که بر راه حبشه  
 رفته بودند پیش از این و هن که درین بر حبشیان افتاده بود، رفتند  
 و حبشه گرفتند، و مستولی گشتند، و چون مین و حبشه بگرفت، قصد عدن  
 کرد، و آن را بگرفت، و در میان دو کوه بر کنار دریا در آب شهرکی  
 ساخت، بنیاد آن از سنگ و ارزیر و عمودهای آهن، و اکنون  
 مشرعه عدن آن شهر است؛ و در آثار او کتابی تصنیف کرده اند  
 و او را خود تصنیفات و وصایا است که مایل آن سخت مفید باشد  
 و مدت ملک او چهل و هفت ماه بود؛ و چون بیست سال از  
 ملک او گذشته بود عبدالله بن عبدالمطلب پدر پیغمبر با صلوات  
 الله علیه را ولادت بود؛ و چون چهل و یک سال از ملک او  
 گذشته بود مصطفی را صلوات الله علیه ولادت بود؛ و آن روز که  
 ولادت پیغمبر علیه السلام بود آتش همه آتش کدها ببرد، و دوازده کنگره  
 از ایوان کسری در افتاد و دریا، سازه خشک شد، و چند نوادر پدید  
 آمد، انوشیروان از آن سخت متفکر شد، و یکی بود نام او سطح  
 کا هن که هر چه از وی پرسیدندی بزجر بگفتی، کسری او را بخواند  
 و این احوال با او بگفت، و پرسید که چه تواند بودن سطح گفت  
 این دلیلست بر ولادت پیغمبر عربی علیه السلام، و همه اشکها  
 را امت او بکشد، و ملک از خاندان پاریسیان ببرند، و گفت  
 افتادن این کنگرها چیست؛ گفت به عدد هریکی از آن فرزندی



از آن شما پادشاهی کند، پس برخیزد؛ انوشروان با همه لشکری خرسند  
 گفت چندین لطن بروزگار دراز برخیزد؛ و فرمود تا منذر بن النعمان  
 بن المنذر را ملکی عرب دادند؛ و نواختها کرد؛ و گفت تتبع می کن تا این  
 کیست که میگویند پیغمبر خواهد بود؛ و در جمله آئین بارگاه انوشروان آن  
 بود که از دست راست تخت او کرسی زر نهاده بود؛ و از دست  
 چپ؛ و پس همچنین کرسیهای زر نهاده بود؛ و اندین سه کرسی یکی جای  
 ملک صین بودی؛ و دیگر جای ملک روم بودی؛ و سه دیگر جای ملک  
 خزر بودی؛ که چون بارگاه او آمدندی برین کرسی ها نشستندی،  
 و همه ساله این سه کرسی نهاده بودی؛ برنداشتندی؛ و جز این سه کس  
 دیگر بر آن نیارستی نشستن؛ و در پیش تخت کرسی زر بودی که بر جبهه  
 بر آن نشستی؛ و فروتر از آن کرسی موبد موبدان بودی؛ و زیر تر از  
 آن چند کرسی از بهر مرزبانان و بزرگان؛ و جای هر یک بترتیب  
 معین بودی؛ که هیچ کس منازعت دیگری نتوانستی کرد؛ و چون کسری  
 بر یکی خشم گرفتگی کرسی او از آن ایوان برداشتندی؛ و عادت ملوک  
 فرس و اکامره آن بودی که از همه ملوک اطراف چون صین و روم و  
 ترک و هند دختران ستندی؛ و پیوند ساختندی؛ و هرگز هیچ دختر  
 را بدیشان ندادندی؛ دختران راجز با کسانی که از اهل بیت ایشان  
 بودند موصلت نکردندی؛ و خراج از همه جهان بفرس آوردندی؛  
 و هرگز از فرس خراج به هیچ جای نبرده اند؛ بلا و فرس از لب جیحون بود



تأشط فرات، و پارس دارالملک اصلی بود، و بلخ و مداین هم بر آن  
قاعده دارالملک اصلی بودی، و خزاین و ذخائر آنجا داشتندی، و  
شکر ایران از آنجا خواستی.

## یزدجرد بن شهریار آخر ملوک فارس

این یزدجرد بن شهریار دایه داشت مهربان، و در آن عهد که  
شیرویه خویشاوندان رامی گشت، دایه او او را بگریزانیده و با صطخر  
پارس برد، و بزرگان پارس او را بیپروردند، و تیمار می داشتند، و چون  
خبر آنجا رفت، که مردم مداین فترخ زاده را بیادشاهی نشانده اند،  
و تدبیر ملک نمی دانند کردن، پارسیان او را بیاوردند تا بیادشاهی  
نشانند، و جماعتی به تعصب فرخزاد برخاستند، اما هیچ نتوانستند کردن  
و فترخ زاده کشته شد، و ملک بر یزدجرد قرار گرفت، و او پانزده سال  
بود، و همه اطراف ممالک بیگانگان فرو گرفته بودند، و اسلام قوی گشته،  
و یزدجرد مدت هشت سال بمداین بود و پادشاهی کرد، افغانان خیران  
پس دانست که آنجا نتواند بود، و سعد و قاص بعذیب آمد، و یزدجرد  
رستم بن فترخ هرمز را که از بزرگان بود، بقادسیه فرستاد، خود تاج بزرگ  
از آن کسری انوشروان (که میگویند بقدی سخت عظیم بود) با جواهر بسیار  
برداشت، و به ودیعت بصین فرستاد، و بسیار تجمل او خزانه و اسباب



برداشت؛ و بجانب نهاوند رفت؛ و آنجا مقام کرد؛ و میان سعد  
 وقاص و رستم بن فرخ هرمز جنگ با عظیم رفت بقادسیه؛ و سر لشکر عرب  
 سعد بود؛ و سپاه سالارشان یکی بود نام او جریر بن عبداللہ البجلی؛ و بقیت  
 رستم بن فرخ هرمز کشته شد؛ و برادر این رستم خوره زاد بن فرخ هرمز نام  
 یزدجرد را با اسباب و تجمل که داشت باصفهان آورد؛ و از آنجا بکرمان  
 برد؛ و از کرمان دیگر باره او را به خراسان برد؛ و بشهر مرو اصفهیدی  
 بود؛ نام او ماهویه؛ او را بد آن اصفهید سپرد؛ و سجلی بروی کرد؛ که  
 ملک را بخوشتن پذیرفت؛ و خوره زاد بازگشت؛ پس اتفاق  
 چنان بود که ملک هیاطله قصد یزدجرد کرد؛ و ماهویه در مال یزدجرد  
 خیانتها کرده بود؛ یزدجرد دانسته؛ و بر ماهویه اظهار کرده؛ و او را  
 دشنام داده؛ و ماهویه ازین استنعار یزدجرد را بکشت؛ و در میان  
 هیاطله رفت با مال و تجمل یزدجرد؛ و آن تاج کسری و جواهر بر ملک  
 صین بماند؛ و اکنون از آن عهد باز تاج ملوک صین آنست؛ و قتل  
 یزدجرد در سال هشتم بود از (خلافت امیر المومنین عثمان رضی اللہ عنہ)  
 و این وقت سال سی و یکم بود از هجرت؛ ملک پاریسان زائل  
 شد؛ و اسلام قوت گرفت؛ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَالصَّلَاةُ  
 عَلَى رَسُولِهِ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ أَجْمَعِينَ۔



انتخاب

از

قصاید

سعدی شیرازی







## فی تحمید الباری عزاً

فضل خدا را که تواند شمار کرد  
آن صانع لطیف که بر فرش کائنات  
ترکیب آسمان و طلوع ستاره‌گان  
بحر آفرید و برود در خنان و آدمی  
الوان نعمتی که نشاید سپاس گفت  
آثار جمعی که جهان سر بسر گرفت  
مسما را که هسار بنطح زمین بدوخت  
اجزای خاک مرده بتشریف آفتاب  
ابر آب دایم در خنان تشنه را  
چندین هزار منظر زیبا فرید  
توحیدگوی اونه بنی آدمند و بس

یا کیست آنکه شکر بی از هزار کرد  
چندین هزار صورت الوان نگار کرد  
از بهر عبرت لطف سر هوشیار کرد  
خورشید و ماه و انجم و لیل و نهار کرد  
اسباب راحتی که مدانی شمار کرد  
احمال نعمتی که فلک زیر بار کرد  
تا فرش خاک بر سر آب استوار کرد  
بستان میوه و چین لاله زار کرد  
شاخ برهنه پیر همنش نوبهار کرد  
یا کیست که نظر ز سر اعتبار کرد  
هر بلبل که ز مرمره بر شاخسار کرد



شکر کدام فضل بجای آورد کسی  
 گوئی دوام روح که در کالبد مید  
 لالست در دهان بلاغت بان فضل  
 سرچسپیت تا بطاعت او بر زمین نهیم  
 ای قطره منی سر بیچارگی بنه  
 بخشده گی و سابقه لطف و رحمتش  
 پر هیزگار باش که داد آسمان  
 هر که او عمل نکرد و عنایت امید داشت  
 نابوده رنج گنج میسر نمی شود  
 دنیا که جبر آخرتش خواند محطی  
 دارا لقرار خانه جاوید آدمی است  
 چند استخوان که هاون دوران روزگار  
 ظالم بمرد و قاعده زشت از و بماند  
 عیسی بغزلت از همه عالم کنار هست  
 قارون زوین برآمد و دنیا بر او بماند  
 ما اعتماد بر کرم مستعان کنیم  
 بعد از خدای هر چه پرستند هیچ نیرت  
 این گوی دولتی است که بیرون نمی برد  
 بیچاره آدمی چه تواند بسی و رنج

حیران بماند هر که در این افکار کرد  
 یا عقل ارجمند که باروح یار کرد  
 از غایت کرم که نهان اشکار کرد  
 جان درش دروغ نباشد نثار کرد  
 کابلیس را غرور زنی خاکسار کرد  
 ما را بحسن عاقبت امیدوار کرد  
 فردوس جای مردم پر هیزگار کرد  
 دانه نکشت کاهل و دخل انتظار کرد  
 مزد آن گرفت جان برادر که کار کرد  
 جای نشست نیست نباید گذار کرد  
 ایس جای فتن است نشاید قرار کرد  
 خورش چنان بگفت که خاکش غبار کرد  
 عادل برقت و نام نکویا دگار کرد  
 محبوبش آرزوی دل اندر کنار کرد  
 بازی رکیک بود که موشی شکار کرد  
 کان تکیه عار بود که بر مستعار کرد  
 بیدولت آنکه بر همه هیچ اختیار کرد  
 الا کسی که درازش بخت یار کرد  
 چون هر چه بود نیست قضا کرد گار کرد



او پادشاه و بنده نیک بد آفرید  
 سعدی همه نفس که بر آورد در سحر  
 هر بنده که خاتم دولت بنام اوست  
 بالا گرفت و خلعت والا امید داشت  
 شاید که التماس کند خلعت مزید

بدبخت و نیکبخت و گرامی و خوار کرد  
 چون صبح در بساط جهان انتشار کرد  
 در گوش دل نصیحت او گوشوار کرد  
 هر شاعری که مدح ملوک اختیار کرد  
 سعدی که شکر نعمت پروردگار کرد

## فی مدح الانکیانو

بس بگردید و بگرد روزگار  
 ایکه دستت میرسد کاری بکن  
 این که در شهنامها آورده اند  
 تا بدانند این خداوندان ملک  
 آن همه رفتند و ما ای شوخ چشم  
 ای که وقتی نطفه بودی در شکم  
 مدتی بالا گرفتت تا بلوغ  
 همچنین تا مرد نام آور شدی  
 آنچه دیدی بر تراز خود نماند  
 دیر و زود این شخص شکل نماند  
 گل نخواهد چید بی شک باغبان

دل بد دنیا در نبندد هو شیار  
 پیش از آن که ز تو نیاید هیچ کار  
 رستم و رستم تن اسفندیار  
 کز بسی خلقت دنیا یادگار  
 هیچ نگر فتم از ایشان اعتبار  
 وقت دیگر طفل بودی شیر خوار  
 سرو بالائی شدی سیمین عذار  
 فارس میدان و مرد کارزار  
 و آنچه بینی هم نماند بر قرار  
 خاک خواهد گشتن و خاکش غبار  
 و بچیند خود سرو ریزد ز بار



این همه هیچ است چون می بگذرد  
 نام نیکوگر بمساند ز آدمی  
 سال دیگر را که می داند حیات  
 خفتگان بیچاره اندر خاک لحد  
 صورت زیبای ظاهری هیچ نیست  
 هیچ میدانی خسرو به یاردان  
 آدمی را عقل باید در بدن  
 پیش از آن کز دست تو بیرون  
 گنج خواهی در طلب رنجی ببر  
 چون خداوندت بزرگی داد و حکم  
 چون زبردتیت بخشید آسمان  
 عذرخواها ترا خطا کاری بخش  
 شکر نعمت را نکوی کن که حق  
 لطف او لطفی ست بیرون از حساب  
 گر بهر مویی زبانی باشد ست  
 کام درویشان و مسکینان بده  
 نام نیک رفتگان ضائع مکن  
 ملک بامان را شاید روز و شب  
 باغریان لطف بی اندازه کن

تخت و تخت و تخت و تخت و تخت و تخت  
 به کزو ماند سرای زر نگار  
 یا کجاست شد آنکه با ما بود پار  
 خفته و اندر کله سر و سمار  
 ای برادر میرت زیبا بیار  
 من بگویم گر بداری استوار  
 در نه جان در کالبد دارد چهار  
 گردش گیتی ز مام اختیار  
 خرمن ارمی بایدت تخی بکار  
 خورده از خردان مسکین در گذار  
 زیر دستان را همیشه نیک دار  
 زینهار می را بجان ده زینهار  
 دوست دارد بندگان حق گذار  
 فضل او فیلیست افزون از شمار  
 شکر یک نعمت بگوئی از هزار  
 تا همه کامت بر آرد کردگار  
 تا بماند نام نیکت بر قرار  
 گاهی اندر خسرو گاهی در خسار  
 آرد و نامت به نیکی در دیار



زور بازو داری و شمیر تیز  
 از درون خستگان اندیشه کن  
 منجبتیق آه منطلو مان <sup>لصبح</sup>  
 بایدها بد باش و بانیکان نکو  
 دیو با مردم نیامیزد و مترس  
 هر که دد یا مردم بد پرورد  
 بایدها چندانکه نیکوئی کنی  
 ای که داری چشم و عقل هوش و گوش  
 نشکند عهد من الا سنگ دل  
 پادشاهان را ثنا گویند و مدح  
 یارب الهامت بنیکوئی بده  
 سعد یا چند آنکه میدانی بگوی  
 هر که را خوف و طمع در بازمیت  
 دولت نوین اعظم شهریار  
 خسر و عادل امیر نامور

گر جهان لشکر بگیرد و غم مدار  
 وز دعای مردم پر مهینر گار  
 سخت گیر و ظالمان را در حصار  
 جای گل گل باش و جای خار خار  
 بل ترس از مردمان دیو سار  
 دیر و زود از جان بر آرندش و مار  
 قتل مار افسانبا شد جز بهار  
 پند من در گوش کن چون گوشتوار  
 نشنود قول من الا بنجستیار  
 من دعای میکنم در ویش وار  
 وز بقای عمر بر خور و دار دار  
 حق نشاید گفتن الا آشکار  
 از خطا باکش نباشد و ز ستار  
 باد تا باشد بقای روزگار  
 انکیا نو سرور عالی تبار

منما سعدی سپاس نعمت  
 کی تواند گفت و چون سعدی نهرا



# شفاعتی علی قتل المستعصم بالله

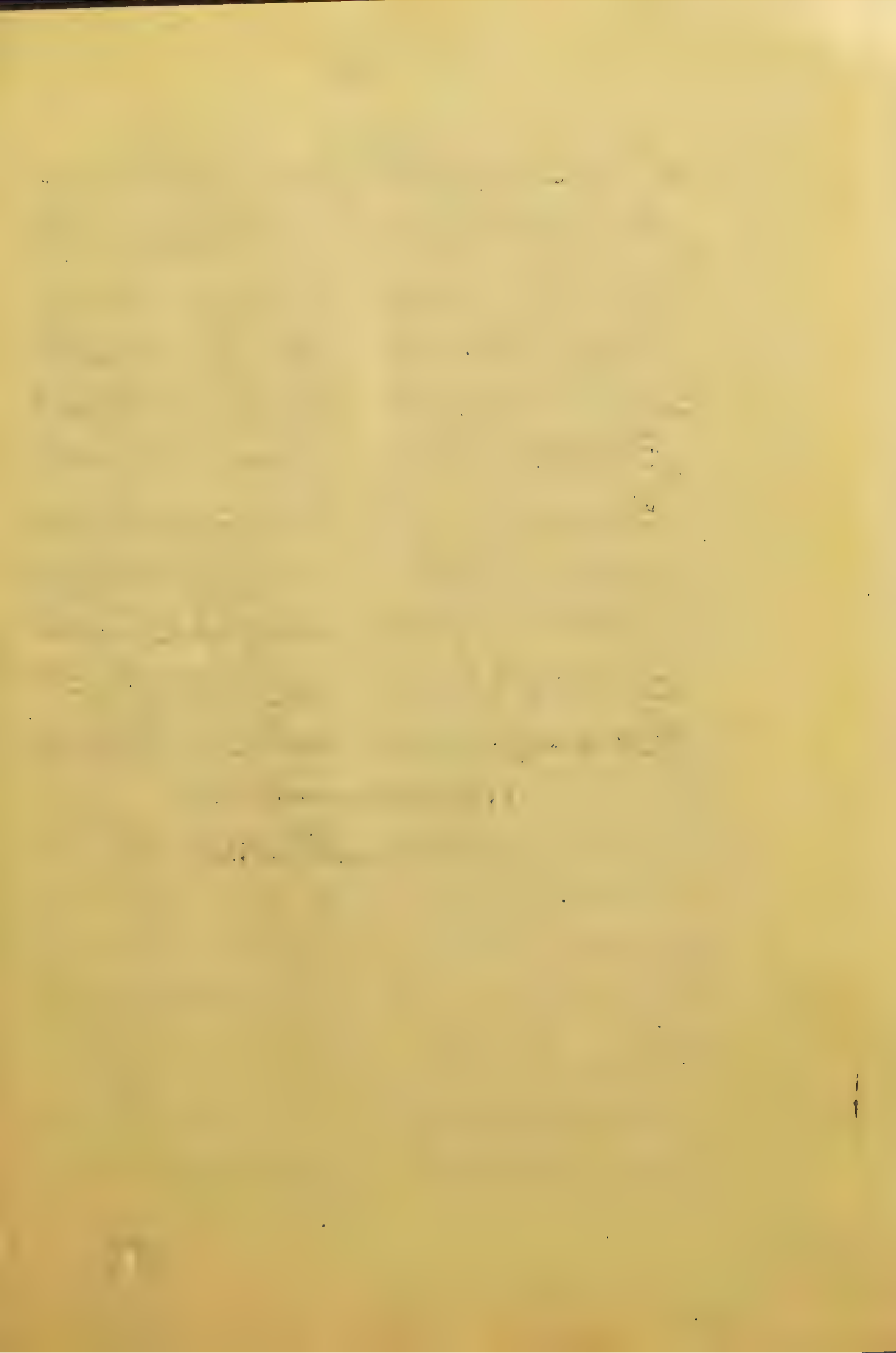
آسمان را حق بود گر خون بیار و بر زمین  
ای محمد گر قیامت می بر آری ز خاک  
نازنینان حرم را موج خون بیدریغ  
زینهار از دور گیتی و انقلاب روزگار  
دیده بردار ای که دیدی شوکت بیت اکرام  
خون فرزندان عمر مصطفی شد رنجیده  
و ده که گر بر خون این پاکان فرود آید گس  
بعد ازین آسایش از دنیا نباید چشم داشت  
و جلد خوابست ازین پس گر نهد سر و تشبیب  
روی دریا و رهام آمد زین حدیث در ذم  
گریه پیوده است و بی حاصل بودستن آب  
لیکن از روی مسلمانی و راه مرحمت  
نوحه لایق نیست بر خون شهیدان بهر آنکه  
باش تا فردا که باشد روز داد و ستخیزد  
بر زمین خاک قدمشان تو تپای چشم بود  
قالب مجروح اگر در خاک خون غلط چه پاک

بر زوال ملک مستعصم امیر المومنین  
سر بر آوردین قیامت در میان خلق بین  
ز آستان بگذشت و ما را خون چشم از آستین  
در خیال کس نکرد و کاش چنان کرد و چنین  
قیصران روم سر بر خاک خاقانان چین  
هم بدان خالی که سلطانان نهادند جبین  
تا قیامت در دهنش تلخ گردد و انگبین  
قیر و انگشتری ماند چو بر خیزد و نگین  
خاک نخلستان بطجارا کند با خون عجمین  
میتوان دانست بر رویش ز موج افتاد و چین  
آدمی را حسرت از دل است داغ از سرین  
مهربان را دل بسوزد بر فراق نازنین  
کمترین دولت مرا ایشان را بود و خلد برین  
فریاد باز خیمها آلوده بر خیزد و زمین  
روز محشر خونشان رخساره و گلگون عین  
روح پاک اندر جوار لطف رب العالمین



تکیه بر دنیا نشاید کرد و دل بروی نهاده  
 چرخ گردان وزین گوئی و دنگ است  
 زور بازوی شجاعت بر نیاید با اهل  
 تیغ بران بر نیاید روز پیکار از غلاف  
 تخریب بیفایده است آنجا که برگردن بخت  
 کرگسانند از پی مر واد و نیس جنگجوی  
 ملک نیار چه قیمت حاجت نیست از خدا  
 یارب این ملک مسلمانی با من آباد دار  
 خسرو صاحب قران غوث زمان بونصر سعد  
 مصلحت بود اختیار رای روشن بین او  
 لاجرم در بزو بحر ش داعیان دولتند  
 کاسمان گاهی بهرست ای برادر که کین  
 در میان هر دو روز و شب ل مردم طمین  
 چون قضا آید مانند قوت رای رزین  
 شیر مردی را که باشد مرگ پنهان از کمین  
 حمله آوردن چه سود آنرا که برگردید زین  
 ای برادر گر خرد مندی چو سیرغان نشین  
 کو نگهدار و با بر ملک ایمان و یقین  
 در پناه شاه عالم پا و شاه ملک دین  
 آنکه اخلاقش پندیده است او صافش گزین  
 باز بدستان سخن گفتن نشاید جز چنین  
 کای هزاران آفرین بر جانب از جان آفرین  
 روزگارت با سعادت باد و سعدی مدح گوی  
 رایت منصور و بخت یار و اقبالت قرین







انتخاب

از

راحة الصدور

نجم الدین افندی



## الراوندى

نجم الدين ابو بكر محمد بن علي بن سليمان الراوندى، يكى از مشايخ  
 علما و مورخين عهد سلاجقه بزرگ بوده؛ راوند موضعىست در ناحيت  
 كاشان كه مولدش بود؛ و همه خانوادۀ مصنف بدان منسوب است  
 آبا و اجدادش همه اهل علم و هنر بودند؛ و در فن خطاطى و معلمى مشهور آفاق؛  
 در خور و سالى پدرش بمرد؛ وجه معاش و سر و سامانى نداشت؛ خالش تاج الدين  
 احمد بن محمد راوندى، يكى از افاضل مدرسه همدان بود؛ و در فن خطاطى بى مثل؛  
 كفيل او شد؛ و ده سال به تربيت اين دريتميم هست؛ خویش گماشت؛ نجم الدين  
 ندى در خدمت اساتذۀ گرامى آن عصر بسر برد؛ و در علوم متراوله و در فن  
 خطاطى و صحافى و در تذهيب و نقاشى كمالى بهم رساند؛ چنانكه در قصيدى كه  
 در مدح سلطان كنجسرو ساخته ميگويد -

علم فقه و خلافت خوانده بسى	نزد هم سن خود شده دانا
تازكى و پارسى بدانسته	شعر لائى چو لولوى لا لا
خط و تذهيب جلد و مصحف را	كرده چنانكه نيستش همستا

و چنين مى نمايد كه راوندى مزبور ببارگاه سلطان طغرل (آخر سلاطين



سلجوقیه (۵۹۰ هـ) بتقریب تذهیب یک نسخه مصحف که سلطان  
 قلم خود نوشته باریافت؛ و مدتی در ملازمتش بود، و مراتب اعلی یافت؛  
 در ۵۹۵ هـ سلطان طغرل، خالش زین الدین محمود بن محمد راوندی را بسفارت  
 از ندران فرستاد؛ نجم الدین هم از عراق روان شد؛ و همراهش رفت؛  
 چندی آنجا اقامت داشت؛ اما آب و هوا آن دیار به طبعش نرساخت؛  
 علیل شد و بوطن خود برگشت؛ پس ازین منخرط سلک دولت امیر علاء الدوله  
 عربشاه علوی همدانی گشته، بمنصب اتالیقی مامور شد؛ همین جا با قترح  
 یکی از تلامذه عزیزش بنابر این کتاب مستطاب "راحة الصدور و آیه الودود"  
 در ۵۹۹ هـ نهاد؛ و به دوسه سال با تمام رسانید؛ این اثر خامه راوندی  
 در تواریخ آل سلجوق بصحت و قانع و صیانت تراجم؛ و جزالت مباحث؛  
 فرد شده است؛ عبارتش سلیس و دلکش و محکم است؛ حالادر ۱۹۲۱ء  
 تصحیح پروفیسور محمد اقبال به سلسله "انتشارات اوقاف خیریه گیب" بحلیه  
 طبع آراسته گردید.



# ذکر سلطان مغرالدین و والدین ملک شاه

## بن محمد الپ ارسلان سلجوقی

سلطان ملک شاه صورتی خوب داشت؛ و قدی تمام؛ بالی افراشته؛  
و بازوی قوی؛ بضمخی بایل بود؛ محاسنی گرد؛ رنگ چهره سرخ سپید؛  
یک چشم اندک مایه شکسته داشتی؛ از عادت نه از خلقت؛ جمله سلاحها کلاه  
قرمودی؛ در سواری و گوی با ختن بغایت چالاک بود؛ ولادت او در  
جمادی الاولی ۵۴۴ که سبج و اربعین و اربع مایه بود؛ مدت عمرش  
سی و هشت سال؛ مدت ملکش بیست سال؛ وزیر او نظام الملک  
الحسن بن علی بن اسحق؛ حجاب او الحاجب قماج؛ سلطان ملک شاه  
پادشاهی جبار و کامگار بود؛ مساعد بخت؛ موافق روزگار؛ مهتیا اسباب  
میسر اغراض؛ موید بتائید آسمانی؛ و موفق بتوفیق ربانی؛  
حکمت سلطان سایه خداست؛ و حاکم در دین مصطفی؛ باحسان حق  
اختصاص دارد؛ و برگزیده حق عز و علا باشد؛ از بهر پادشاهی و رعایت  
حقوق خلق؛ و خواننده بانصرت حق؛ اگر در او امر و نواهی منتقاد فرمان  
الهی باشد؛ حق بکفّل نصرتش کند؛ و اگر خلافت امر و نهی خدا کند؛ بانفس  
خودش گذارد؛ تا فساد و مناهای فسق و تباهی آرد؛ بدو زخمش سپارد؛



باید که عدل گزیند تا خرمی بیند.

پدران سلطان ملک شاه جهانگیری کردند، و او جهان داری، و رخت  
دولت نشانند، و او بر خور، و تخت سلطنت نهادند، و او بار داد،  
پنداری، عهد او جوانی دولت، و بهار ایام ملک، و طراز کسوت پادشاهی  
بود، عالم مسلم، و رایت منصور، و رعیت خواشنود، و بلاد معمور،  
مثل ملازم ورع باش، که نماید ملک دهد، و مفارق طمع باش، که تولید  
ملک کند.

با ورع دلی طمع پادشاهی بود، یک چندی در میدان جهان گوی مراد  
باخت، و اسپ کامرانی تاخت، و روی به هیچ طرف و هم نه نهاد، الا  
که ذول گشت.

مثل عادات نیکو فضل سادات حسن سیاست فضل ریاست  
و چون بعد از واقعه پدرش از خراسان بعراق آمد، خصمی چون قاورو،  
که عمش بود، از کرمان با لشکری گران بقصد ملک روی بعراق نهاده  
بود، و جهان خوشن را مسلم دانسته، به در گرج میان هر دو ملاقات  
افتاد، و سه شبان روز مصاف بود، عاقبت قاورو پشت بداد،  
گویند مبارزی از لشکر او پیش صفت لشکر ملک شاه بجایش آمده بود،  
سواری با او مبارزت نمود، او را زخمی زد که نیمه بالا از کمرگاه بگزارد،  
و جدا شد، اسپ او با کفل و دوزان بازگشت، چو قاورو آن  
زخم بدید، گفت، جای ایستادن نیست، پشت بداد، و روی



به نهریت نهاد؛ و عاقبت گرفتار شد؛ و چندان خزان و سلاح خانه و آلت  
و عدت و متاع و کراع بدست لشکر ملک شاه افتاد، که در حد و عدنیاید  
و در فهم و وهم نه گنجید؛  
شعر

چنان دان که اندر سرای سبج  
بدار و بپوشش و بیارای مهر  
بکوشید و بخشنده باشید نیز  
برنج سدی دیگر بر خور  
و چشم تو اندر سرای سبج  
جهانی کجا شربت آبی سرد  
خرد نیست با گرد گردان سپهر  
اگر هیچ گنجست ای نیک رای  
کسی کو نهسد گنج با دست و رنج  
نگه کن بدین گرد گردان سپهر  
ز خوردن لبند و امانید چیز  
بدا و بخشش کسی ننگرد  
چنین خیره گشت از پی تاج و گنج  
نیز و تو زو دل چداری بدر  
نه پیدا بود بخش از خشم و مهر  
بیارای و دل را بفرومای

و چون از آن مصافگاه باور همدان آمد، لشکر تطاولی می نمودند  
و تدلی میکردند؛ یعنی که چنین فتحی کرده ایم، و شکری شکسته، مان پاره  
زیادتی خواهیم، و در پیش خواجه لفظی بر زبان راندند، بمنی از آنکه اگر اقطاع  
و مان پاره و جامگی زیادتی نخواهد بود، قاور و سعادت باد، نظام الملک  
زبان داد، و گفت امشب با سلطان بگویم، و مقصود شما حاصل گردانم؛  
و هم در شب بفرمود، تا قاور و را شربت دادند و هر دو پسرش را  
میل کشیدند؛ دیگر روز چون لشکر باز آمدند بتقاضا، گفت: دوش ازین



معنی با سلطان چیزی نشایست گفت، که بسبب عیش و لبتگ بود،  
گرددوش در حبس از سر ضحرت و تهرز هر از نگین بر مکید و جان بداد؛  
شکر چون این سخن بشنودند، بیار امیدند؛ و دم در کشیدند؛ و کس  
دیگر حدیث نان پاره نکرد.

حکمت "اعتماد در اعمال بر اهل مرقت کن، و در قتال بر اهل حمیت؛  
که مرقت از غدرو خیانت باز دارد، و حمیت فرا نهیمت بگزارد؛  
و به تن خود مباحثرت جنگ مکن، که یا مخاطره ملک بود، و یا مبادی هلاک"  
و در آنکه احدی و سبعین و اربع مایه ملک شاه لشکر به خراسان  
کشید؛ و اطراف ممالک خویش بدید؛ و فوجی را برگزید که مصاف دادن  
را بشاید؛ و حصار سمرقند داد؛ و عزاده و منجنیق نهاد و بستد؛ و خان را  
پیاده (پیش) اسپ او کشیدند؛ زمین بوسه داد؛ و او را اسیر  
با صفهان آورد؛ و امیر باز فرستاد؛ و تشریف داد.

شعر

میان راه گزول را دمرد	ز بهر بهان تانباشی بدرد
جهان را نالیش چو کردار نیست	بدو دل سپردن سزاوار نیست
بیکسان نگردد سپهر بلند	گهی شاد دارد گهی مستمند
گهی بر کشد تا بخورشید بر	گهی اندر آرد ز خورشید سر
و چون لشکر سلطان به حیون بگذشت، نظام الملک رسم اجرت	

ملک آه جنگ خورد ترا از منجنیق. ملکه از شاهنامه فردوسی.



لما حان برانطاکیه نبشت؛ چون سلطان بر نشست، لما حان فریاد کردند که ما قومی درویشانیم، معیشت ما ازین آست؛ و اگر جوانی ازین جایه انطاکیه رود، پیر باز آید؛ سلطان نظام را گفت، ای پدر! این چه سر و نیست، ما را درین ولایت چندان دسترس نیست که حواله بانطاکیه می باید کرد؛ وزیر گفت؛ ای خداوند ایشان را بجایی رفتن حاجت نباشد، خواهی ما برات ایشان به زر نقد باز خرید، بنده این را از جهت تعظیم ملک و بسطت پادشاهی فرمود؛ تا جهانیان بدانند که قسحت مملکت ما و نفاذ حکم پادشاه از کجا تا کجا است، و ناقلان تاریخ بنویسند؛ درین آن روزگار که وزیر چنان فضل و دانا و عاقل و توانا بودند؛ و کار وزارت این ساعت بشاگرد علامی آمدست؛ هر چه عوان ترو وجوه انگیز ترست؛ بازار او تیز ترست۔

حکمت "بد آنکه چنانکه قوام دست با صانع بود، قوام ملک بصنایع باشد؛ و صنایع بر کشیدگان و گزیدگان پادشاه باشند؛ وزیر، نظیر چشم (ملک) است؛ و مستوفی، شبه گوش؛ و منشی و کاتب، زبان؛ و وکیل و حاجب، نشان؛ و رسول، برهان عقل؛ و ندیم، بیان فضل۔"

و سلطان ملک شاه در مدت پادشاهی و دو بار از انطاکیه به اوزکمند شده بود نوبت آخرین در سنه ۴۸۱ هجری و ثمانین و اربع مایه بانطاکیه شد؛ و از آنجا به لاذقیه شد بکنار دریا؛ و اسپان را از دریا آب دادند؛ سلطان سجاده خواست، و آنجا دو رکعت نماز گزارد، شکرانه آن که ملک او



از اقصای مشرق تا بکنار دریای مغرب رسیدست -  
 مثل "و شکر نعمت ایزدی را طریقت؛ و نیکوترین آن، رعایت حقوقست که اسباب  
 دولت بدان مهتد ماند؛ و عرصه دولت اتساع گیرد؛ و اسباب  
 پادشاهی و ارباب جهانداری بدان ساخته، و افزاخته باشد -  
 و بندگان خاص خویش را سلطان از اقصای ولایت شام و ساحل  
 محیط اقطاع داد؛ شهر حلب تقسیم الدولة اقتنق داد؛ و بها بعماد الدولة  
 بوزران؛ و موصل به جگرش داد؛ و از آنجا بازگشت، و به سمرقند شد؛  
 مثل "هر که صلست دهد، حق بهتری گزارد؛ و هر که شکر کند، نعمت زیادت  
 یافت"

و چون سمرقند بستد سلیمان خان را اسیر کرد؛ و از آنجا به اوزر کند شد؛  
 و تا حدود خط و نمن، در هر شهری و ایلی و مقطعی گماشت؛ و رسوم محدث  
 و قوانین ناپسندیده برداشت شهر  
 اگر شاه با داد و بخشایش است  
 و گر گزنی آرد بداد اندرون  
 بهر کار با هر کسی داد کن  
 بتاز و بناز و همه کامجوی  
 کجا بودنی باشد از کردگار  
 شکفتی تر آنکه از پنی آرمرد  
 جهان پرز خوبی و آرایش است  
 کجاستش بود خوردن و آب خون  
 ز نیردان نیکی و هوش یاد کن  
 و گر کام دل یافستی نامجوی  
 نباید شش نیز از کس آموز کار  
 همیشه دل خویش دارد بدرود



نگه کن که تاج با سر حقیقت  
 چو خواهی که تاج تو مانند بجای  
 مکن بد چو دانی که از کار بد  
 ز کردار بد بر تنش بدرسد  
 نباید که مانند ز تو نام بد  
 هر آنکس که دارد روالش خرد  
 همه رشتنی ایم و گیتی سپنج  
 ز هر دست چوبی فراز آوریم  
 ز هوشنگ روتا بکاوش شاه  
 جز از نام از ایشان بگیتی نماند

که با مغزت ای سر خرد با حقیقت  
 مبادی جز آهسته و پاک رای  
 بفرجام بر بد کنش بدرسد  
 مجوی ای پسر بند بد را کلید  
 همان پیش یزدان سر انجام بد  
 بدانند که این نیک و بد بگذرد  
 چرا بایست درد و اندوه و رنج  
 بدشمن بهمانیسم و خود بگذریم  
 که بودند با تخت و تیر و کلاه  
 کسی نامه رشتگان برخواند

و لشکری که همواره ملازم رکاب بودند و اسامی ایشان در  
 جراید دیوانی ثبت بود چهل و شش هزار سوار بودند؛ اقطاع  
 ایشان در بلاد ممالک پراکنده بودی تا بهر طرف که رسیدی ایشان  
 را علوفه و نفقات معذ بودی؛ و عدل و سیاست سلطان ملک شاه  
 تأخدی بود که در عهد او هیچ متظلم نبودی، و اگر متظلم بیامدی او را حجاب  
 نبودی، با سلطان مشافهه سخن گفتی، و دادخواستی.  
 مثل "هر که همت بلند دارد دینش بیفزاید"

و از خیرات سلطان ملک شاه آنگیزهای راه حجاز است که فرمود و کس و



خفارت از راه حاج برداشت؛ و امیر حرین را اقطاع و رسم داد که  
 پیش از آن از بهر حاجی هفت دینار سرخ بستندی؛ و عرب باو  
 را و مجاوران خانه معظّم را همچنان انعامها فرمود؛ و هنوز بعضی از آن  
 رسوم باقیست.

حکمت از دنیا برای دین نصیبی کامل و قسطی وافر بدست آر و از تن  
 خود رقیبی بنفس خود گمار؛ و بر جوارح و اعضا هر یک جدا مہاری از عقل  
 و فساری از درغ برکن.

و سلطان از لہو و تماشا، شکار دوست داشتی؛ و بخط ابوطاہر خاتونی  
 شکارنامہ او دیدم؛ آورده بود کہ سلطان یکروز ہفتاد آہو بہ تیر نزد؛  
 وقاعدہ او چنان بود کہ بہر شکاری کہ بزدی دیناری مغربی بدر ویش  
 دادی؛ و بہر شکار گاہی از عراق و خراسان منار ہا فرمود از سم آہو  
 و گور؛ و بہ ولایت ماوراء النہر و بہ باد یہ عرب و بہ مَرَج و خورستان  
 و ولایت اصفہان، ہر جا کہ شکار فرادان یافتست، آثاری گذاشت  
 و از بہت دارالملک نشست خویش، از ہمہ ممالک اصفہان اختیار  
 کرد؛ و آنجا عمارت ہای بسیار فرمود؛ در شہر و بیرون شہر از کوشکہا  
 و باغہا، چون باغ کاران، و بیت الماء، و باغ احمد سیاہ، و باغ  
 دشت گور، و غیر آن، و قلعہ شہر و قلعہ و ترکوہ او بنا فرمود؛ و خزانہ  
 بر آنجا داشتی؛ و در مملکت او وزیر نظام الملک عظیم محترم و مکن و مستولی  
 بخدمت مزد گہبانی.



بود؛ و دوازده پسر داشت؛ بهر یکی شغلی و ولایتی داده بود.  
 حکمت بزرگان گفته اند اعمال و آلاء بشتابست سلاح اند در کارزار؛  
 هر که پادشاهی بی عمل کند؛ چنان بود که بی شکر قتال کند؛ و وفا و شفقت  
 ایشان و ولا و مودت بقلبت طمع پادشاه بدیشان بماند؛ و بهر نیکی  
 که کنند و مساعی جمیل که فرمایند حسن مقابلت فرمودن؛ و اگر پادشاه  
 به ذره طمع بخاص ایشان کند؛ ایشان به بدره بدو طمع کنند؛ و اگر از  
 مواجب ایشان دیناری بکاهد؛ ایشان از ممالک او خرواری باز  
 برند؛ و زبان قدح دراز کنند؛ و در محاسن فراز کنند؛ پس پادشاه  
 باید که کسی را پرورد؛ و بزرگی را برکشد؛ که اصل و مروت و عقل و آت  
 دارد؛ که اصل و آتوت از غدر و خیانت باز دارد؛ و عقل و مروت  
 او را بر سر وفا و امانت دارد؛ که هر فرع با اصل خویش رود؛ و هر شاخ  
 سر با درخت خود زند؛ و استدلال از سیرت پادشاه بگماشتگان  
 ۴ توان کرد؛ و عقل و همتان از دخل بستان توان شناخت؛ که حُسن و  
 جوانمردی الا آزاد مودی را پرورد؛ و دهمقان عاقل الا دخل نیکو کار و  
 و چون این مقدمات در نظام الملک و پسران بود؛ سلطان او را  
 تربیت می فرمود؛ و ترکان خاتون دختر طمغاج خان در حکم سلطان بود؛  
 و بر سلطان استیلا داشت؛ او را وزیر می بود؛ تاج الملک ابونعمان  
 پارسی؛ مودی با منظر و مخبر و کفایت و فضل و همت؛ و نیز کتخدای  
 جامه خانه بود؛ ترکان خاتون می خواست که او را به روی نظام الملک



شعر

برکشد -

هر که بهر برادران (در) راه چاه سازد، هموفتد در چاه  
 سلطان را بر آن می داشت که وزارت بدودهد، و تقبیح  
 صورت نظام الملک می کرد؛ و تتبع عشرات او می فرمود؛ تا سلطان  
 را برو منغیر گردانید، از بس مساوی که بشنید -

هر که راهی رود که بد باشد دشمن نام نیک خود باشد  
 گرد و پرده برادر خویش پاره بیند نقاب خواهر خویش  
 چون نباشد بجرم خود نگران سهمش آید ز کرده و گران  
 و سبب این عداوت آن بود که سلطان ملک شاه پسری داشت  
 از ترکان خاتون نام او محمود؛ نادر میخواست که سلطان او را  
 ولیعهد کند؛ و او سخت خرد بود؛ و بر کیارق که از زبیده خاتون بود  
 دختر امیر یا قوتی خواهر امیر اسماعیل؛ بزرگتر فرزندان سلطان بود نظام  
 الملک میل او میکرد؛ و سلطان را بر آن می داشت که ولایت عهد  
 برو تفویض کند؛ و سلطان را نیز بر کیارق موافق ترمی آمد -  
 مثل "نیکو کردن با اختیار از نیکوترین اختیار است" و بهترین را  
 برگزیدن عادت ابرار است -

با این همه چون سمع سلطان از عشرات نظام الملک پُر شد؛ یک روز  
 کس فرستاد؛ و به نظام الملک پیغام داد؛ که تو با من در ملک شریکی  
 و بی مشورت من هر تصرف که میخواهی می کنی؛ و ولایت و اقطاع به فرزندان



خود می دهی؛ بینی که بفرایم تا دستار از سرست بردارند؛ او جواب داد؛ که آنکه ترا تاج داد دستار بر سر من نهاد؛ هر دو در هم بسته اند و با هم پیوسته؛ تا قتلان بر آن زیادت کردند؛ این سخن در خشم سلطان میفرزود؛ او را به تاج الملک باز داد.

جوانان دانا و دانش پذیر شعر سنوگر نشیند بر جای پیر

و در آن نزدیکی از اصفهان به بغداد نهضت افتاد.

(تو بر شاه بسیار گشتی مکن شعر اگر چه پرستنده باشی کهن

که هر چند گردد پرستش دراز چنانچہ ان که هست از تویی نیا

و گریه تو گردد ز چیرگی و ذرم بپوشش گرای و مزن هیچ دم

اگر نیست آگاهیت از آن گناه برهنه دلت را بر نزد شاه

ز کسهای شمه پیش او بدگوی که کمتر کنی نزد او آب روی

چو لشکر به نهاوند رسید باغرای خواجہ تاج الملک ملاصده مخاویل نظام الملک

را کار زدند؛ چه هیچ مسلمان بر قتل چنان شخصی اقدام نکردی؛ و او

در آن حالت پیر بود؛ سال از هشتاد گذشته؛ و پنداری آن سخن اوفالی

شد که چون سلطان به بغداد رسید؛ بعد از هجده روز در گشت و میان

ایشان کمتر از یک ماه بود؛ و امیر معزی در قصیده مرثیت سلطان دو

بیت درین حسب حال میگوید؛ (امیر معزی)

رفت در یک مه بفردوس برین دستور پیر



شاه برنا از پس او رفت در ماه دگر  
 کرد ناگاه قهریزدان عجز سلطان آشکار  
 عجز سلطانی ببین و هتسریزدانی نگر  
 و در آخر عهد سلطان جمله اصحاب دیوان که قدیمی بودند تبدیل فرمود  
 آن نیز بروی مبارک نبود؛ نظام الملک را بتاج الملک بدل کرد  
 و شرف الملک ابوسعید المستوفی را که منعم و متنعم جهان بود؛ بمجد الملک  
 ابوالفضل الفقی؛ که بوطا هر خاتونی در هجو او میگوید

می بنا زد به بخل مجد الملک  
 چو بگاوش گرسنه قمری  
 گر همه قمتان چنین باشند  
 تم رفیقا و بر همه قمری  
 و کمال الدین ابوالرضا العارض را بسید الملک ابوالعالی -







انتخاب

از

کلیات

غالب و بلوی



## غالب دہلوی

مفخر شعراء ہند ذواللسانین میرزا اسد اللہ خان المتخلص بہ غالب  
 در قرن متلاطم سیزدہم ہجری در آگرہ بسال ۱۲۱۲ھ تولد یافت۔ اصلاً  
 ترک ایبک بودہ، پیشہ آبائی او سپہ گری بود، ہنگام مرگ پدرش  
 عبداللہ بیگ خان غالب کو دک پنجسالہ بود، عمش نصر اللہ بیگ  
 چہار سال دیگر تا وفات خویش او را پسر وار تربیت نمود۔  
 غالب در ۱۲۲۵ھ دختری از یک خانوادہ نجیب در دہلی بنکاح آورد  
 و در آنجا تا آخر عمر اقامت داشت؛ از عبدالصمد کہ ہر مزد نام داشتہ  
 تحصیل زبان فارسی نمود؛ پس از وفات عمش، دخلی کافی نہ داشت، بکلکتہ  
 رفتہ در باب اقطاعات موروٹی فیروز پور استغاثہ نمود؛ اما سودی نہ بخشید  
 در آنجا بر کلامش ایراد ہا کردند؛ در جواب آنہا ثنوی با و مخالف نوشت  
 قصیدہ در مدح شاہ اودہ گفتہ امید صلہ داشت ولی چیز ی بوی نہ رسید  
 از بہر دنیا مداحی فرنگ ہم امراء وقت میکرد؛ میگویند وقت تشکیل  
 دار الفنون در دہلی او را بمعلمی فارسی دعوت نمودہ بودند؛ بہادر شاہ ظفر



در ۱۲۶۶ هـ او را تشریف و خطا بها داد؛ و بتالیف تاریخ خانوادہ تیموری  
امر فرموده پنجاه روپیہ او را رش مقرر کرد؛ پس از ذوق غالب تصحیح  
اشعار شاه را ہم می نمود، و بامثال امرش ہر نیمروز نوشت۔

در بلوی عام ۱۲۷۳ هـ غالب مبتلا بہ آفات و بلیات شد،  
مشرح آن در دستنواوست کہ در آن لغات عربی را جای نداده؛  
و دو سال در قعر ندت بوده؛ والی را پور یوسف علی خان کہ تلمیذش  
ہم بودہ او را صد روپیہ ماہیانہ میداد؛ شاعر قانع نبود، از جور روزگار  
نالید؛ ولی از اسراف و بادہ خواری باز نیامد؛ در ۱۲۷۶ هـ قاطع بران  
نوشت و خود را ہدف ملامت بعضی ساخت۔

زوال سلطنت مغولیہ، و ادبار مسلمانان، و تسلط حکام انگلیس  
متمدن اسلامی را در ہند مبعوض خطر آورد؛ طبع عالی کہ غالب داشت  
زبان فارسی را از ہلاک نگاہ داشت؛ و بطرز حزین و عرفی و نظیری  
ہند را رشک ایران زمین ساخت؛ او را در زبان اردو ہجو در  
زبان فارسی نظماً و نثرأ مجدد و بزرگ ترین شعراء ہند شمرده اند؛  
کلیاتش شاہد این معنی است۔ در سن ہفتاد و سہ سالگی ۱۲۸۵ هـ  
جہان فانی را پدرود کرد، خدایش بیا مرزا داد۔



## نوحه

ای دل به چشم زخم حوادث نگار شو  
 ای خون بدیده دُر و گداز جگر فرست  
 ای لب بنوحه ناله جانگناه سآوده  
 ای خاک چرخ گزنتوان ز جادوی  
 ای نو بهار چون تن بسمل بخون بغلت  
 ای ماه تاب روی بسلی کبود کن  
 ای فتنه باد صبح وزید اینقدر خسپ  
 اه این چه سیل بود که مارا ز سر گزشت  
 ای چشم از تراوش دل اشکبار شو  
 ای دم بسینه دو د چراغ فرار شو  
 ای سر بخصه خاک سر ره گزار شو  
 ای چرخ خاک گزنتوان شد غبار شو  
 ای روزگار چون شب بی ماه تار شو  
 ای آفتاب دل غم دل روزگار شو  
 ای رستخیز وقت رسید آشکار شو  
 تنها ز سر گلو که ز دیوار و در گزشت

## غزل

دل برد و حق آنست که دلبر نتوان گفت  
 در رزم گهش پایج و خجسته نتوان برد  
 ز خشنوکی ساعد و گردن نتوان جست  
 پیوسته دهد باده و ساقی نتوان خواند  
 از حوصله یاری مطلب صاعقه تیزست  
 بیدار نتوان دید و ستمگر نتوان گفت  
 در بزم گهش باده و ساغر نتوان گفت  
 ز میندگی یاره و پر گزنتوان گفت  
 همواره ترا شد بیت آذر نتوان گفت  
 پروانه شو اینجای ز سمندر نتوان گفت



هنگامه سر آمد چه زنی دم ز تظلم  
در گرم روی سایه و سر چشمه بخویم  
آن راز که در سینه نهانست و غبط  
کاری عجب افتاد بدین شیفته مارا

گر خود ستمی رفت بچشم نتوان گفت  
با ما سخن از طوبی و کوشش نتوان گفت  
بردار توان گفت به نیت نتوان گفت  
مومن نبود غالب و کافر نتوان گفت

## غزل

با من که عاشقم سخن از ننگ و ناچمیت  
ستم ز خون دل که دو چشم از آن پرکت  
با دو سکت هر که باده بخلوت خورد دمام  
و نخست غمیم و بود می و واسه ما  
در روز تیره از شب تارم نماند بهم  
بایل مور میری از ره خوش است فال  
گفتی نفس خوش است توان بال و پر شود  
از کاسه کرام نصیب است خاک را  
نیکی ز تست از تو نخواهیم مزد کار

در امر خاص حجت دستور عام چیست  
گوئی مخور شراب نه بینی بجام چیست  
و اندک حور و کوش و دار السلام چیست  
با خستگان حدیث حلال و حرام چیست  
چون صبح نیست خود چه شناسم که شام چیست  
قاصد بگو کز آن لب نشین پیام چیست  
باری علاج خستگی بسند و احم چیست  
تا از فلک نصیب کاس کرام چیست  
در خود بدیم کار تو ایام انتقام چیست

غالب اگر نه خرقه و صحف بهم فروخت  
پرسد چرا که زخم می لعل فام چیست



## غزل

چشمم از ابراشکبار ترست  
گریه کرد از فریب زارم کشت  
می برانگیزدش بکشتن من  
دیگر هست بودۀ کامروز  
ای که خوی تو همچو روی نیست  
نوبد دولت رسیده را نگرید  
طفلی و پرور می شکنی  
همه عجز و نیاز می خواهند  
خسته از راه دور می آیم  
شکوه از خوی دوست نتوان کرد  
میرسد گر بخویشن تا زود

از عرق جبهه بهار ترست  
نگه از تیغ ابدار ترست  
دشمن از دوست غمگسار ترست  
شکرم از شکوه ناگوار ترست  
دیده از دل امیدوار ترست  
خطش از زلف مشکبار ترست  
آه عهدی که استوار ترست  
زار تر هر که حق گزار ترست  
پازتن پاره نگار ترست  
بادۀ تند سازگار ترست  
غالب از خویش خاکسار ترست

## غزل

خوش بود باغ ز بند کفر و ایمان ز لیتن  
شیوه زندان بی پروا حرام از من میر  
حیف کافر مردن و آوخ مسلمان ز لیتن  
اینقدر دامنم که دشوار است سان ز لیتن



بر دگویی خرمی از هر دو عالم هر که یافت  
 راحت جاوید ترک اختلاط مردمست  
 آنچه راز اندر ته این پرده پنهان کرده اند  
 روز وصل یار جان ده در نه عمری بعد ازین  
 با رقیبان همفنینم اما بدعوی گاه شوق  
 بر نوید مقدمت صد بار جان باید فشاند  
 دیده گر روشن سواد ظلمت نورست چیست  
 ابتدائی دارد این مضمون توارد عیب نیست  
 در بیابان مژن در قصر ایوان زیستن  
 چون خضر باید ز چشم خلق پنهان زیستن  
 مرگ مکتوبی بود کوارست عنوان زیستن  
 همچو ما از زیستن خواهی پشیمان زیستن  
 مردنست از او زین مشتی گرا سجان زیستن  
 بر امید و عده است ز نهان نتوان زیستن  
 فلخ از اهرمین و غافل ز زردان زیستن  
 نگزرد در خاطر نازک خیالان زیستن  
 غالب هندوستان بگریز فرصت تست  
 در نجف مردن خوشست در صفا بان زیستن

---







# وفاتنامه

استاد ادوارد برادون انگلیسی

بقلم

فانل اصل آقاي مير محمد خان قزوینی

آفتاب

از

مجله ايران شهر سال چهارم ۱۳۹۵م



## آقای میرا محمد خان قزوینی

کسانیکه از پیشرفت ادبیات ایران و از انتشارات سلسله اوقاف  
خیریه کیب هیچ اطلاع دارند از اسم و رسم و وفات محقق استاد ادوارد براون  
مرحوم و آقای میرا محمد خان قزوینی بکلی مسبوق اند؛ هر دو مثل جوزاء فلک علم  
و ادب حاضر ایران بودند که نظیرشان در سرگذشت های علمیه کمتر مشاهده می آید؛  
بدبختانه پنجه ابل یکی را ربود و دیگری را نوحه خوانش گذاشت؛ هر کس که خواهد که احوال  
یک ترجمه خود نوشته را بر زندگانی مومنی الیه تطبیق بدهد باید که مقاله اول از  
"بیست مقاله قزوینی" را بخواند و همین بیاریس زیارت ایشان بکنند.  
این مایه افتخار علمی ایران و غرب شناس کامل در سال ۱۲۹۴ در روز ۲۰  
قزوین بطهران بعالم ظهور آمد؛ پدرشان عبدالوهاب قزوینی مرحوم یکی از موفین  
اربعه "نامه دانشوران" بود؛ آقای ما همه تحصیلات را پیش علماء جید نمود و علوم  
اسلامیه دستگاه کامل پیدا کرد و در سال ۱۳۰۵ شوق مفراط ایشان بمطالعه نسخ و تدوین  
نادره باعث ترک اهل وطن و خانواده و علایق شد و تا این دم زهدت مبت



دهشت سال! کتابخانه های بزرگ اروپا ایشان را در شغل تدقیقات

مهمه ادبیه فارسی پای بند و یار مغرب کرده -

دو سال با جمعی از مستشرقین انگلیسیه بوده خصوصاً با پرفسور براون آشنائی  
مخصوص پیدا کرد، و تصحیح تاریخ جهانگشای جوینی و دیگر کتب را بعهده همت ناخستگی  
پذیر خود گرفته، بیپاریس آمد؛ و با اکثری از مستحصین فرانسه بعلوم و الهه مشرقیه  
موفق شد؛ در دوره جنگ عظیم مدت چهار پنج سال برلین رهن محن و شداید  
در آن ایام زیر لوای آقای آنتی زاده مدیر روزنامه کاوه برلین،

بوجود یک دسته فضلا و فداکاران ایران مثل آقایان جمال زاده و غنی  
زاده و کاظم زاده و پور داود و محمد علی خان تربیت آراسته بود؛  
معزای الیه با ایشان و دیگر مستشرقین آلمانی مثل مارکوارت و زاخا،  
و هارتمن و تیودرخ، یک رابطه علمیته پیدا کرد؛ پس از ختم جنگ با آقای  
فروغی (ذکار الملک) سوی پاریس رهسپار شد؛ و بحسن کسبی آن را د مرد  
بیک مقرری سالیانه از دولت ایران منوط شد؛ حالامی بینیم که در  
تصحیح جلد سوم تاریخ جهانگشای جوینی دماغ خود را میسوزند. اینک نمونه  
از زندگانی یک علامه اجل - خدای امثال ایشان فراوان کناد -



# وفات استاد اوداد براون ایسی

بقلم آقای میرزا محمد خان قزوینی

از شمار دوحشم یک تن کم  
وز حساب خسرو هزاران بیش (رودکی)

یکی از تلفات بسیار عظیم جبران ناپذیر برای زبان و ادبیات  
فارسی وفات مستشرق بزرگ مشهور استاد اوداد براون، معلم زبان  
فارسی و عربی در دارالفنون کبیرتج، از بلاد انگلستان است که در ستم  
جمادی الآخر ۱۳۴۲ھ (پنجم ژانویه ۱۹۲۶م) در سن شصت و چهار سالگی  
شمسی این جهان فانی را پدرود نمود، رحمتہ اللہ علیہ رحمتہ واسعہ؛ و تولد  
او در ۱۷ شعبان ۱۲۷۸ھ (۱۷ فوریه ۱۸۶۲م) بود۔

گمان میکنم کم کسی از ایران باشد که استاد براون را نه شناسد،  
یا آتلاً اسم او را شنیده باشد؛ زیرا که خدمات جلیلہ او نسبت بایران  
و ایرانیان منحصر بآثار ادبی او نبود، تا معروفیت او منحصر بحوزه ادبا



و فضلا باشد؛ بلکه چنانکه همه کس بخوبی مسبوق است آن مرحوم در عالم سیاست نیز خدمات بسیار بزرگ نمایان نمایان بوطن مانمود؛ و از ابتدای ظهور مشروطیت در ایران از سال ۱۳۰۲ هجری تا شروع جنگ عالمگیر یعنی تا سال ۱۳۲۰ هجری، زحماتی که او در طرفداری از ایران در اروپا کشید و مجاهدات فوق العاده که در اثبات حقانیت ایران، و اعتراض بر ضد سیاست جائزانه دولت خود یعنی انگلیس، و دولت تزاری روس در ایران نمود از نشر مقالات در جراید، و تالیفات کتب و رسائل و دادن کنفرانسها، و ملاقات با رجال و وزرای انگلیس، و تشکیل مجامع سیاسی، و غیره و غیره فی الواقع باور کردنی نیست؛ و جز برای کسانی که از نزدیک پشت کار حیرت آور او را در این راه دیده بودند برای کسی دیگر تصور آن مشکل است.

اما خدمات ادبی و علمی آن مرحوم را بجز آنست میتوانم بگویم بخورم که ما بین جمیع مستشرقین اروپا و امریکا چه از گذشتگان و چه از معاصرین مطلقا و اصلا و بلا استثناء هیچکس، این همه زحمت درین راه نکشیده است؛ و هیچکس، یک عمر تمام را از سن هیجده سالگی تا آخرین دقیقه حیات شصت و چهار ساله خود، بدون سستی و بدون خستگی، با تمام قوای معنوی و مادی خود صرف احیای آثار ادبی ایران نکرده است؛ و هیچکس این همه بلند و این فداکاری و این از خود گذشتگی را از خود بروز نداده؛ و این همه مساعدات مالی و مخارج گزاف برای طبع و تصحیح کتب نفیسه



فارسی از کیسه شخصی خود بخود هموار نموده است؛ و مخصوصاً به یکس بادبیت  
 و ذوقیات و معنویات ایران یعنی با تفکار حکما و شعرا و عرفا و ارباب  
 مذاهب آن مملکت این اندازه محبت خاص خالص صمیمی از اعماق  
 قلب و زوایا و خفایای روح عاری از هرگونه شوائب و اغراض سیاسی  
 و جاهی و مالی بلکه این درجه تعصب مفرط و عشق شدید در تمام عمر خود  
 نورزیده است از مطالعۀ مولفات آن مرحوم این فقره در کمال وضوح  
 هویدا است؛ ولی ایرانیانی که از نزدیک با او حشر کرده اند و درک  
 صحبت شفاهی آن مرحوم را نموده اند این نکته بخواکمل و اشته و هزار  
 درجه پیشتر از آنچه از نوشته‌جات او برای خواننده دور استنباط میشود برای  
 العین حس میکردند؛ و از مشاهده این همه آثار و علائم محبت خالص از  
 یک شخص اجنبی نسبت بایران فی الواقع متاثر می شدند.  
 محبت او بعالَم اسلام عموماً و بایران و ایرانیان خصوصاً فی الحقیقت  
 حدی نداشت؛ و هیچ غرض مادی عملی از قبیل جاه یا مال یا سیاست  
 یا خدمت بوطن خود و امثال ذلک در آن ملحوظ نبود؛ بلکه جز احساسات  
 قلبی و انجذاب نفسانی یعنی عشق بهر چه خوب و ظریف و جمیل و حق و  
 راست است و تنفر از هر چه عکس آنهاست، محمل دیگری نداشت.  
 و فی الواقع وجود مرحوم برآون برای ایران یک نعمت خداداد  
 و یک گنج باد آورد و یکی از آن اتفاقات حسنۀ نادره طبیعت بود  
 که گاهگاه و بطور تصادف و گوی غلطاً و سهواً از دست او بیرون



می افتد؛ آخر چه عجب تر از این که یک مردی از یک ملت اجنبی،  
 آن هم از اعظم علما و نویسندگان آن ملت، در تمام عمر طرف داری آن  
 مملکت را بنماید؛ و در تمام عمر محض خاطر مملکت ما با ملت و مملکت خودش  
 طرف باشد؛ و بر اعمال آنها انتقاد و اعتراض کند؛ بهیچ چیزی آیا از  
 اندر نوادر اتفاقات و از سهو ها و غلطی های طبیعت (یعنی این طبیعت  
 اجتماعی حالیه که اساس آن بر ظلم و جور و عدوان و تعدی و غضب است)  
 نیست؟ اما چه غلطی که برای ما و برای خوش بختی ما، محض صواب و صواب  
 محض بود؛ افسوس صد هزار افسوس که این نعمت عظمی برای یگان از  
 چنگ ما بیرون رفت....

و دیگر آن که یکی از بزرگترین آمال او این بود که تالیف «تاریخ  
 ادبیات ایران» که در نظر او (و در نظر همه کس) مهمترین کارهای او  
 بود در حیات خودش با تمام برسد؛ و حمله ناگهانی اجل آنرا تا تمام و نیمه  
 کاره نگذارد؛ و در تمام عمر مطمح نظرش و تقریباً شغل شاغلش و همواره اش  
 همین بود و از همه کارها بیشتر آن کار اهمیت میداد؛ و آنرا اصل و ساق  
 کارها را نسبت بان فراع میدانست؛ و چون یکی از سعادت انسان  
 تحقق آمال اوست؛ و مقدر شده بود که آن مرحوم از همه بابت دین  
 دنیا مصداق «عاش سعیداً و مات حمیداً» باشد؛ لهذا این خوش بختی  
 را نیز خداوند و اتفاقات مساعد از و دریغ نکردند؛ و این کتاب  
 مهم که مدت تالیف آن قریب سی سال بلکه بیشتر طول کشید در حیات



او با تمام رسید؛ و بارزوی دیرینه مدت العمر خود که همیشه ترس آن را داشت که عمرش با انجام آن وفا نکند؛ بالاخره نایل شد؛ و عجب آنست که جلد اخیر آن کتاب فقط یک سال و نیم قبل از وفات او از طبع خارج شد؛ مثل این که خداوند او را درست همان مقدار مدت و برای همین نگاه میداشت که این وظیفه مهم را انجام دهد؛ و سپس او را به سوی خود باز طلبید.

و نیز چون یکی دیگر از اسباب سعادت انسان؛ بلکه از بزرگترین آن اسباب؛ مهر و محبت یا عبارت صریح تر عشق است؛ این سعادت را نیز خداوند برای او فراهم آورد؛ و در سال ۱۳۲۲ (۱۹۰۶ م) دختری از خانوادہای نجیب کمبریج را؛ که مدتها قبل از ازدواج طرف تعلق خاطر او بود؛ بجهالہ نکاح درآورد؛ و از این تاریخ بعد موجبات خوش بختیش؛ من جمیع الوجوه؛ و از سرپای وجود او خوشی و انبساط و مسرت میبارید؛ و صریحاً این عالم عشق بزوجه خود را همه جا و به همه کس می گفت و می نوشت؛ بخصوص که این مهربانی هر دو سر بود؛ و زن و شوهر هر دو در منتهی درجه یکدیگر را دوست داشتند؛ بلکه می پرستیدند؛

از صفات مختصه آن مرحوم یکی پشت کار فوق العاده عجیب او بود؛ گویا خداوند حس خشکی در نهاد او خلق نه کرده بود؛ پرکارترین و پر شورترین جوانان را از میدان بدر می کرد؛ و کسی که چند روزی با او مشغول



می شد، و وضع کار کردن او را میدید، ولو اینکه خودش هم خیلی کارکن بود  
و هیچ تنبلی در خود حس نمی کرد؛ فی الواقع از خودش حجل می شد؛ عموماً آن  
مرحوم تا ساعت یک بعد از نصف شب کار میکرد، و صبح نمیدانم  
کی برمیخاست، ولی همیشه ساعت هشت سر و رفته، و لباس پوشیده  
بعبادت انگلیسان ریش و سیل تراشیده، و ناها رقلیان خورده، سرپا بود  
و مشغول کار و تدریس و غیره میشد؛ و من هیچ نه فهمیدم که شخص هر قدر هم  
قوی بنیه و سالم المزاج باشد، و هر قدر هم شوق بکار داشته باشد، آخر چه  
طوری تواند این همه کار کند؛ و این همه چیز بنویسد؛ و این همه آثار از خود  
بیادگار بگذارد؛ و ندانستم که این افراط در کار آیا نتیجه قوت بنیه و استحکام  
مزاج او بود، که از کارهای دماغی مثل ماشین هیچ خسته نمی شد؛ یا آنکه از  
شدت نظم و ترتیب در امور خود و تقسیم دقیق اوقات شبان روزی  
بین کارهای معمولی و ضروریات زندگی و درس و بحث و تالیف و تصنیف  
و غیره بود؛ در هر صورت کافی است که شخص نظری بفهرست مولفات  
او که خود آن مرحوم یک دو سال قبل از وفات خود در رساله جداگانه  
بطبع رسانیده است، بیفکند؛ تا از کثرت آثار قلمی او حیرت کند؛  
عده تالیفات بزرگ او چه تالیف مستقل چه ترجمه کتب فارسی مجده  
عدو است، (تاریخ ادبیات ایران) که چهار جلد است، چهار کتاب  
بحساب آورده شده است؛ چنانکه خود آن مرحوم در فهرست مولفات  
خود همین کار را کرده است؛ بلحاظ اینکه مجلد است اربعه این کتاب هر یکی



جداگانه فروخته میشود) و عده رسائل متوسطه یا مختصره الحکم اوسی و دودعه  
 و عده دیباچه هائی که بزبان انگلیسی برکتب فارسی یا عربی که با اهتمام دیگران  
 بطبع رسیده الحاق نموده است، سینزده عدد است، و عده مجموع صفحات  
 این مولفات و نشریات رومی هم رفته بیش از نه هزار و سی صد صفحه است  
 دیگر از مختصات آن مرحوم حافظه فوق العاده عجیب او بود؛ به  
 علاوه یونانی و لاتینی و به علاوه السنه معروفه اروپائی از قبیل فرانسه و  
 آلمانی و غیره، که هزار و پائی تربیت شده اینها را معمولاً میدانند، سه زبان  
 شرقی اسلامی یعنی فارسی و عربی و ترکی را در نهایت خوبی میدانست،  
 نه فقط علماً مثل غالب مستشرقین بلکه هم علماً که واضح است فنش بود  
 و هم علماً؛ آن سه زبان را در کمال خوبی و تسلط حرف میزد، و می نوشت  
 و با اهل آن سه زبان بزبان خود آنها تکلم می نمود، و مکاتبه میکرد و مکرر  
 شد که راقم سطور بهمان او بودم و در مجلس هم عرب مصری بود و هم  
 ترک اسلامی و هم ایرانی و امیدم که با هر یکی از اینها بزبان خود  
 مان در کمال صحت و روانی صحبت های لطیل میکرد، و هر یکی از ما با  
 خیال میکردیم که او فقط در زبان مخصوص ما مهارت دارد، ولی آنکس  
 از حضار که این هر سه زبان یا یکی دو تایی از آنها را کما بیش میدانست  
 با کمال تعجب متفقت می شد که او در همه آن زبانها تقریباً بهمان درجه  
 مسلط است؛ (اینکه "تقریباً" میگویم، برای اینست که با وجود اینکه  
 ترکی و عربی را در نهایت خوبی میدانست، مغذک بواسطه تمایل



مخصوص او بزبان فارسی، و کثرت معاشرت با ایرانیان، و اقامت  
یکساله در ایران، در زبان فارسی با طبیعت بهراتب از ترکی و عربی  
مسلط تر و عمیق تر و دقیق تر بود، و تقریباً مثل زبان مادرش شده بود  
و آنقدر اشعار و امثال و کلمات قصار از این سه زبان در حفظ  
داشت، و در آشنای مفاوضه و مکاتبات خود بکار می برد که حقیقتاً  
کمتر ادیب ایرانی یا ترک یا عرب در این فقره بیای او میرسد؛  
و این نکته نجی و استعمال مضامین مناسب بصحبت و نوشته جات او  
لطف مخصوصی میداد؛ و آنقدر مفتون این نکات بود که حتی در  
نوشتجات انگلیسی خود نیز این اشعار و امثال شرقی را اغلب استعمال  
مینمود، چنانکه از مطالعه مولفات او بخوبی مشهود میگردد.

و دیگر آنکه بواسطه کثرت قرائت کتب در السنه مختلفه و سفرهای  
زیاد، و معاشرت با فضلا و علمای ملل مختلفه، حکایات و قصص زاده  
بسیار دلکش در حفظ داشت، که در مفاوضات همیشه بمناسبت  
آنها را نقل میکرد؛ و شخص بے نهایت از مجالست او محفوظ می شد  
و هر قدر مجلس بیشتر طول می کشید، باز شخص سیر نمی شد، و با حسرت با او  
وداع میکرد؛ و اصلاً آن مرحوم ذوق مخصوصی بالتقاط قصص و حکایات  
جذاب شیرین، و طبیعت مستعدی برای این کار داشت، و از هر بی  
و تارنجی و تذکره و نحو ذلک که میخواند، گوئی بدون تعذر و من غیر اراده  
طبیعتش فصول بسیار جذاب آنرا التقاط میکرد، و باقی فصول غیر جذاب



یا کسالت انگیز را بدور می افکند؛ از هر صفات بارز و مولفات او بدون تردید همین فقره است که در شرح حال هر شاعری یا ادیبی یا حکیمی یا در ذکر وقایع تاریخی هر عصری، فقط حکایات و حوادث بسیار متنوع را که بیکی از آنها متضمن یک نوع جنبه دلکشی، یا مضمون بدیعی یا نادره، یا لطیفه یا حادثه غریبی و نحو ذالک است، متعرض ذکر شده است؛ و باقی حکایات و وقایع کال بکون راستای حسینی معمولی را، اگرچه از نقطه نظر تاریخی شاید اهمیت داشته است، صاف و ساده حذف کرده است؛ و یکی از اسرار اینکه کتب او در اروپا این قدر شهرت کرده و مطبوع طباع واقع شده است، گویا همین فقره باشد.

دیگر آنکه آن مرحوم خیلی دست و دل باز بود؛ و در اعانت بفقرا و مستحقین از هر طلت و مذہب خود داری نمی کرد؛ بهر وسیله که برای او ممکن بود از پول یا پیدا کردن کاری یا واسطه شدن پیش کسی، یا هر قسم اعانت و مساعدت دیگری، هیچ کوتاهی نمی نمود؛ و مخصوصاً در اعانت علما و اهل فضل بکتاب ضرب المثل بود؛ و از هر کتابی که تازه چاپ میشد چه از کتابهای خودش چه از کتابهای که در تحت مراقبت او چاپ میشد، یا از هر کتاب دیگر راجع بشرق، مبلغ کثیری مجاناً، برای عموم مستشرقین اروپا و فضلاء مسلمین و ایرانی، که می شناخت، یا کسی با و راه نمائی میکرد، می فرستاد؛ و همیشه میگفت غرض اصلی از نشر کتب، رسیدن آنهاست بدست اهل فضل، و انتفاع محتاجین بآن کتب است نه چیز دیگر...



آری پر و فصور برادون با ما وداع ایدی کرد و رفت؛ ولی نام نیک  
 او هرگز از خاطر با نمیرود؛ خود او اسیر پنجه مرگ شد ولی ذکر خیر او زنده  
 جاوید است؛ شخص او از ابصار غایب شد ولی یاد او همیشه در دلهای  
 حاضر است؛ تن او در زیر خاک مستور شد؛ ولی روح پاک او در جنات  
 نعیم با ارواح طیبه سعدی و مولوی و حافظ محشور است؛ خود جام تلخ  
 مذاق ابل را چشید؛ ولی کام جانها را تا روز باز پسین از نتایج افکاشتهای ایران  
 شیرینی شهد و شکر خواهد بخشید؛ قلم او از حرکت باز ایستاد؛ ولی آثار قلمی  
 او تا دنیا باقی است طبع را بهر و محبت ایران همواره تحریک میکند؛  
 صورت محبوب او از انظار محبوب شد؛ ولی سیرت مرغوب او در اذهان  
 مرکز است؛ و نیکوئیهای او در حق ایران و فداکاریهای او و مجاهدات  
 او و خدمات غیر قابل تقدیر او و حقوق بیکران او را ایرانیان هرگز  
 فراموش نخواهند کرد؛ و وظیفه حق شناسی و سپاسگذاری نسبت با او را  
 نه همواره با شیر در دهان اطفال خود خواهند نهاد؛ و شکر و ثنای آن راد  
 مرد بزرگوار خیر نیکو فطرت، پاک قلب، ایران دوست، مخلص از  
 خود گذشته را الی الابد بر زبانها ندکور و بر لوح جانها مسطور خواهند  
 داشت، رحمه الله علیه رحمه واسعه.







یکان طهرانی

جعفرخان از فرنگ برگشته



# ریحان طهرانی

جعفر خان از فرنگ برگشته

رفقا شرح غم و غصه من گوش کنید شرح حال من وضع وطن گوش کنید

یا و آن روز که در خاک اروپا بودیم

روز و شب در همه جا گرم تماشا بودیم

به رخ ماه رخسار و اله و شیدا بودیم

اول صبح همه گرم توالت بودیم اول شب به هتل ساکت و ساکت بودیم

خوشی و عیش به هر گونه فراهم شده بود

دل ما فارغ و آسوده زهر غم شده بود

وزار و پانه کسی شیخ معتمد شده بود



نه کسه هوچی و بیکاره و یارومی بود نه سگه بود و نه آواز نه عو عومی بود  
 وقت بیکاری خود بنده رمان می خواندم  
 گاه تارنچه ماه رخان می خواندم  
 گاه اخبار نواز وضع جهان می خواندم  
 گاه سرگرم قرایت به قرایت خانه می شنیدیم ز مادام گهی افسانه  
 نه کسی خون جگر خسته زهر اثر افی  
 اغنیار به در اولیش نه بود اجماعی  
 گرم کار آمده هر کاسب هر علفی  
 اختر فضل و هنر داشت فروش وقت بود در شهر به هر گوشه نمایش همه وقت  
 بالکراف زهر گوشه خبر می آمد  
 هر زمان دلبر ماه روی ز در می آمد  
 آسمان هم به نظر نوع دگر می آمد  
 همه وقت از دل جان خرم خندان بودیم نه گرفتار و کیلان نه وزیران بودیم  
 حال چند است که من وار و طهران شدم  
 از گلستان اروپا سوی زندان شده ام  
 یا که از ساحل امید به طوفان شده ام  
 اندر این شهر زن و مرد سیاست بافند همه بیچاره و بیکاره ولی حراف اند  
 گفته بودند درین شهر بود شعبده باز



از زمین سوی هوامی کند اختر پرواز  
 بهر تفریح بسیارند به بازار گراز  
 گاه در مسجد شاه "معمر که آغاز کنند  
 مرد وزن جمله سوی معمر که پرواز کنند  
 حال اینجا نه گرامفون نه سازی داریم  
 نه یک لوطی و نه شعبده بازی داریم  
 بهر مجنون دل خود نه ایازی داریم  
 لوطیان آخر از این شهر کجا غیب شدند  
 همه در زیر زمین یا به هوا غیب شدند  
 حقه بزازان همه سرگرم سیاست شدند  
 لوطیان از دل و جان حامی ملت شدند  
 علمای ریزه خور سعه دولتی شدند  
 حالت مردم این شهر خجالت دارد  
 قلمم از حالت این قوم ملالت دارد  
 رفقا زود ترک قصد سفر باید کرد  
 از چنین شهر چنین وضع حذر باید کرد  
 مادموزال به اروپا است خبر باید کرد  
 ای حریفان و غل میشه خدا حافظان  
 ای هژبران ته میشه خدا حافظان



## انتخاب

از

راه نو

جلد دوم

در تعلیم و تربیت

نگارش

آقای حسین کاظم راوه ایرانشهر



## آقای میراحسین خان کاظم زاده

همه خوانندگان ایران شهر که یک مجله علمی و ادبی و فنی و اقتصادی بود، و از برلین در سال ۱۹۲۲ م اولاً نشر یافت، و در سال ۱۹۲۴ م بتعطیل رسید از اسم موسس آن روزنامه بکلی آشنا اندر در ذیل شمه از اوصاف ایشان که در روزنامه کاوه دوره قدیم ۱۸۹۱ لکه شماره ۳۳ بضمین انتقاد راه نو مذکور شده اینجا بیآوریم.

مؤلف رساله (راه نو) جلد اول در الف بای) آقای میراحسین خان کاظم زاده تبریزی است که از فضلا و ادبای عهد جدید است و وجودش مایه معرفت برای دوره آینده است. (مشارالیه) مانند سائر متفکرین سیاسی مشرق زمین که از نیم قرن باین طرف در فحش و بحث از علل حقیقی عقب ماندن و انحطاط مشرق خود کشتی کرده اند، درین راه قدم زده و نتایج اجتهادات آن پیشروان افکار را مانند سید جمال الدین اسدآبادی و شیخ محمد عبده مصری و قاسم بیگ امین مصری و میرزا فتح علی اخوندزاده و محمد آقا شاه تختنکی بخوانی، و عالم جانوف و موسی بیگوف قازانی و میرزا ملکم خان اصفهانی و سید احمد خان هندی بقدر مقدور تتبع کرده و خواسته



در اصلاح اساسی اقدام کند.  
 یک عشره کامل گذشت که ما این پیشینگی را از روی حقیقت می‌منم  
 عده از تصانیف فاضل مذکور شاهد این معنی است، تجلیات روح ایزدی  
 "نمایش رستم و سهراب" و هر سه جلد دیگر "راه نو" در تعلیم و تربیت و کتاب  
 رهبر نژاد نو که به تمام معنی اسم با معنی است، و اغلب مضامین ایرانشهر  
 از آثار افکار عالیه اوست.

مقصد "راه نو" که گفتار یازدهم از آن برای افاده عام در این  
 منتخبات شامل کردیم، از قلم مصنف، در آخر دیباچه خود بوضوح آمده  
 "آرزوی یگانه من اینست که نژاد نو را در ایران در آغوش یک تربیت  
 صحیح و کامل پرورش یابد و ازین حالت افسردگی بیرون آمده خود را  
 بدرجه کمال انسانی برساند و آن وقت یک رهنمای اخلاقی برای نوع  
 بشر گردد؛ و چنانکه در عهد قدیم رابطه و واسطه مابین تمدن چین و هند  
 و آشور و بابل و یونان و مصر بوده است؛ بعدا هم عناصر سالم  
 تمدنات غرب و شرق را در خود جمع کرده به نیروی "فلسفه و توحید"  
 یک تمدن جدید ایرانی بوجود بیاورد و با پر تو خورشید معرفت و  
 مدنیت خویش جهان بشریت را روشن سازد."



# تعلیم و تربیت خانگی و دبستان یکدیگر را میل نمایند

## وظائف مدرّس از حیث تربیت

از روزی که بچه قدم به یک دبستان میگذارد، انقلاب بزرگی در زندگی او حاصل میشود؛ این انقلاب در مدارس مملکت ما بزرگتر و شدیدتر است؛ چونکه میان مدرسه و زندگی خانگی هیچ شباهت مناسبی موجود نیست؛ بچه های ما تا روز و روزه بدرسه در یک هوای آزاد با آزادی تمام زندگی میکنند؛ و اگرچه یک طرز مخصوص تربیت هم در خانه با تدریس که بچه ها را برای مدرسه حاضر و آماده کند؛ با وجود این بچه ها در خانه آزادتر اند تا در مدرسه.

در مدرسه بچه ها تابع نظام و پروگرام می شود؛ آزادی آنها محدود می گردد؛ هر وقت بخواهند نمی توانند بروند؛ یا هر چیزی که دلشان خواست



نمی توانند مشغول بشوند؛ هر ساعت که میل کردند نمی توانند چیزی بخورند؛ با هر چیز که آرزو و هوس و شوق دارند نمی توانند بازی کنند؛ هر جا که خواستند نمی توانند بنشینند؛ خلاصه در تمام اعمال و حرکات شان باید موافق نظام و آداب مخصوص مدرسه رفتار نمایند؛ مدرسه بای ایران ازین حیث نمونه یک سر باز خانه کوچکی است؛ و اگر چه برای جلوگیری از عادات و اخلاق زشت؛ برای عادت دادن به یک زندگی منظم و برای برگرداندن آنان از راه خود سری و بی بجای که در زندگی خانگی بدان خو گرفته اند؛ تا یک درجه مدرسه باید سخت گیری نماید و نمونه یک سر باز خانه شود؛ ولی نه نمونه سر باز خانه های قدیم ایران؛ و یا مانند یک زندان بلکه باید جای باشد که روندگان آنجا از زندانها دور به شوند؛ مدرسه باید باغچه آدمیت و گلزار علم و معرفت باشد؛ چنانکه ویکتور هو، شاعر فرانسوی، گفته است "هر کس در یک مدرسه را باز کند؛ در یک زندان رومی بندد؛ مدرسه یک کارخانه آدم سازی است" این تعبیری است که زبان زد مطبوعات و مجرین جدید است؛ و در واقع معنای حقیقی مدرسه را میسرساند؛ مدرسه جایی است که وار دین و مداومت کنندگان آن در آنجا آدم شده بیرون می آیند.

اما باید دید آدم کیست؛ و شرائط آدمیت چیست؛ عقاید اهل زمان درین باب هر چه می خواهد باشد؛ در نظر من آدم کسی را باید گفت که دارای یک اخلاق متین؛ یک اراده توانا؛ و یک استقامت؛ و



فداکاری و وظیفه شناسی بوده؛ و در شاه راه زندگی بایک امید قوی،  
و بایک جرأت و آزادی محکم قدم زند؛ حقیقت پرستی و حق گوئی و صداقت  
را شیوه خود سازد؛ عزت نفس، و پاک طینت، و همیبت را بهر خود قرار  
دهد؛ از ظلم و دورویی و دروغ گوئی دور باشد؛ و شرف و فضیلت  
خود را به هیچ چیز فرو نشاند؛ و در راه ترقی و نیک بختی خود را گرفتار پنجه  
غول نومیدی و حسدگی نه سازد.

مدارس ما ازین تربیت دور است؛ و تنها جوانان عاجز و فروتن  
و زبون و مست و بیدست و پا پرورش میدهند؛ چونکه مدارس ما از  
اساسهای فن تربیت و تعلیم بی خبرند. و از آن جهت در میان زندگی  
مدرسه و زندگی خانگی ما گودالهای بزرگ و سدهای محکم موجود است؛  
چه از یک سو معلمان ما هنوز بی معنای تربیت و تعلیم و به فواید حقیقی آن نبرده  
و در آن زمینه نکوشیده اند؛ و از سوی دیگر خانوادها نیز بجهت بار ابرحق  
قواعد فن تربیت بزرگ نه کرده اند.

اما در ممالک اروپا این طور نیست؛ در آنجاها از یک طرف  
اساس تربیت و تعلیم در خانه موافق قواعد فن تربیت است؛ و بجهت بار  
برای زندگانی دبستانی حاضر می کند؛ و از طرف دیگر دبستانها نیز نمونه کوچکی  
هستند از زندگانی خانگی و اجتماعی؛ و قتیکه بچه وارد دبستان میشود؛ فرقی  
زیاد میان اشتغالات هر روزی خود نمی بیند بلکه برعکس می بیند؛ که اگر هر  
روز چند رفیق و همبازی داشته در مدرسه صد چندان دارد؛ اگر در خانه



یک پدر و مادر داشت که او را نوازش می کردند، احتیاجهای او را بر رفع می نمودند و خواهشهای او را بجای می آوردند، در مدرسه چندین نفر از معلم و ناظم و مدیر و غیره هستند، که بقدر پدر و مادر مهربان و خدمت گذار و فداکارند، انواع بازیها بیشتر از مال خانه است، باغچه و گردشگاه مدرسه بزرگ تر و قشنگ تر از مال خانه است، و به علاوه، بسیار نقشهها، عکسها، تصاویر، اطاقهای ورزش، کتابها و اسبابهای بازیچه در مدرسه هست که در خانه نبود! بدین قرار یک بچه اروپائی در مدرسه خود را بیگانه و در عالم جدید نمی بیند و حشت نمی گیرد، گریه نمی کند، به فکر گریختن نمی افتد، از مدرسه و از درس بیزار نمی شود، چه از شرائط زندگی روزانه و خانگی محروم نه مانده و از جنبشها و بازیها و لذایذ و خوشحالیهای خانگی دور نیفتاده است.

در تحقیقت، مدرسه باید نمونه زندگی خانگی و اجتماعی باشد! مدرسه یک پلی است که در روی آن از زندگی خانگی و یافروزی بزندگانی اجتماعی میگذریم!

پس مدرسه دو وظیفه بسیار مهم دارد! از یک طرف باید بچه ها را در یک محیط تربیت و تعلیم کند که چندان دور از محیط خانواده او نشود، یعنی چنانکه گفتیم بچه را در یک محیط غریب که فرق زیاد با زندگی خانگی داشته باشد، نمیدانند، و از طرف دیگر او را برای یک زندگانی اجتماعی که پس از تمام کردن تحصیلات خود، داخل آن خواهد شد، حاضر کند، این زندگانی اجتماعی همان میدان مبارزه و مجادله حیات است.



اگر وظیفه اولی مدرسه را در نظر بگیریم باید مدرسه دارای شرایط ذیل باشد  
 اول دروسها و تحصیلات و مشغولیت های شاگردان باید متنوع و  
 مختلف باشد؛ تا بچه ها که در خانه عادت به اشتغالهای پراکنده کرده هرگز  
 یک یا دو ساعت تمامه ای با یک چیز نمی ماندند و در مشغول نشده اند،  
 ذهن آنان در زیر تاثیر وقت و کوشش خسته و حراب نگردد و بلکه برعکس  
 تنوع اشتغالات خستگی قوای دماغی ایشان را رفع نماید؛

دویم بنا و باغچه مدرسه بزرگ و قشنگ و هوادار و تمیز باشد؛  
 تا میل و اشتیاق بچه ها را جذب کند؛ و شرایط حفظ صحت را دارا بوده،  
 قوای بدنی و دماغی آنان را دو چارستی و پاره ناخوشیها و علت ها نه کند؛ بلکه  
 هر قدر ممکن است از حیث زیبایی و داشتن درخت های مناسب و  
 گلکاریها و سبزه زارها هم کمال باشد؛ تا بچه ها آنجا را ترجیح به خانه و کوچه  
 بازار بدهند.

سیم، در حق بچه ها محبت و مهربانی و نوازشی را که هر روز از طرف  
 پدر و مادر خود میدیدند دریغ نباید داشت؛ چون که بچه درین سن هنوز  
 محتاج عواطف قلبی و نوازش است و احساسات او بسیار رقیق و محتاج  
 به لطیف میباشد.

چهارم، باید بقدر کفایت ورزشهای بدنی و انواع بازیهای  
 علمی و فنی را برای بچه ها اجازه بدهند. این ورزشها و بازیها در سالهای  
 اول تحصیل و در کلاس الفبا خوانان مخصوصاً باید زیاد و از چیزهای



شوق آوردن شادی بخش باشد؛ و آنها را در تحت نظام و درس های  
اجباری نباید آورد؛ چون که آن وقت از شکل بازی بیرون آید،  
و عوض تفریح و تقویت دماغ با آن را سنگین تر و آن را تار یکس  
و پریشان و خست می سازد؛ بلکه باید در انتخاب بازی و در انتخاب رفیق  
و همراه آنها را آزاد گذاشت؛ تنها استعداد آنها را اداره و راهنمایی  
و خطاهای آنها را تصحیح و هر چه ممکن است تشویق و ترغیبشان باید کرد.  
پنجم، نظامات مدرسه و بخصوص مدارس ابتدائی را طوری سخت  
نباید کرد؛ که شاگرد را بکلی مقید و بی حرکت بگذارد. این مسئله خیلی اهمیت  
دارد؛ و در فصلهای دیگر تا یکدرجه درین باب شرح داده شده است؛  
درین جا تکرار باید کنیم، که گرچه در صحن ورود بچه به مدرسه ناچاریم،  
خیلی از آزادیهای او را از دستش بگیریم؛ و او را تابع پاره نظامات  
سخت و یا ناموافق بسازیم؛ اما این نظامات نباید مانع نشود و نمای  
قوای دماغی و بدنی او نشود؛ و استعدادها و حیاتیات او را از ترقی و تکامل  
بازدارد.

در اکثر مملکت های فزناک برای تکمیل نواقص تربیت خانگی و برای  
حاضر کردن بچه ها به مدارس ابتدائی، تربیت خانه های بنام "باغچه بچه ها"  
تأسیس کرده اند که در آنجا با بچه های سه تا شش ساله را قبول و یکس  
تربیت مخصوص میدهند که ثمرهای خوبی بخشد.



# رهنمای مادریم و تربیت

باید معلمان و مربیان و پدران و مادران، حقایق ذیل را همواره نصب العین خود قرار دهند.

(۱) برای ترقی و خوش بختی یک ملت، بیش از علم، مکارم اخلاق لازم است.

(۲) یک ملت را در ظرف چند سال می توان با علم مسلح کرد؛ ولی برای اصلاح اخلاق او قرنهای باید.

(۳) علم، قوای عقلی ما را تقویت میکند؛ و اخلاق، قوای روحی ما را

(۴) با ترجمه کردن علوم و فنون، ترقیات اروپا را کسب میتوان کرد

ولی با ترجمه کتب اخلاقی، یک ملت را واری فضیلت نمی توان ساخت

(۵) علت اصلی انقراض ملت ها، بی علمی نه بوده، بلکه از دست

دادن اخلاق و فضیلت بوده است.

(۶) ملت های اروپا در ترقیات علمی و فنی تقریباً با هم برابرند،

اما نشر ادب و ساکسون در متانت اخلاقی از دیگران برتر و از آن

رواز آنان جلوتر است.

(۷) در علم و مربی بیش از علم و فضل، وجود اخلاق و فضیلت شرط است.



(۸) تعلیم علم بدون تعلیم و تربیت اخلاق، چراغ بدست و زد و سلاح بدست دشمن دادن است.

(۹) سلاح ظفر در مبارزه زندگی، عبارت از عقل، اراده، متانت و ثبات است.

(۱۰) عقل و اراده بدون متانت اخلاقی، مایه بدبختی و زیان میشود. سختی و بدبختی، محرک ترقی و مرقی انسانهاست؛ و ضرورت و احتیاج محکم روح و قلب آنان؛ از سختی و احتیاج فقط آنان می توانند نفع بردارند که دارای قوه اراده و تحمل هستند!

ملتی که یک قلب زنده و روح پابنده نداشته باشد، محض اینک یک بدبختی و سختی دچار شد از پامی افتد! بهترین فضائل برای جوانان ملتی که میخواهند زنده بمانند عبارت از کوشش دائمی، برگشتن از غم خسته نشدن از تعقیب مقصد و مکر نختن از پیش رنج و زحمت است.

شعراء و نویسندگان این گونه مردان با غم راستوده و صفحات تاریخ با شرح صفات برگزیده آنان زینت داده اند.

بادشاه ایران خشایارشا (کزرس)، در صین قشون کشی برای تسخیر ممالک یونان، وقتی که از بونغاز و آردا نل (حیاق، قلعه حالیه) میخواست بطرف اروپا بگذرد، امر داد تا کشتیههای زیاد را بهم بستند؛ و از آنها پلی ساختند تا سپاه از روی آن بگذرد. امواج دریا آن پل را در هم شکست و بی عزم



و قوت قلب آن شاهنشاه شکست نخورد، و متزلزل نگشت؛ او رو  
به دریا کرده گفت: ای آب شور! بخداوند خود نافرمانی و گستاخی کردی  
ولی هر چه بکنی و هر قدر بجوشی و به خروشی، خستایار شاتورا رام خواهد کرد؛  
و از روی تو خواهد گذشت. آنگاه فرمان داد تا چندین تازیانه به امواج  
دریا زدند و از نو پاها ساختند تا خود و لشکرش از روی آنها بگذاشت و به  
تسخیر یونان شتافت!

دموستن، یکی از معروفترین خطبای یونان قدیم، پیش از احراز  
مقام بلند خطابت، روزی در میدان عمومی، از شنیدن خطابه‌های ملیح  
هموطنان خود، بجوش آمده، بالای کرسی رفت؛ و خواست او نیز چند کلمه  
حرف بزند؛ ولی زبانش بگرفت و قادر به حرف زدن نشد. مورد رشخند  
واقع گردید؛ از کرسی با شرمندگی پایین آمد؛ ولی این شرمندگی، آتشی در  
دل او روشن کرد که بعداً جهان خطابت را منور ساخت. از آنجا رفته  
چند ماه تحصیل فن خطابت کرد، و روزها به ساحل دریا رفته، سنگریزه‌های  
ساحل و امواج دریا را مخاطب خود قرار داده، نطق کردن را مشق نمود؛ و  
گاهی سنگهای ریز در دهان خود گذاشت؛ و به حرف زدن کوشید تا بالاخره  
یکی از خطبای معروف و مشهور گشت؛ و تاج افتخار و سر بلندی بر سر نهاد.  
تیمور لنگ در یکی از جنگ‌ها شکست خورده، از اسپ افتاد؛  
و گریخت؛ و خود را در خرابه‌زاری پنهان کرد. در حالیکه غرق نومیدی



وحیرت گشته با انجام روزگار خود فکر میکرد؛ چشمتش بموری افتاد، که دانه گزنی  
را خود به بالای دیواری برد. این جاندار ضعیف، چندین بار از دیوار به  
زمین افتاد، ولی نوشته خود را از دست نداد، و از پیروی مقصد خود دست  
نکشید؛ تا پس از شصت بار افتادن، سرانجام به بالای دیوار درآمد، و  
به مقصد خود رسید. تماشای این حال، تیمور را دیگرگون ساخت، و گوئی در  
خواب بود، بیدار شد؛ و فریاد زد: ای تیمور آیا از یک مورچه ضعیف  
ترو عاجز تر هستی؟ این گفت و خود را از خرابه بیرون انداخت؛ و  
به لشکرگاه رسانیده با یک تهور شیر آسا خود را بر دشمن زد؛ و سپاهیان  
را دل قوی گشته بچهارگی حمله کردند، و دشمن را شکست دادند؛  
شاعر انگلیسی شکسپیر در کتاب خود که "قیصر یولیوس" نامیده  
می نویسد، روزیکه از طرف دشمنان قیصر نقشه کشتن وی کشیده و معین  
شده بود؛ و دوستانش از رفتن وی به مجلس سنا خواستند منصرفش کنند؛  
قبول نکرد؛ زلش پیش آمده گفت: "ولیشب خوابهای پریشان دیدم  
و بر جان تومی ترسم. یقیناً خطری در پیش است، تو امروز را نباید بیرون  
روی" او هر چه احتجاج نمود قیصر نپذیرفت؛ و چنین جواب داد: "من و خطر  
دو شیر هستیم، که هر دو در یک روز تولد یافته ایم، ولی من پیش از خطر پا  
بروی زمین گذاشته ام، و لهذا از آن قوی تر هستم!"  
سید جمال الدین اسدآبادی معروف به افغانی در یکی از خطبه های



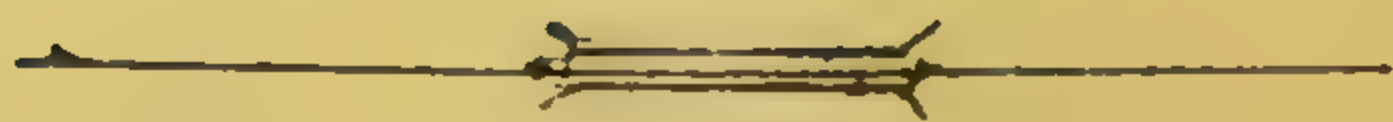
خود در جامع الازهر مصر چنین میگفت: زندگی با نومیذی نمی سازد و نومیذی  
با زندگی راست نمی آید!

دختر پاک دلی در لب رودی نشسته، ریزش آب و غرش موجهای  
آن را تماشا می کرد، و خود بخود می گفت: ای کاش این آب بانی داشت  
و امراری را که در سینه خود دارد بن فاش می نمود؛ ای کاش این آب  
بن اظهار می کرد با این جوش و خروش دائمی چه مقصدی را تعقیب میکند  
و چه راهی را می پیماید.

ناگاه از میان امواج صدای بلند شد و چنین گفت: ای دختر  
پاک سرشت! مقصدیکه من تعقیب می کنم عبارت از رسیدن  
با جانان خویش یعنی اوقیانوس است. هزاران سالست که من این  
راه را با جوش و خروش می پیمیم، تا خود را با غوش و لدا ده خویش برسانم؛  
در سینه روح پرور او جای گزینم؛ و با وی یکدل و یک جان بشوم؛  
هیچ چیز مرا از تعقیب این مقصد و این آرزو باز نداشت و نخواهد داشت؛  
انسانها مجرای مرا بارها تغییر دادند، و قسمتی از اعضای بدن مرا بریدند؛  
و از من جدا کرده در چاه ها و گودالها و حوض ها حبس نمودند؛ ولی من از تعقیب  
مقصد خود سر باز نزدم، و خسته نشدم؛ من حس بدخواهی و خودپرستی را در  
قعر امواج خود دفن کرده ام؛ من بخل و حسد را نمی شناسم، و همه را از  
فیض خود سیراب می سازم. من بقوه استقامت خود باین قطره های  
لطیف خویش کوهها را شکافتم؛ سنگها را ریگ ساختم؛ و بیا با آنها را نور دیدم



این سنگ پاره که تو اکنون روی آن نشستی بمن تماشا می کنی  
 یکی از آن سنگهاست که آغوش کوه ها برکنده با خود آورده ام، و آیا  
 این نشانی از قدرت و توانائی من نیست؟  
 این است آن متری که من در سینه خود پنهان داشتم، و اینک  
 آن را پیش تو فاش کردم! برخیز و آن را در شاهراه زندگی رهکنائی  
 خود ساز!









سوانی مشہدی

ہجائی روزنامہ نویسہا



## مهمانی روزنامه نویسیها

روز جمعه چنانکه می دانی	رفته بودیم مایه مهمانی
جمع گشته برای صرف ناهار	شاعر و نقاشی و جریده نگار
رفقا فضل و ادیب همه	وقت صحبت چو عندلسیب همه
مینربان اهل فضل و اهل هنر	میهمان باز مینربان بهتر
اول صبح چای آوردند	نان روغن که خواهی آوردند
شریبت آلو با لوی رنگین	بر داز اهل معرفت دل دین
دوستان جمله شیر مرد شدند	گرم پاسور و تخته نزد شدند
بعد پاسور حبسه شطرنج	بر داز از خاطر همه غم و رنج

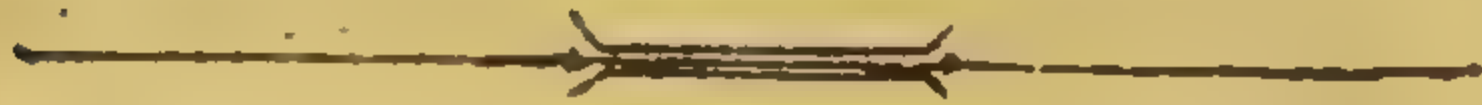


مختصر موقع ناما رسید  
 خون دل در عروق مهان با  
 میهمان با به حیل و افسون  
 جلگی از شراب معنی مست  
 بود در پیش سینه یاران  
 خادم مجلس آب دست آورد  
 همگی پشت میز بنشستیم  
 موقع خوردن طعام رسید  
 میزبان چونکه بود اهل وفا  
 یکی از دوستان دیرینه  
 شد روان طبع آن یکی چون آب  
 زده مرغ آن رفیق ضربت ا  
 ابتدا با پنیس زبان خوریم  
 ز قهای جوان بصد امید  
 فکر این بنده چون سیاسی بود  
 کردم از مملکت حکایت با  
 گفتم ای شاعران والا فر  
 چند سال است ما گرفتاریم

وقت دیدار روی یار رسید  
 دمی دم می نمود طغیان با  
 شکم خویش راز و صابون  
 کار و چنگال با گرفته بدست  
 حوله های سفید آویزان  
 فوج مکروب اشکست آورد  
 پشت میز بنشستیم  
 یاکه هنگام قتل عام رسید  
 خویش را بهرمانه و فتنه  
 کرد خود را بلاک خالینه  
 شعری آن یک نوشته در شقبات  
 غفلتا کشید مشربت را  
 آب سبج را در استکان خوریم  
 می نمودند جمله گفت و شنید  
 گفتگویم همه اساسی بود  
 ناله ها شکوه ها شکایت با  
 ای نویسندگان دانشور  
 بهر مشروطه اشک می باریم



مال و دولت نه گشت حاصل ما	حال جز غصه نیست در دل ما
بی پرستار و دستگیر شدیم	همه افسرده و فقیر شدیم
تاجر و رشکسته ایم همه	بی الاغ و دوشکه ایم همه
"مجلس" افتاده فکر لفظ شمال	چند ماه است با همه شمال
پس چه شد عاقبت نتیجه آن	ای وکیلان ملت ایران
کارگو از برای کارگران	کو مساوات کاسب اعیان
پاسخ نامه "شفق" چه دهید	روز مجله جواب حق چه دهید





برسنه

از افسانه

نوع پرست  
بقلم

ادیب عصر آقای سید محمد علی جمال زاده

مدیر

مجله علم و هنر

سال اول شماره ماه گشت ۱۹۲۸



# آقای سید محمد علیخان جمالزاده

متأسفانه از احوال زندگانی این ادیب عصر و تفکر او ضلع سیاسی و مهیا کننده سبیل اقتصادی و بیدار کننده ملت و پسر پیشوایی آزادی و فدای حقیقی استقلال ایران مرحوم سید جمال الدین صفهانی اطلاعی مفصل در دست نداریم اما آنچه آقای میرزا محمدتاجان قزوینی از ذکر ایشان در ضمن سوانح حیات خویش در بیت مقاله قزوینی کرده اند اینها نقل میکنیم.

آقای سید محمد علیخان جمالزاده یکی از بهترین امیند های آینده ایران که کتاب و باطرو و ایران او نمونه از دوست اطلاعات و قوت انتقادی و تدقیق اوست بسبب اروپاییان و کتابی بود و یکی نبود او نموداری از شیوه انشای شیرین سهل ساده خالی از عناصر خارجی اوست و اگر چه این سبک انشاء کار آسانی نیست و با اصطلاح سهل ممتنع است ولی مع ذلک فقط این طرز و شیوه است که باید مشرق چیز نویسی هر ایرانی جدیدی باشد که میل دارد زبان پدر مادری خودش چیز بنویسد و نمیخواهد که بواسطه عجز از ادای مقصود خود زبان فارسی محتاج بدریوزه نمودن کلمات و جمل و اسالیب تعبیر کلام از اروپاییها بشود. چنانکه شیوه ناخوش بعضی از نویسندگان دوره جدید است.

گنج شایگان و مقالات بسیار در اوضاع سیاسی و اقتصادی و اجتماعی ایران از نگارشها اوست؛ گوئی در زمان جنگ عظیم و دوره قدیم روزنامه کاوه و نشریات ادبکرم اجتهادریز بود. در شیوه فسانه نویسی و فسانیدن و رنگ زدن ملت خویش نظیری ندارد و اکنون می بینیم که اسم گرامی شان با وارت مجله "علم و هنر" که از پیرایک در سال ۱۹۲۸ آغاز شده، مزین است؛ بر خه از نتایج افکار حالیه ایشان درین منتخبات ضبط نمودیم.



# نوع پرست

بقلم آقای سید علی جمال نژاده

از کافیهائی که از ایران رسیده معلوم میشود حکایت "پلنگ" در شماره  
پیش خوانندگان محترم "علم و هنر" را خیلی متأثر داشته به حدی که بعضی از آقایان  
از جاری شدن اشک خود توانسته اند جاوگیری کنند؛ وسیله‌ها راه افتاده و خرابیها  
بار آورده است یکی از آقایان پس از تحسین و تقدیرهای چاپی قالبی که راجع  
ممالک محروسه است می‌نویسد: "آقایان من ایران با مملکت گریه و زاری است  
خمیر و العبتان شیرین را با اشک شور گرفته اند؛ در این سرزمین حتی چوپان  
را نیز "ناله و فغان" تعبیر میکنند؛ شعرای ماکه رهبران قومند چندان می‌گیرند  
که کوه با گل میشود و فی روید ناله‌های زار آید از آن؛ حالا ببینید حال مردمان  
هل و ساده که ضبط نفس مان کمتر و اشک بدام توی آستین ماست؛ چه خواهد بود!  
اگر پناشودشاهم از ناف فرنگستان که سرزمین عیش و نوش بخندد و قهقهه است؛  
مشک اشک سر بار مجله خود نموده؛ وزیره بکرمان و آب بعمان و اشک بایران  
بفرستید؛ که دیگر واقعا باید فاتحه را خوانده؛ و پاها را بطرف قبله دراز نمود؛ و غای  
خیر این علم و هنر بلب بجهانی برویم که سرگذشت مان سکان آن را یقین از خند  
روده بر خواهد نمود

آقای عزیز من، شناسیده اید نویسندگان بزرگ دنیا، قطعاتی با اسم



"تراژدی" می نویسند که از مرگ و خودکشی و قتل دیاس و حرمان حکایت میکند؛  
 و باز دیگرهای مشهور آن قطعات را آورده و مردم را میگریانند؛ و لابد بخيال  
 خودتان فاجعه هولناکی را حکایت نموداید و دلتان خوش است که "تراژدی"  
 پرواز شده آید. سرور محترم من، اگر گذرت باین طرفها بیفتد و آه و ناله و نوحه  
 و فغان و فریادهای استغاثه و جلهزد و لژ مردم این دیار بگوشت برسد و ببینی  
 در هر گوشه و کنار گداها و درویش و کورها و شلها و عاجزها با قیافه های مهیب  
 نه تراشیده و نه خراشیده و قوازه های سهمناک چه فریادها از ته جگر میکشد و با چه  
 بیانات و نخرانی شرح حال عیالباری و فلکزدگی خود را میدهند آن وقت تصدیق  
 خواهی کرد که "شکسپیر" در این مدرسه طفلی است بتدی و بزرگترین بازگیرهای  
 اروپا کوچک ابدالی بی نام و نشان، آقای من، شما که ماشار استدل علم و معرفت  
 هستند یقین کتاب "ایران کتیق" سیاح و عالم مشهور فرانسوی دیولافوا که خود و  
 عیالش در خرابیهای تاریخی با حضرات کرده و کشفیات نموده اند از نظرمان  
 گذشته و آنجائی را خوانده آید که گستاخانه درباره ایران میگوید

"اینجا وادی خاموشان و سرزمینی است که مرگ و فنا با استبداد در  
 استیلا سلطنت می نمایند. گویا جهانی است که پایانش فرار سیده و شراره  
 آتش بارکان آن افتاده سکنه آن را نیست و نابود ساخته است."  
 در این صورت و اقعایی انصافی است باز هم ستقای اشک شده تحفه فرنگستان  
 و ارمغان طربستان برای ما این گونه سرگذشت های غم افزا سوقات بفرستید.



کافذ خیلی مفصل است ولی مشت نمونه خروار میباشند و از همین قطعه مختصری که در  
 فوق نقل گردید بخوبی میتوان استنباط نمود که این منظره هونا کی که نویسنده محترم  
 در مقابل نظر من مجسم نموده تا بچه حدود دماغ و دل مرا سوزانده؛ و با این حال تقاضا  
 و توقع این که جبران این خطا را بنوشتن سرگذشت منقح و خنده انگیزی بنمایم؛  
 از طرف ایشان چقدر بیجا و برای من بچه درجه صعب الاجرا خواهد بود؛ و خاطر  
 دارم در اوایل جنگ عمومی که عده ای از جوانان گروهم در آمده و استخلاص  
 وطن را چاره و نجاتی می جستیم؛ کی از دوستان حاضر گفت؛ اما اسلحه و لوازم کاری  
 نداریم که سر دشمنان خودمان را بچوبیم؛ از ملک دست غیبی نیز مایوس شده ایم  
 ولی ممکن است با اظهارات جنگجویانه و شیر افکنیهای خودمان آنقدر سپاه  
 مخاین و مهاجمین خود را بچندانیم که همه روده بر بشوند و شرشان از سر ما کنده شود؛  
 رفیق مانیدانست که خندانند هم کار آسانی نیست؛ و اگر امر و زبان  
 بود و حالت مرا میدید بخوبی می فهمید که چه میگویم و در دم صیحت کی شعر ترا بگویم و  
 خاطر که خزین باشد و اقعش این است که در تمام عمرم واقعه ای که خنده دار باشد  
 سر غ ندادم خنده دارترین قضایای عمرم شاید همانا مصیبت بدنیآ آمدنم باشد که  
 هر چه فکر میکنم که این حال خودم و این وضع دنیا و مافیها چرا به دنیا آمدم؛ بجز اینکه  
 بگویم طبیعت جفاکار میخواست با این خوش فرگی بی نمک و تلخ خود حریفان را از  
 خنده روده بر کند؛ جوابی نمی یابم.

ولی کی از دوستانم اخیراً شرمی براریم حکایت نمود که خالی از لطف و ملامت  
 نیست و من هم عیب و محظوری در نقل آن نمی بینم.



گفت و چنانکه میدانی پدرم از یگی مرابه برلن آورده و در خانواده ای که هنوز  
 بهم در آنجا هستم سپرد و میدانی که رئیس این خانواده پرفسور فلان است که در دارالفنون معلم  
 است گفتم کیست که پرفسور را نشناسد. آتش از دوشی نشست زن امریکائی  
 و شاپلین "مقلد و توری" دهنده مشهور تر است. در چهار دارالفنون آلمان معلم  
 دوازده رشته علم است. عضو پانزده "آکادمی" و هشت "انستیتو" است بحال  
 هشتاد و نه جلد از کتابهایش بچاپ رسیده و دوسه برابر این مقدار بهم حاضر است  
 که نیمی خواهد در حیات خودش بطبع برسد. از اطراف دنیا برای شنیدن کنفرانسهایی  
 به برلن می آیند. دوازده زبان حیه و دو چندان سان مرده میداند کشفیاتی که  
 مخصوصاً در علوم اجتماعی کرده اسباب انقلاب دنیا گردید؛ خودم هم مکرر سر در  
 هایش حاضر شده و افتخار وارم که صدایش بگو شرم رسیده است و آقا انبار علم  
 و اطلاع است.

رفیقم گفت بله دریای علمش بی کران است ولی اخلاق و رفتارش دیگر  
 روی علمش را هم گرفته و اطلاعات و دانشش را تحت الشعاع گذاشته است این  
 آدم باندازه ای نوع پرست و مردم دوست است که گویی تمام نوع بشر فرزندان  
 او هستند و بایست که شفقت خود آنها را شیر داده است. ابداً بزرگ و تراژ  
 و زبان و کیش و بلندی و کوتاهی و دارائی و نداری مردم اعتنائی ندارند  
 رگ بار رحمتی است که همه جامی بار و آفتابیت که بین پروانه و خنفسا فرقی نمیکند  
 گفتم رفیق سعدی میگوید: از دست و زبان که برآید کز عهده شکرش



بد آید. میرد و مدبرج معرفت پرفسور و ذکر مراتب فضل او برای چون من و تونی <sup>عین</sup>  
 فضولی است. خوب است بکفایت سرگذشتی که میخواستی بران نقل کنی بیروازی  
 سیکارتی آتش زده گفت: در سال قبل پرفسور فلکریاحت افتاد و خواست  
 بعضی قطعات دنیا که هنوز کما هو حقه معروف نیستند رفته و در باره خاک و هوا  
 و خصوصیات طبیعی و احوال مردم ساکنین و حیوانات و نباتات جماد و احجار  
 و سیاه آن نقاط تحقیقاتی بنماید و لهذا انجمنهای علمی با کمال منت اسباب مسافرت  
 او را مهیا ساختند. پرفسور چون تنها بود و در ظرف این چند سال که در منزل و بوم  
 کما هو حقه تمالیش را در دیده بودم و با من انس گرفته بود پس از کسب اجازه از  
 پدرم بخرج خود و بعنوان کمک و نشتی مرا نیز در این سفر همراه خود نمود پس از  
 سه ماه و نیم دنیا گردی و دریا نوردی از دریای هند و جزیره سراندیب گذشته  
 و رسیدیم بنواحی اوقیانوسیه چنانکه میدانی و نواحی مزبور عبارت است از  
 یک دنیا جزیره کوچک و بزرگ و در حقیقت باغچه ایست که جزیره در آن  
 روئیده است صد ها جزیره گرد و دراز مانند پوزه ماهیهای عجیب الخلقه سر از  
 آب بیرون دو انده اند. مثل این است که مادر طبیعت برای تسکین اقیانوس  
 متلاطم یک شت آجیل آچار و دامن او منجمته باشد البته شنیده ای که  
 کهکشان مجموعه ایست از ستارگان ریز و درشت، اینجاست که کهکشان از جزیره  
 ای قد و نیم قد.

خلاصه چه در و سر بد هم نیم شبی گرفتار طوفان سختی شدیم و کشتی بسنگ  
 خورده و همه غرق شدیم. تصور حالت غرق شدن را تا بسیرت نیامده باشد



نمیتوانی بنمائی. من در آن محشر و تاریکی تیری چیدم، و هول نکرده، وقتی طوفان  
فرودشت و کمی روشن شد، دیدم تیر مزبور و گلی از کشتی است، و پرفسور از طرفی  
و یک مسافر چینی نیز از طرف دیگر با آن دست بگرمیابند؛ میدانی که پرفسور هم  
خیلی شبیه چینیهاست. دیدم با آن صورت زرد، و موهای چنایی، و عینک کرد  
شاخی، و لباس شب گلی رنگ، و دستگاه عکاسی، و نسخه جلد کتاب احصایه از  
آخرین تألیفات خود را مانند فرزند غریبی در بغل، و گل کشتی را در بغل دیگر گرفته،  
و با دهن باز و چشمان کلاپیسه ای، تا که در آب فرو رفته است؛ همین که مرادید  
جانی گرفت، و چندین بار گفت: "چه مصیبت عظمائی، چه فاجعه هولناکی!" پس از  
زیر عینک با طراف خود نگریسته، و همین که دید یک نفر چینی نیز رفیق راه است،  
خواست بزبان چینی تحقیقاتی کرده باشد، لابد اینقدر لفظ و قلم حرف زد که چینی زبان  
بسته، مجبور شد با انگلیسی جواب بدهد.

پرفسور پرسید: "آقای محترم آیا زمینی در این نزدیکیها سراغ دارید؟"  
چینی که گویا طوفان و غرق شدن را نیز جزو پروگرام و دستور رسمی گرفت  
خود میدانست، و ابداً آثار وحشت و اضطرابی در وجناش دیده نمیشد، آرامی  
لب گشوده و جواب داد: "بله، زمین وسیعی در همین شصت یا هفتاد ذرعی واقع است"  
پرفسور با حالت مستر پرسید: "شمارا بخدا، زمین مزبور در کدام سمت واقع  
است؟" چینی با همه سکون و وقار معمولی بانوک انگشت زرد و نازک خود که شبیه  
بدم قاشقی چوبی بود، بتره دریا اشاره کرد و گفت: "در زیر آب."  
پرفسور مرد شوخی و مزاح نبود، و دهن را باز تر نموده، و تیر را محکم تر چید، دو



روز و دو شب بآن حالت بسر بردیم؛ رفیق صینی در بین گویا دلش سر رفت و  
 تیرا را کرد و بدون خدا فطری رفت زیر آب؛ ولی روز سوم که هوا روشن شد،  
 در آن حالت ضعف و ناتوانی دیدیم آب ما را انداخته روی ما را سیاه رنگ جزیره کوچکی  
 پرفسور باز هم تیرا را نهمی کرد و با دهن گرد خود که بعین دهن ماهی باز مانده بود  
 گویا از دنیا رفته بود؛ طولی نه کشید دیدم چند نفر انسان نخت و نیم نخت از اطراف  
 دور ما جمع شدند؛ چقدر تعجب کردم و قتی که دیدم عمو ما سفید پوستند و انگلیسی شکسته  
 حرف میزنند؛ فوراً پرفسور بلبل و شان شد. ما را کشان کشان بکلبه ای آورد  
 و شیر کرم بگلویی مان کردند؛ اینقدر خور و دیدیم تا کم کم آدم حسابی شدیم.  
 معلوم شد در روی یک جزیره کوچک بی نام و نشانی افتاده ایم که  
 با قسمت دیگر دنیا آمد و رفتی ندارد.

پرفسور همین که جانی گرفت و رفتی یافت اولین تکلیف خود را در  
 برداشتن عکسی از سکان جزیره دانست؛ دستگاه عکاسی آب دیده خود را به  
 پایه کشید و مانند توپچی ماهری که قلب سپاه مخالف را نشان میکند عینک را  
 بروی ابروان آورده و درست انفی چهار چینی شد؛ که بقدرت کامله پرورگا  
 عکاس از آب در آمده باشد؛ در مقابل دستگاه عکاسی چهارده فروم و وزن  
 و بچه نخت و نیم نخت بحال تحیر و تعجب دهنها تا بگوش کشاده منتظر بودند که از  
 قوطی این آدم نیم جوی پرشات و شوت چه بیرون خواهد آمد؛ پرفسور معلوم است  
 که در فن عکاسی نیز مهارت کامل داشت؛ فردای آن روز عکسی را که انداخته بود  
 نشان داد دیدم چهارده تن آدمیزاد صحیح المزاج قوی البسیه تندرست،



د سر و گنده لب و لباب که معلوم بود غم و غصه را نیز در ضمن مختصات و  
مزایای دیگر تمدن فراموش نموده اند مانند شاخهای برومند درخت جنگلی سبزی  
که بهم پیچیده باشد بیکدیگر چسبیده و چنان بنظر میآید که پیکر ساز قوی پنجه ای مانند  
«میکل آنژ» ایتالیائی آنها را از سنگ خارا ریخته باشد و اتفاقاً وقتی که  
بازوان آئین و سینه های پیرن آنها را دیدم از ریخت و قواره خود خجل  
شدم؛ خلاصه پرفسور هنوز عکسی را در خور چین علمی خود که هر چند آن مخزن بگیرانی  
از معلومات نفیسه بود و هر چین و سجاف و تخیله آن بزبانی حکایت از اطلاعات  
عمیق پرفسور می نمود جان داده بود که دیدم زیر زبانی زفره میکند که باید این چارها  
را از این جهالت و نادانی و سفالت و فلاکت نجات داد.

پس روبروی من نموده و گفت فلانی؛ موقعی است که بنمائی که  
تعلیمات چند ساله من در توبی اثر نداشته است؛ اتفاق ما دو نفر را که  
بگذشت از نعمات تمدن و معرفت اروپائی برخورداریم با گروهی از جهلستان  
خودمان روبرو آورده که مانند بهایم بوی روح پرور تمدن بدماغشان نرسیده  
و مثل حیوانات فرومایه زندگی میکنند. تکلیف هر انسانی نوع پرستی است  
که تا حد مقدور در راه نجات و رستگاری آنها از کوششی مضائقه نه نماید.  
گفتم بنده البته هر چه از دستم برآید در بخت ندارم و همیشه مطیع اوامر بودم  
و هستم ولی این اشخاص آنقدرها بنظم بدبخت هم نمیآیند.

هنوز این سخن از دماغم بیرون نیامده بود که دیدم چشمان پرفسور دوخته



زغال آتشین گردیده و با تعجبی بخصب آلوده گفت: «چه طور بدبخت نیستند در صورتیکه  
حرف زدن شان بکلی مخالف قواعد اساسی علم صرف و نحو است مگر نمی بینی چه  
طور کلمات را در غیر موقع استعمال میکنند؟ خیر بکلی در تیه بدبختی گرفتارند؛ دل سنگ  
بحال آنها میسوزد؛ صفت را با موصوف موافق نمیآورند؛ بین جمع و مفرد فرق  
نمیدهند؛ فعل تفضیل را به غلط استعمال میکنند؛ چه مصیبتی از این بالاتر؟ چه مصیبتی از  
این بزرگ تر؟ حالا صرف و نحو سرشان را بخورد؛ این بهائیم زبان دار معلوم نیست  
در تحت چه شکل سلطنتی زندگی می کنند؛ مستبده اند یا مشروطه یا جمهوری؟ بالفکلیک  
قوای عرفی و شرعی موافقند یا مخالف؟ زنان شان دارای حقوق مدنی هستند  
یا نه؟ در رتق و فتق امور ملی و مسائل اجتماعی طرفدار اصول فلاسفه یونانند؛ که  
حکومت انحصاری عقلا و خردمندان را میخواستند؛ و یا حامی اصول انقلابیون  
۹۲، که سلطنت را حق اکثریت ملت میگفتند؛ خیر محال است بتوان این  
فلکزد ها را بدین منوال باقی گذارد؛ هیچ وجدانی تحمل چنین وضع هولناکی را نمی  
تواند نماید! «امپراتریفت کاتگوریک» در این مورد کاملاً بجاست «با همه احترامی  
که در مقابل علم و فضل بی پایان پرفسور داشتم، این تغییر و دلسوختگی او را زیاد  
پنداشته و جسارت ورزیده با هتکلی گفتم؛ آقای پرفسور البته چشم خرد ناقص من  
آن چرا دیده بنیاد و درون بین حضرت عالی می بیند؛ نمیتواند بنگرد؛ ولی اگر نخواهم  
بظاهر امور حکمی بکنیم مردمان این جزیره در کمال خوش بختی و بختیادی هستند؛  
در عین آزادی و آسایش بر فاه و سکونت روزهای خوشی بشب میآورند؛ و

۱- از اصول فلسفی فیلسوف مشهور آلمانی کانت است -



از سلسله و زنجیرهای صد حلقه هموم و غموم ما بانی که از نعمات تمدن متمتعیم  
ببخیزند.

پرفسور شنیدن این سخنان من که لابد خفیت و بی معنی بود، بکلی از پاشنه  
بدر آمد و صورت بمبئی را پیدا کرد که در شرف ترکیدن باشد؛ فرنگی که بود دیگر  
یکلی ترقه فرنگی شد؛ ویدم سخت کارم ساخته؛ و قافیه ام باخته است؛ فوراً  
با خشوع و خضوع هر چه تمامتر زبان عذرت گشوده و عده و ادم چشم بسته مطیع  
او امر واجب الاطاعه جناب ایشان بوده؛ و در خدمت گذاری باین همیشه  
آومیرا و مستند از هیچ جانفشانی فرو گزارتمایم؛

پرفسور فوراً دست بکار شد که آنها را بحقوق و تکالیف بشری، مدنی، اجتماعی  
سیاسی، عرفی، شرعی، اخلاقی، صحیحی، معنوی، روحی و مبالغی حقوق و تکالیف  
مهمه دیگر متوجه سازد؛ و شروع بیک رشته "کنفرانس" نمود که آن چهارده  
نفر نیم دشتی کهنیم، من، متدین نیز مجبور بودم، بهر حیل ای باشد تحلیل ببرم؛ پرفسور  
اسم جزیره را بیاد کار یک جزیره قبل التاریخی که در تالیفات افلاطون  
بدان اشاره شده، التامستیس گزارد؛ .....

———— ختم شد جزو سوم ————

گشت بتوفیق الهی تمام



# اعلان

عرصہ سے ایک جامع اور معیاری فارسی نصاب کی ضرورت محسوس ہو رہی تھی جو میٹرک اور اس کے مماثل جامعہوں کے طلباء کی استعداد اور صلاحیت کے مطابق ہو۔ عصرِ جدید کی معلومات سے ملو ہو جس کے مطالعہ سے اجمالاً ایران کا جغرافیہ تاریخ تمدن اور علم و ادب کا ایک ابتدائی خاکہ اور زبان کی ترقی کے مدایح پیش نظر ہو جائیں، ذوق سلیم اور شہرہ تقریر و تحریر کا مادہ یکساں پیدا ہو سکے، جو نظم و نشر کے قدیم و جدید قرن و ارتقاع شہ پاروں پر مشتمل ہو جس میں تقریباً ہر عصر کے ممتاز شعرا اور ادباء کے کلام کے سلیس اور دلکش نمونے پیش کئے گئے ہوں اور ان کی سوانح عمریاں ناقدانہ انداز میں لکھی گئی ہوں جس سے طلباء قسم قسم مضامین سے واقف ہو جائیں اور جو بہترین فارسی آموز کا کام دے سکے۔

اس وقت تک کہ کٹر ہندوستان کی یونیورسٹیوں میں جب قدر فارسی نصاب کی کتابیں میٹرک اور اسکول لیول تک سرٹیفکیٹ کے امتحان کے لئے مقرر کی گئی ہیں ان میں شاید کوئی اس معیار و اسلوب کو پہنچتی ہو۔

عثمانیہ میٹرک کی تنظیم جدید کے سلسلے میں درجہ فارسی کے تین جزو قرار دیئے گئے ہیں جزو اول و دوم و سوم جامعہائے مشرق و ہند و ہیم کی درس و تدریس کی خاطر از سر نو شایع کئے جاتے ہیں جن اتفاق سے ہر ایک جزو مکمل واقع ہوا ہے اور تدریجی ترقی کا ضامن ہے۔

جس کتاب پر مرتبہ و تحفظ یا مہر نہ ہو اس کی خریداری قطعاً ناجائز ہوگی۔  
قیمت فی جزو (عہ) بیرون ہند ۲ شلنگ مکمل کتاب (پپر) ۵ شلنگ۔

مطبوعہ اعظم اشیم پریس چارمنیاء حیدرآباد دکن



۱۲۱۰

در این کتاب  
مجموعه از  
کتابهای  
مختلفه  
موجود است  
که در  
این کتاب  
مجموعه از  
کتابهای  
مختلفه  
موجود است

ترجمه افغان



*THE DURAR-I-FARSI* is intended to meet a long-felt want in Persian studies at an elementary stage. As is apparent from the reviews of various educationalists and scholars, it serves as an "excellent and very interesting introduction" to Persian language and literature. It contains selections from the writings of the great masters of Persian literature from the classical times down to the present day, arranged in progressive order of assimilation for the student of the character and value of this literature. The collection apart from its literary and educational worth, affords glimpses of the social and political history of Persia. The biographical notes which give precise information about the various authors are based on the results of the latest researches. It is hoped that the revised edition which is divided into three parts may be found more useful and handy for the beginners and lead them to probe step by step into the depths of great Persian minds and create in them a love for the literature which they study during the most impressionable period of their life.



LITHOGRAPHED AT THE AZAM STEAM PRESS

Can be had of all the Hyderabad

&

other famous Indian and Foreign Book-sellers

---

Price per Part Re. 1 or 2 sh. Complete Book Rs 2-12 or 5 sh.



## A few Opinions on the *Durar-i-Farsi*

### 1. *Prof. R. A. Nicholson, University of Cambridge*

"Many thanks for the prospectus of your Persian Reader. I think it is a well-chosen and representative selection. A book of this kind has long been wanted, and should be of great use to students of Persian in India and Europe. So far as I can judge, it might suitably be included among the books prescribed for candidates in Persian in the I.C.S. Final Examination and in the Cambridge Local Examination. You have done well to give specimens of both the classical and the modern language in prose and verse. Altogether it forms an excellent and very interesting introduction to Persian Literature."

### 2. *Luzac's Oriental List and Book Review, London Dec. 1930*

"*Durar-i-Farsi*," by Muhammad Nizam-al-Din, Maulawi Fazil, Ph.D. (Cam.). This little book of selections covers a wide range. The "pearls" of poetry consist of a thousand verses, from Firdausi to "Iqbal," Raihan Tihrani, and Iraj Mirza, while the prose extracts, which cover over 200 pages, are similarly representative of the great writers of Persia and India, from Ibn al-Balkhi to the writers of to-day. One of the last pieces is the tribute of that great scholar, Mirza Muhammad Qazvini, to Professor E. G. Browne. Most of the greatest names in literature are represented, though Jalal-al-Din Rumi has been excluded, and Hafiz is allotted only eight pages. The extent of Persian literature is so enormous, however, that it would be impossible to please all tastes. The book, which is well lithographed and admirably arranged, and contains biographical notes on the various authors, should prove of great value to many others besides the Matriculation candidates, for whom it is primarily intended.

### 3. *Aqa H. Kazimzadeh, Iranschahr, Berlin*

"در انتخاب قطعات و آثار ذوق و سلیقه خوب نشان داده  
اید و برای طالبان زبان فارسی ارمغان و رهنمای خوبی است"



# List of Contents of the Durar-i-Farsi

## Part I

No.	Author	Work
1	Nasir-i-Khusraw	<i>Sa'adat-nama</i>
2	Sa'di-i-Shirazi	<i>Gulistan</i>
3	'Abdulla Ansari	<i>Munajat</i>
4	'Abdur Rahman Jami	<i>Baharistan</i>
5	Sa'di-i-Shirazi	<i>Bustan</i>
6	Nizami-i-Ganjawi	<i>Khusraw &amp; Shirin</i>
7	Zaynu'l-'Abidin Aqa	<i>Travels of Ibrahim Beg</i>
8	Dih-Khuda	"Ants and the Scorpion"
9	Mirza Nasir	"Spring"
10	Husain Danish	"Reed and the Plain-tree"
11	Jalalul-Mamalik	"Mother and Child"

## Part II

1	Sa'di-i-Shirazi	<i>Bustan</i>
2	Hamdullah Mustawfi	<i>Nuzhatu'l-Qulub</i>
3	Ibn-i-Yamin	<i>Qat'at</i>
4	Qazi Ahmad Ghaffari	<i>Nigaristan</i>
5	Hafiz-i-Shirazi	<i>Ghazals</i>
6	Maqsud Ali Tabrizi	<i>Life of Abu 'Ali b. Sina</i>
7	Sir Muhammad Iqbal	<i>Payam-i-Mashriq</i>
8	Mirza Malkam Khan	<i>Story of Shah Quli Mirza</i>
9	Ashraf-i-Gilani	<i>Qu-qu-li-qu Dariwari</i>
10	A contributor to "Kawa"	"Sir Sayyid Ahmad Khan"
11	Bahar-i-Mashhadi	"Kar-i-Iran ba khudast"
12	Mirza Mahmud Khan	"On Creation"

## Part III

1	Firdawsi-i-Tusi	<i>Shahnama</i>
2	Ibnul Balkhi	<i>Farsnama</i>
3	Sa'di Shirazi	<i>Qasaid</i>
4	Rawandi	<i>Rahatu's-Sudur</i>
5	Ghalib-i-Dihlawi	<i>Ghazals</i>
6	Mirza Muhammad Khan	<i>Obituary of E.G. Browne</i>
7	Rayhan-i-Tihrani	<i>Ja'far Khan from Europe</i>
8	Husain Kazimzadeh	<i>Rah-i-Naw Vol. II</i>
9	Sawda-i-Mashhadi	"A Feast of the Editors"
10	S. M. A. Jamalzadeh	"A Humanitarian"

For detailed and chronological lists see Persian text Part I



4

**The**  
**Durar-i-Farsi,**  
PROGRESSIVE SELECTIONS  
from  
CLASSICAL AND MODERN  
PERSIAN POETRY & PROSE,  
IN THREE PARTS  
FOR  
**VIII, IX, X Classes,**  
**MATRICULATION & H. S. L. C.**  
**EXAMINATIONS**

BY  
**M. NIZAMUDDIN, Ph. D. (Cantab)**

Author of the Introduction to the Jawami'u'l-Hikayat of 'Awfi  
( GIBB MEMORIAL NEW SERIES VOL. VIII ).


Chairman of the Dept. of Persian Studies, Fellow and Professor

**OSMANIA UNIVERSITY**

**HYDERABAD-Dn.**

**Second Edition**

**1931**













Zahra Khanum.

7. VI.





۷۰۰

# DURAR-I-FARSI

## Part III

M. NIZAMUDDIN

